

Univerzita Karlova v Praze
Filozofická fakulta

Diplomová práce

2012

Iva Schmidtová

Univerzita Karlova v Praze
Filozofická fakulta
Ústav germánských studií

Diplomová práce

Iva Schmidtová

Syntax složených adjektiv v překladovém slovníku
Syntax der adjektivischen Komposita im bilingualen Wörterbuch
Syntax of Adjective Compounds in a Bilingual Dictionary

Praha 2012

vedoucí práce: doc. PhDr. Marie Vachková, Ph.D.



An dieser Stelle möchte ich mich bei der Betreuerin dieser Diplomarbeit, Frau Doc. PhDr. Marie Vachková, Ph.D., für ihre stete Diskussionsbereitschaft, konstruktive Kritik und wertvolle Anregungen bedanken. Mein großer Dank gilt auch allen, die mich während des ganzen Studiums geduldig unterstützt haben.

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracovala samostatně, že jsem řádně citovala všechny použité prameny a literaturu a že práce nebyla využita v rámci jiného vysokoškolského studia či k získání jiného nebo stejného titulu.

V Praze dne 6. 12. 2012

.....
Iva Schmidtová

Kurzfassung

Die vorliegende Diplomarbeit setzt sich zum Ziel die Problematik der Erarbeitung der Syntax in den Wörterbuchartikeln von adjektivischen Komposita für das *Große akademische Wörterbuch Deutsch-Tschechisch* näher zu bringen. Man kann voraussetzen, dass zwar diese zur komplizierten Lexik gehörenden Wörter einem Fremdsprachler Schwierigkeiten bei der Textrezeption, sowie bei der Textproduktion bereiten. Das ergibt sich schon aus dem Wesen der deutschen Sprache, die im Unterschied zum Tschechischen viele Komposita bildet. Als problematisch kann nicht nur die Bedeutung, sondern auch der Gebrauch dieser Wörter erscheinen.

Die Diplomarbeit wird in zwei Teile gegliedert. Im theoretischen Teil wird die Wortart „Adjektive“ als solche charakterisiert und, weil jedes Wort immer in einen bestimmten Kontext eingebettet ist, wird dann die größte Aufmerksamkeit der Valenz der Adjektive gewidmet. Früher wurde die adjektivische Valenz in den Hintergrund gestellt, behandelt wurde ausschließlich die Verb- und Substantivvalenz. Auch wenn der Muttersprachler die syntaktischen Valenzstrukturen automatisiert im Kopf hat, und auch wenn sich im Falle einer Fremdsprache die Strukturen der Quell- und Zielsprache ähneln können, sollte die Verwendung des Wortes im Wörterbuch konsequent angeführt werden. Der Benutzer möchte in einem ein- oder zweisprachigen Wörterbuch eine komplexe Informationsübersicht zum gesuchten Wort finden.

Im praktischen Teil wird bei der Analyse am Beispiel von zehn ausgewählten adjektivischen Komposita gezeigt, inwieweit die Valenzstrukturen in den schon existierenden Wörterbüchern berücksichtigt werden. Die Analyse besteht im Vergleich von Wörterbuchartikeln und wird mit Recherche elektronischer Quellen ergänzt, welche in der heutigen Zeit bei dem Wörterbuchaufbau in großem Maße benutzt werden. Zu jedem analysierten Lemma wird am Ende ein neuer Wörterbuchartikel konstituiert, der in das entstehende Wörterbuch eingeht.

Abstract

The aim of the given thesis is to expound the problem of syntax processing by creating adjectival compounds in dictionary entries for the *Large German-Czech Academic Dictionary*. Assuming that exactly these words, which belong to the complicated vocabulary items, cause difficulties for foreign speakers with text comprehension and text production. It is based on the nature of German language, which makes many compounds, as opposed to in Czech language. Not only are the meanings of these words revealed to be problematic, but also their usage.

The thesis is divided into two parts. The theoretical part deals with characteristics of adjectives as word class, and because each word always has its context, attention will be primarily focused on the adjectival valency. Previously, only the valency of verbs and substantives has been discussed. When a native speaker automatically knows these syntax structures and even when, in case of foreign language, there could exist structural similarities between the source and target language, the structures ought consequently to be given in the dictionary. In some mono- or bilingual dictionary the user should find complex informations for word searched.

The practical part involves analysis of ten chosen adjective compounds, which shows how the valency structures are incorporated into current dictionaries. The analysis consists of comparing dictionary entries and is completed with research of electronic sources, which are nowadays often used in the creation of dictionaries. At the end will be constituted a new dictionary entry to each of the analyzing lemmas, which will be the part of arising dictionary.

Abstrakt

Předložená diplomová práce si klade za cíl přiblížit problematiku zpracovávání syntaxe u slovníkových hesel složených adjektiv pro *Velký německo-český akademický slovník*. Lze předpokládat, že právě tato slova, která patří ke komplikovanější lexice, činí potíže nerodilému mluvčímu při porozumění i produkci textu. To vyplývá již z podstaty německého jazyka, který na rozdíl od češtiny často vytváří složeniny. Problematický nemusí být pouze význam těchto slov, ale i jejich používání.

Diplomová práce je rozdělena do dvou částí. V teoretické části je provedena charakteristika adjektiv jako slovního druhu, a protože každé slovo se vždy vyskytuje v nějakém určitém kontextu, je dále největší pozornost věnována valenci adjektiv. Dříve byla valence adjektiv upozaděna, pojednáváno bylo především o valenci sloves a substantiv. Přestože rodilý mluvčí má syntaktické valenční struktury v podvědomí automatizované, a přestože se v případě cizího jazyka struktury výchozího a cílového jazyka mohou podobat, měly by být ve slovníku důsledně uváděny. Ve výkladovém jednojazyčném i v překladovém dvojjazyčném slovníku by měl uživatel získat co nejobsáhlejší informace o hledaném slovu.

V praktické části je na příkladu deseti vybraných složených adjektiv zkoumáno, do jaké míry jsou valenční struktury zohledňovány v již existujících slovnících. Analýza spočívá v porovnání slovníkových hesel, je doplněna o rešerši elektronických zdrojů, které jsou v dnešní době při tvorbě slovníků hojně využívány. Nakonec je pro každé analyzované lema navrhnutá nová podoba slovníkového hesla, které bude součástí vznikajícího slovníku.

Schlüsselwörter

Adjektiv, adjektivisches Kompositum, ein- und zweisprachiges Wörterbuch, Wörterbuchartikel, Valenz, attributive, adverbiale und prädikative Stellung, Lemma, Struktur, Semantik, Syntax, Analyse, Angabe, Steigerung, Bedeutung, Beispiel, Verwendung

Keywords

adjective, adjective compound, mono- and bilingual dictionary, dictionary entry, valency, attributive, adverbial and predicative position, lemma, structure, semantics, syntax, analysis, statement, comparison, meaning, example, usage

Klíčová slova

adjektivum, složené adjektivum, jedno- a dvoujazyčný slovník, slovníkové heslo, valence, atributivní, adverbialní a predikativní postavení, lema, struktura, sémantika, syntax, analýza, údaj, stupňování, význam, příklad, použití

Abkürzungen

CCDB - *Kookkurrenzdatenbank*

COSMAS - *Corpus Search, Management and Analysis System*

DeReKo - *Deutsches Referenz Korpus*

DUW - *Deutsches Universal Wörterbuch*

DWDS - *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*

GAWDT - *Das große akademische Wörterbuch Deutsch-Tschechisch*

IDS - *Institut für deutsche Sprache, Mannheim*

IGS - *Institut für germanische Studien, Prag*

InterCorp - *Paralelní korpus FFUK*

LGWDaF – *Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*

SIEB - *Siebenschein Velký německo-český slovník*

SOM - *Self Organizing Map*

VNČAS - *Velký německo-český akademický slovník*

WBA - *Wörterbuchartikel*

Inhaltsverzeichnis

Zur Einführung.....	12
1. Charakteristik des GAWDT.....	14
1.1 Dateninput.....	15
1.1.1 Wörterbuchartikel und seine Merkmale.....	15
2. Projektarbeit.....	16
3. Elektronische Quellen.....	20
4. Zum Ziel der Diplomarbeit.....	23
Theoretischer Teil	
5. Das Adjektiv.....	25
5.1 Abgrenzung der Wortart.....	25
5.2 Charakteristik der Wortart Adjektiv.....	25
5.2.1 Semantische Klassifizierung der Adjektive.....	26
5.2.2 Syntaktischer Gebrauch der Adjektive.....	27
5.2.3 Morphologische Eigenschaften der Adjektive.....	28
5.3 Wortbildung der Adjektive.....	28
5.3.1 Adjektive vs. Partizipien.....	30
5.3.2 Adjektive vs. Adverbien.....	30
5.3.2.1 Adjektiv vs. Adverb im Deutschen und im Tschechischen.....	30
6. Valenz.....	31
6.1 Valenz der Adjektive.....	34
6.1.1 Satzmodelle mit Adjektiv als sekundärem Valenzträger.....	35
6.2 Valenz im Wörterbuch.....	36

Praktischer Teil	
7. Methodologie	40
8. Analyse	40
8.1 <i>prämienbegünstigt</i>	41
8.2 <i>quecksilbrig</i>	46
8.3 <i>rabenschwarz</i>	51
8.4 <i>rechtshändig</i>	57
8.5 <i>redegewandt</i>	61
8.6 <i>rutschfest</i>	67
8.7 <i>sachdienlich</i>	72
8.8 <i>sauersüß</i>	77
8.9 <i>schicksalsergeben</i>	80
8.10 <i>seitenlang</i>	84
9. Auswertung	88
10. Defizite bei der Bearbeitung der Syntax von Adjektiven in der Mikrostruktur bei den ein- und zweisprachigen Wörterbüchern.....	89
11. Empfehlung für die Mikrostruktur des Lemmas, mögliche Verbindung mit elektronischen Quellen.....	90
Resümee.....	92
Resumé	97
Verwendete Literatur und Quellen	
Wissenschaftliche Abhandlungen	101
Grammatiken.....	102
Wörterbücher	102
Internetquellen und Korpora.....	102
Anhang	
Liste der bearbeiteten Lemmata.....	104

Zur Einführung

Alles, was uns umgibt, versuchen wir zu benennen, unsere Erlebnisse wollen wir anderen irgendwie vermitteln. Das geschieht vor allem mit Hilfe der Sprache. In der Muttersprache bereitet es je nach individuellem Ausdrucksvermögen keine größeren Schwierigkeiten. Wenn man eine Fremdsprache lernt, stellt man sich oft zwei Fragen - Wie sagt man das, was bedeutet das? Wie formuliert man das, wie kann ich das sagen? In der ersten Frage geht es um Wortbedeutung, welche man wahrscheinlich in einem Wörterbuch finden kann. Die zweite Frage bezieht sich auf Syntax. Es werden Regeln befragt, nach denen der Satz konstituiert wird. Auch auf den ersten Blick einfache syntaktische Strukturen, welche in der Sprache vorkommen, können für einen Fremdsprachler kompliziert sein, weil er diese aus seiner Muttersprache nicht kennt. Unter dem Einfluss der Muttersprache hat man die Tendenz, ähnliche Strukturen in die Fremdsprache zu übertragen, was fehlerhaft ist, weil jede Sprache seine spezifische Syntax hat. Das Deutsche ist im Gegenteil zum Tschechischen eine Sprache, die sehr oft Komposita bildet, das betrifft auch Adjektive, die unter anderen Ausdrucksmöglichkeiten häufig zur genaueren Beschreibung der Gegebenheiten und zur Spezifizierung der Geschehnisse benutzt werden.

Scherzhaft wird gesagt, dass im Deutschen so viele Komposita aller Art auftauchen, dass ein Fremdsprachler, der schon über einen reichen Wortschatz verfügt und gute grammatische Kenntnisse hat, diese nicht mehr auswendig lernen muss, sondern er kann sie probeweise selbst frei zusammensetzen. Obwohl dabei ein falsches nicht existierendes Kompositum gebildet wird, könnte es passieren, dass aufgrund der eigentlichen Wortbedeutungen oder infolge des Kontextes es doch verstehbar wird. Aber wie sich die adjektivischen Komposita im Satz benehmen, ist schon schwerer abzuleiten. Ein deutscher Muttersprachler hat keine Probleme z.B. folgende Sätze zu bilden:

Am Abend habe ich einen rubinroten Sonnenuntergang gesehen.

Der Himmel war rubinrot.

Die Sterne leuchteten rubinrot.

Aber wäre auch ein Fremdsprachler fähig, das Gleiche so ausdrücken? Setzen wir einmal voraus, dass er dieses adjektivische Kompositum der Farbenbezeichnung *rubinrot* kennt. Aber er muss nicht wissen, dass es im Kontext „Himmel“ vorkommen kann. Als problematisch kann auch die richtige Positionierung des Wortes im Satz erscheinen. Um

Fehler zu vermeiden, kann ein Fremdsprachler zu einem grammatischen Nachschlagewerk greifen. Nachteilhaft ist, dass in solchen Büchern zwar die theoretischen Regeln beschrieben sind, aber man bleibt sehr oft weiter im Ungewissen, weil die verwendeten Beispiele nur zur groben Orientierung in demonstrierter Problematik dienen und keine konkrete Antwort für das gesuchte Wort geben. Wenn man in einem Printwörterbuch nachschlägt, findet man das Wort entweder überhaupt nicht, oder zur Verfügung bekommt man nur die Bedeutungserklärung oder Übersetzungsmöglichkeiten des Wortes. Diese Informationen sagen nichts über die syntaktischen Eigenschaften des Wortes aus. Falls im Wörterbuch einige Beispiele angeführt werden, handelt es sich oft nur um kurze Wortverbindungen (Kollokationen), die beim Satzaufbau nur eingeschränkt behilflich sein können.

Heutzutage ist man gewohnt Informationen im Internet zu suchen. Die Online Wörterbücher verschiedener Qualität bringen aber auch nicht immer eine befriedigende Lösung für die oben beschriebene Situation. Als die einfachste und schnellste Methode für jedermann kann die Google-Suche bewertet werden, weil dadurch eine unbeschränkte Menge von Texten mit dem gesuchten Wort aufgerufen werden kann. Dann kann man analog eigene Sätze konstruieren, weil das ganze Verwendungsspektrum des Wortes in den im Internet gefundenen Texten ziemlich deutlich gezeigt wird. Zu diesem Zweck der Suche von Belegen des Wortes benutzen die Linguisten per Internet zugängliche elektronische Korpora.

Nicht nur Linguisten, sondern auch Laien stoßen auf die Unvollkommenheit der herkömmlichen Wörterbücher. Die Sprache entwickelt sich immer weiter, alle Wörter sind ständig Gegenstand linguistischer Forschung. Mit ihrer Beschreibung und Sammlung befassen sich neben verschiedenen anderen Disziplinen in besonderer Weise die Lexikologie und Lexikographie. Die Lexikologie als Wort- und Wortschatzlehre untersucht den Aufbau, die Funktionen und das Zusammenwirken der Wörter. Die Lexikographie sammelt Wörter und stellt das Wissen über die Wörter für verschiedene Nutzergruppen zur Verfügung. Der eigentliche Schnittpunkt beider Disziplinen liegt jedoch in den Wörterbüchern, die als Ergebnis lexikographischer Sammel- und Beschreibungsarbeit herauskommen.

1. Charakteristik des GAWDT

An der Philosophischen Fakultät der Karls-Universität Prag entsteht *Das Große Akademische Wörterbuch Deutsch-Tschechisch* (GAWDT). Dieses Projekt läuft seit dem Jahr 2000, fast von Anfang an sind daran neben den Experten auch Germanistikstudenten beteiligt. Die Bezeichnung „Akademisches Wörterbuch“ bedeutet nicht, dass das Wörterbuch nur für Experten oder Akademiker geeignet wäre, es wird vielmehr auf die Arbeitsstätte des Instituts für germanische Studien (IGS) als den Ort der Entstehung, auf die Größe des Wörterbuchs und auf die Menge der beinhalteten Informationen hingewiesen. Vom Umfang her werden die Übersetzungswörterbücher in vier Gruppen geteilt. Die kleinsten, welche man Kolibri Wörterbücher nennt, beinhalten ca. bis zu 10.000 Lemmata, dann folgen Klein- oder Taschenwörterbücher, die nicht mehr als 30.000 Lemmata bieten. Es gibt noch Mittelwörterbücher, in welchen ungefähr bis zu 60.000 Lemmata zu finden ist. Falls die Anzahl der Lemmata mehr als 60.000 beträgt, kann das Wörterbuch als Großwörterbuch betitelt werden (vgl. ČERMÁK 1995: 233). Zu der letztgenannten Kategorie gehört auch das GAWDT. Das Ziel des Projekts ist ein zweisprachiges Wörterbuch zu entwickeln, das ca. 130.000 Stichwörter umfassen sollte.

Zu den allgemeinen Hauptzielen und Motivationen der Wörterbücher aller Typen gehört die Förderung der individuellen Sprachentwicklung, des exakten Sprachgebrauchs, der Stilsicherheit, der Sprachkenntnisse nichtmuttersprachlicher Sprecher, der Sprachkultur und der Verständigung zwischen Experten und Laien. Zu den weiteren Zielen gehört das Nachhelfen zur sprachlichen Annäherung der Nationen, die diese Sprachen sprechen. Nicht in der letzten Reihe sollen Wörterbücher Sprachproduktion und Sprachinterpretation des Einzelnen unterstützen (vgl. SCHLÄFER 2009: 71). Dieses Konzept wird ebenfalls im GAWDT nachvollziehbar. Es handelt sich um ein allgemeines bilinguales Wörterbuch der Gegenwartssprache, das ein breites Spektrum des Standardwortschatzes aus allen Bereichen und Stilebenen einschließt, das in alphabetischer Ordnung erfasst wird. Im GAWDT können außer Lexemen auch Morpheme oder Teile von Phraseologismen als Lemmata angesetzt werden. Das Hauptziel dieses Wörterbuchs ist die Vermittlung der Wörter und Phrasen aus dem Deutschen ins Tschechische und umgekehrt.

Die Fragen, welche zur Wörterbuchnutzung führen, wiederholen sich immer. Entweder will man die korrekte Schreibung oder die richtige Aussprache eines Wortes wissen, oder man braucht es um Pluralformen eines Substantivs zu erfahren. Der wahrscheinlich häufigste Anlass für die Laiennutzung von Wörterbüchern im Alltag ist die

Frage nach der Bedeutung von Wörtern in Texten oder die Suche nach einem treffenden Äquivalent (vgl. SCHLÄFER 2009: 122ff.).

Ein Wörterbuch als Nachschlagewerk soll zur Übersetzung der geschriebenen und gesprochenen Texte bei verschiedensten Gelegenheiten dienen. Um diese Aufgabe gut zu erfüllen, soll die Ausgestaltung des Lemmas so prägnant werden, damit die Bedeutungssegmentierung klar und übersichtlich wird. Dabei sollen die grammatischen und syntaktischen Strukturen, in denen sich das Lemma befindet, anhand von praktischen Beispielen dargeboten werden. Diese Strukturen hat ein Muttersprachler automatisiert im Kopf, aber ein Fremdsprachler fragt sich oft, wie man ein Wort verwendet. Häufig gibt es Unterschiede in den Strukturen zwischen der Quell- und Zielsprache, die im Wörterbuch beachtet werden müssen.

Die Übersetzungswörterbücher sollten alle oben genannten Angaben bei jedem Lemma beinhalten, damit sie in elektronischer oder gedruckter Form nicht nur für die zu der breiten Öffentlichkeit gehörenden Benutzergruppe, sondern auch für Linguisten wirklich hilfreich sein können. Leider sind aus dieser Sicht die Angaben bei vielen Wörterbuchartikeln (WBA) nicht umfangreich genug, vor allem fehlen die Informationen zur Syntax. Wenn der Benutzer ausreichende Informationen im Wörterbuch findet, braucht er keine Grammatik zu konsultieren.

1.1 Dateninput

1.1.1 Wörterbuchartikel und seine Merkmale

Wörterbücher dienen Dokumentations- und Informationszwecken (deskriptiv) sowie der Anleitung zum regelgerechten Sprachgebrauch (präskriptiv). Die kleinste selbständige Informationseinheit des Wörterbuchs ist der WBA, der vom Lemma mit zu ihm zugesetzten Informationen konstituiert wird.

Zu den äußeren Merkmalen der Artikeltexte, d.h. zur Makrostruktur, gehört unter anderem der regelhafte Wechsel typographischer Formate zur Kennzeichnung bestimmter Informationsebenen. Stichwörter erscheinen fett gedruckt, Objekt- und Metasprache sind durch den Wechsel von Recte- und Kursivsatz unterschieden. Es handelt sich um die Form der WBA. Das wichtigste Merkmal der Artikeltexte ist die Textkomprimierung, welche durch Abkürzungen, Symbolverwendung oder telegrammstilartige Formulierung geschieht (vgl. SCHLÄFER 2009: 72f).

Der Schwerpunkt im GAWDT liegt vor allem auf der Erarbeitung der Mikrostruktur der WBA. Zur Mikrostruktur gehören alle Informationen, die das Wörterbuch zu jedem Lemma zusammenfasst. Die Verbesserung im Vergleich zu den herkömmlichen Wörterbüchern soll primär durch die Aufnahme von Verwendungsbeispielen bei jedem Lemma erzielt werden.

2. Projektarbeit

Diese Diplomarbeit stützt sich auf eigene lexikographische Erfahrung, wobei sich die Kenntnisse aus dem Bereich der Grammatik, Syntax, Lexikologie, Stilistik, Semantik und Morphologie verbinden und zu applizieren sind. Im Rahmen des genannten Projekts bekam die Autorin die Aufgabe insgesamt 719 Lemmata zu bearbeiten. 200 davon waren Substantive mit dem Anfangsbuchstaben S. Die volle Aufmerksamkeit wird in dieser Arbeit auf den umfangreicheren zweiten Teil der Lemmata gerichtet. Es handelte sich um eine Auswahl von 519 Adjektiven mit den Anfangsbuchstaben P, Q, R und S. Zahlenmäßig ausgedrückt beträgt der Buchstabe P 24, der Buchstabe Q 6, der Buchstabe R 95 und zuletzt der Buchstabe S 394 Treffer. Mehr als Hälfte davon waren Komposita. Ein Bruchteil dieser Komposita wird zum Gegenstand des praktischen Teils dieser Diplomarbeit.

Die Praxis der Wörterbucharbeit sieht prinzipiell ähnlich aus, wie sie SCHLÄFER (2009: 75) erläutert. Die primäre Quelle stellen hier die Korpora dar, Printwörterbücher werden auch berücksichtigt. Als Grundlage der Wissensbasis wurde das von dem Duden-Verlag herausgegebene *Deutsche Universalwörterbuch* (DUW) genommen, auf dem die Stichwortliste des GAWDT basiert. Bei der Aufarbeitung jedes WBAs werden außer dem DUW auch andere bestehende Wörterbücher benutzt. Was die einsprachigen Wörterbücher betrifft, werden vor allem die Wörterbücher der Dudenreihe und das *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache* von Langenscheidt (LGWDaF) angewendet. Im Bereich der zweisprachigen Wörterbücher gilt *Velký německo-český slovník* von Hugo Siebenschein (SIEB) als ausschlaggebend. Aus ihnen gewonnene Informationen müssen geprüft und mit elektronischen Korpora konsultiert werden, hauptsächlich wird hierbei mit dem *Deutschen Referenz Korpus* (DeReKo) des Instituts für deutsche Sprache (IDS - Mannheim) gearbeitet (mehr dazu VACHKOVÁ 2011). Was die Vermittlung des Wissens angeht, wird jeder WBA systematisch organisiert, damit den künftigen Benutzern komplexe übersichtliche Informationen dargeboten werden.

Die Lemmata für das GAWDT wurden einem nummerierten vorgegebenen Dateninputraster nach (vgl. unten) bearbeitet, dessen Struktur dem zukünftigen adjektivischen WBA entspricht. In diesen Raster werden Informationen zur Rechtschreibung, Morphologie, Syntax, zur stilistischen Markierung wie auch tschechische Äquivalente des Adjektivs eingetragen. Die zu den einzelnen Wortbedeutungen als Beispiel dienenden deutschen Kollokationen werden konsequent ins Tschechische übersetzt. Es werden deutsche Synonyme und Antonyme des Lemmas angeführt. Der Raster enthält einige Eingabefelder, die für weitere Textbelege aus dem Korpus oder aus dem Internet und für Anmerkungen des Bearbeiters bestimmt sind. Diese erste unvollständige Erstellung der Datenbankeinträge unterliegt weiterer Kontrolle, die Experten fügen zu jedem Lemma noch Angaben zur Phonetik, und wenn es erforderlich ist, auch zur Phraseologie. Oder falls ein Fachterminus vorkommt, wird eine Beratung mit dem Fachexperten unentbehrlich. Der vorgeschriebene Dateninputraster der Adjektive sieht so aus:

Dateninputraster für Adjektive

- 2) Lemma
- 2a) Variante des Lemmas
- 2b) Worttrennung
- 2c) Variante der Worttrennung
- 3) Morphologie - Steigerung
- 3a) Variante der Morphologie
- 3b) Syntax - attributiver, adverbialer, prädikativer Gebrauch
- 5) stilistische Markierung
- 6) Wortart - adj.
- 7) tschechische Äquivalente (bei Polysemie werden die Bedeutungen in A, B, C... gegliedert)
- 9) stilistische Markierung der Teilbedeutung
- 10a) Metasprache für die Teilbedeutung nach dem Äquivalent (pragmatische und andere Informationen)
- 11) deutsches Beispiel (Syntax, Kollokation, Satzverbindung)
- 11b) tschechisches Äquivalent
- 14) Hinweise auf andere Lemmata
- 16) deutsche Synonyme (nach Zugehörigkeit zu den Bedeutungen A, B, C...)
- 17) deutsche Antonyme (nach Zugehörigkeit zu den Bedeutungen A, B, C...)

21) Unklarheiten und Kommentare

22) interessante Korpusbelege

23) Autor

Es existiert schon eine für die Bearbeiter per Internet mit Passwort zugängliche elektronische Datenbank, die speziell für dieses Wörterbuch errichtet wurde. Sie wird immer weiter ausgebaut. Diese Datenbank schafft eine Basis für die komplette elektronische Version des *Großen Akademischen Wörterbuchs Deutsch-Tschechisch*, welches der breiten Öffentlichkeit von Benutzern angeboten wird. Das Lemma kann schon während der Bearbeitung in der Datenbank als WBA angezeigt werden. Als Beispiele wurden die im praktischen Teil analysierten Adjektive *prämienbegünstigt*, *sauersüß* und *schicksalsergeben* gewählt, vgl.

Einsicht in die Datenbank

The screenshot shows a web browser window with the URL `lexarchiv.ff.cuni.cz/lexikograficka-sekce/_spravce/index.php`. The page is titled "Tvorba slovníku" and is accessed by user "Marie Vachková". The main content area displays the entry for "prämienbegünstigt" (prá|mi|en|be|guns|tigt), an adjective (adj.) with suffixes "-, -ste, atr. ano, adv. ano, pred. ano". It lists synonyms: "prémiově zvýhodněný", "zvýhodněný (prémii)", "bonusový, bonusovaný", "s bonusem, s výhodou, se zvýhodněním, s prémii", "prémiovaný, zvýhodněný, výhodný". A corpus example is provided: "prämienbegünstigtes Sparen prémiově zvýhodněné spoření / spoření, které je prémiově zvýhodněné / spoření s bonusem". The page also includes a "SYNONYMA" section with "prämienlos" and a "SLOVOTVORBA" section with "Prämienbegünstigung". A left sidebar contains navigation links for "ADJEKTIVA", "SUBSTANTIVA", and "OSTATNÍ". A right sidebar shows search results for "moje zadané" and "moje odevzdané". The footer contains the copyright notice: "© 2010 Lexikografická sekce ÚGS | webmaster: karel@kloudak.eu".

Tvorba slovníku - Opera

Opera Nový list

lexarchiv.ff.cuni.cz/lexikograficka-sekce/_spravce/index.php

přihlášen uživatel: Marie Vachková | odhlásit

ADJEKTIVA

- seznam adjektiv
- poznámky k adjektivum
- kontrolní seznamy
- import adjektiv

SUBSTANTIVA

- seznam substantiv
- pozn. k substantivum
- kontrolní seznamy
- import substantiv

OSTATNÍ

- úvodní stránka
- vložit nové heslo
- návody
- změnit údaje
- seznam autorů
- přidat autora
- odhlásit

SAUERSÜB - SLOVNÍKOVÝ NÁHLED

Aktuální stav hesla: status = 'po 1. revizi', autor='Iva Schmidtová', správce = 'Věra Marková'

možnosti: [edit](#) [číselný náhled](#) [slovníkový náhled](#) [export](#) [historie](#) [poznámky](#)

sauersüb, sau|er|süß, sau|er|süß [editovat](#) | [historie](#) | [poznámky](#)

adj.
nestupňuje se, atr. ano, adv. ano, pred. ano

A
sladkokyselý

sauersüße (častěji saucersüße) Gurken sladkokyselé okurky / okurky ve sladkokyselém nálevu/láku
sauersüß (častěji süßsauer) eingemachte Kürbisse dýně na sladkokyselo / na sladkokyselo
upravené dýně do sladkokyselého nálevu nakládané/zavařené/naložené dýně

B hovor., přívětivý, ale nesouhlasný
kyselý
rozmrzlý
mrzutý
nespokojený

eine saucersüße Miene rozmrzlý/mrzutý pohled / kyselý výraz (ve tváři)

© 2010 Lexikografická sekce ÚGS | webmaster: karel@kloudak.eu

Vyhle
moje zadané
moje odevzd.
histone: [1]

Tvorba slovníku - Opera

Opera Nový list

lexarchiv.ff.cuni.cz/lexikograficka-sekce/_spravce/index.php

přihlášen uživatel: Marie Vachková | odhlásit

ADJEKTIVA

- seznam adjektiv
- poznámky k adjektivum
- kontrolní seznamy
- import adjektiv

SUBSTANTIVA

- seznam substantiv
- pozn. k substantivum
- kontrolní seznamy
- import substantiv

OSTATNÍ

- úvodní stránka
- vložit nové heslo
- návody
- změnit údaje
- seznam autorů
- přidat autora
- odhlásit

SCHICKSALSERGEBEN - SLOVNÍKOVÝ NÁHLED

Aktuální stav hesla: status = 'po 1. revizi', autor='Iva Schmidtová', správce = 'Věra Marková'

možnosti: [edit](#) [číselný náhled](#) [slovníkový náhled](#) [export](#) [historie](#) [poznámky](#)

schicksalsergeben, schicksalergeben, schick|sals|er|ge|ben, schick|sal|er|ge|ben [editovat](#) | [historie](#) | [poznámky](#)

adj.
zprav. se nestupňuje, atr. ano, adv. ano, pred. ano

smířený s osudem
osudu odevzdaný
nevzpírající se osudu
smířlivý
odevzdaný

Er hat die Niederlage schicksalsergeben hingenommen. Porážku přijal smířený s osudem/s odevzdaností osudu.
Der Kollege zuckte schicksalsergeben die Schultern. Kolega smířlivě/odevzdaně rameny.
eine aktive und nicht schicksalsergebene Haltung gegenüber der Krankheit aktivní, nikoliv smířlivý/poraženecký postoj k nemoci
Vor der Urteilsverkündung zeigte er sich schon schicksalsergeben. Před vyřčením ortelu/rozsudku se již nevzpíral/byl smířený s osudem.

SYNONYMA

fatalistisch, gelassen, widerspruchslos

© 2010 Lexikografická sekce ÚGS | webmaster: karel@kloudak.eu

Vyhle
moje zadané
moje odevzd.
histone: [1]

Durch Digitalisierung der neu entstehenden Wörterbücher wird eine Verbesserung des Zugriffs auf bestimmte Wörterbuchdaten erzielt, die nicht nur im rascheren Zugang besteht. Tatsächlich werden auch alte Wörterbücher digitalisiert, was die Vernetzung von Wörterbüchern verschiedener Typen mit sich bringen könnte, was sehr benutzerfreundlich wäre. Dadurch könnte man eine große Menge Informationen konzentriert an einer Stelle finden. Als vorteilhaft zeigt sich dabei auch die Vielfalt der möglichen Zugriffsarten auf die Daten- und Informationstypen. Dazu ergänzt SCHLÄFER (2009: 127), dass als ein weiterer unbestrittener Vorteil der digitalisierten Wörterbücher die optimale Aktualisierungsmöglichkeit der Einträge angesehen werden kann, vor allem bei den neueren und bei den aktuell entstehenden Wörterbüchern.

Idealfall sollte die Wörterbucharbeit auf den lexikologischen Vorstellungen basieren, sowie umgekehrt die lexikologischen Theorien nicht ohne Rückgriff auf Wörterbücher als Sammlungen des Wissens über Wörter aufgebaut worden sein konnten (vgl. SCHLÄFER 2009: 1). Die Theorie ist aber nur eine Seite der Wörterbucharbeit, auf der anderen Seite liegt die Praxis, welche sich von den theoretischen Vorstellungen unterscheiden kann. Es gibt keine Theorie, die hundertprozentig in allen Fällen gültig wäre. Auch nicht alle lexikologischen Theoretiker sind in der lexikographischen Praxis intensiv tätig und nicht alle Lexikographen schreiben umfangreiche theoretische Nachschlagewerke.

3. Elektronische Quellen

Schon oben wurde erwähnt, dass bei der Erarbeitung von Wörterbuchartikeln für das GAWDT elektronische Quellen benutzt werden, was viele Gründe hat. Es ist nötig die in den existierenden Wörterbüchern angebotenen einsprachigen Definitionen und Übersetzungsäquivalente an den wirklichen Textdaten zu überprüfen und dann die Wörter für den Bedarf des GAWDT um den üblichsten Kontext zu erweitern. Dabei gilt: Je größer die verwendete Sammlung der Texte ist, desto wahrscheinlicher kann ein Bild des Wortgebrauchs erzeugt werden, welches der Realität des alltäglichen Gebrauchs am besten entspricht. Die elektronischen Quellen untermauern auch die Analyse im praktischen Teil dieser Diplomarbeit. Es handelt sich um DeReKo und InterCorp.

Das DeReKo ist zurzeit mit 5,4 Milliarden Wörtern die weltweit größte Sammlung deutschsprachiger Korpora mit geschriebenen Texten der Gegenwart, und wird ständig

weiterentwickelt. Um in diesem Korpus zu suchen, muss der Benutzer die Applikation Cosmas II auf seinen Computer herunterladen.¹

Das DeReKo beinhaltet eine Menge Instrumente, die man bei der Recherche anwenden kann. Neben der bloßen Suche nach einer Wortform verfügt das Software über Lemmatisierung, d.h. alle möglichen Wortformen können bei der Analyse einbezogen werden. Das wichtigste Hilfsmittel bei der Untersuchung von Verwendungsweisen der Wörter ist jedoch die Kookkurrenzanalyse. Aufgrund des Korpus wurde die Kookkurrenzdatenbank (CCDB) aufgebaut. Diese im Internet öffentlich zugängliche Datenbank enthält Kookkurrenzprofile zu ca. 220.000 verschiedenen Lemmata. Die Sammlung beträgt bei jedem Lemma die Ergebnisse von bis zu fünf verschiedenen Kookkurrenzanalysen in Form von Hierarchien von ähnlichen Verwendungen, mit bis zu 100.000 Verwendungsbeispielen pro Lemma und Analyse.²

Die Kookkurrenzanalyse ist ein voll automatischer Prozess, bei welchem alle Vorkommnisse des analysierten Wortes gesammelt werden. Das Wort wird in seinen Kontexten mit den wahrscheinlichsten Kookkurrenzpartnern angezeigt. Als Kookkurrenzpartner werden solche Wörter bezeichnet, die sehr oft in einer festen Wortverbindung mit dem analysierten Lemma oder in seiner Umgebung, d.h. im Satz auftreten. Aus den Belegen kann man also die charakteristischen Regelmäßigkeiten der Verwendung von Wortkombinationen einsehen. Die häufigsten Kontexte und Strukturen sind übersichtlich strukturiert. Die Methode stützt sich auf theoretische Konzepte der Statistik, es werden die Häufigkeiten aufgezählt, wie oft das analysierte Wort mit dem anderen Wort zusammen vorkommt, d.h. kookkurriert³. Kookkurrenz behandelt das gemeinsame Auftreten von zwei Wörtern in einem Satz. Es wird nicht beachtet, ob diese Wörter direkt nebeneinander stehen oder noch durch ein oder mehrere Wörter getrennt sind. In jedem Satz gibt es semantische bzw. grammatische Zusammenhänge zwischen den auftretenden lexikalischen Einheiten, die sich in der syntaktischen Struktur des eigentlichen Satzes spiegeln.

1) <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/> und <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/win-app/install/> [letzter Zugriff am 30.11. 2012]

2) vgl. <http://corpora.ids-mannheim.de/ccdb/> [letzter Zugriff am 30. 11. 2012]

3) siehe die genaue Beschreibung auf der Seite <http://www.ids-mannheim.de/kl/misc/tutorial.html>. [letzter Zugriff am 30. 11. 2012]

Aus den Kookkurrenzprofilen kann auch die Self Organizing Map (SOM) generiert werden, sie stellt die Bereiche des Kontexts dar, in welchem das analysierte Lemma vorkommt.⁴ In der SOM werden kleinere Ansammlungen von ähnlichen lexikalischen Einheiten präsentiert. Die Ähnlichkeit besteht nicht nur in der Semantik von diesen Einheiten, dessen Bedeutung sehr nahe liegt, sondern auch in der Syntax und Pragmatik. Diese Wörter werden in ähnlichen grammatischen und syntaktischen Strukturen verwendet. Bei der Beurteilung von SOM handelt es sich um eine semiotische Analyse, die einen weiteren Einblick ins Verhalten des untersuchten Wortes in den Kollokationen anbietet. Das Interpretieren von SOM ist ein rein individueller mentaler Prozess auf der Ebene von Assoziationen, der weiter in die Psycholinguistik und kognitive Linguistik überlappt. Aufgrund der Assoziationen werden als Ergebnis mögliche Diskurse definiert, in denen das Wort auftritt.⁵ Auch das hilft den Lexikographen die Beispiele für das Wörterbuch unterzumauern, weil die Beispiele bezeichnenderweise auch weitere Assoziationen zu erwecken und den Diskurs des Wortes zu evozieren sollten.

Das alles kann den Lexikografen bzw. Fremdsprachlern helfen, wenn sie die Bedeutung des Wortes mit ihren Valenzstrukturen spezifizieren müssen. Aufgrund der Kookkurrenzanalyse können Kollokationen abgelesen werden. Sie werden als konventionelle Wortverbindungen von zwei oder mehrere nebeneinanderstehenden Lexemen definiert, die nicht idiomatisiert sind und welche eine selbständige lexikalische Einheit bilden können (vgl. ČERMÁK 2010: 283).

Was die in der CCDB dargestellten Kollokationen betrifft, oft stimmen sie teilweise mit den Verwendungsbeispielen im DUW überein. Es sind aber in der CCDB viele häufig verwendete Äußerungen zu finden, die im DUW gar nicht erfasst werden. Die CCDB bietet wegen des Autorenschutzes nur kürzere Textausschnitte, die ganzen Absätze mit genauem Texthinweis findet man im DeReKo. Mit Hilfe des DeReKo werden die Valenzstrukturen geprüft und Beispiele für das GAWDT rausgeholt.

Das InterCorp⁶ wurde im Rahmen des Projekts von Parallelkorpora aller Sprachen entwickelt, die an der Philosophischen Fakultät der Karls-Universität in Prag studiert werden.

4) mehr dazu: <http://corpora.ids-mannheim.de/IJGLSA.pdf> [letzter Zugriff am 30. 11. 2012]

5) für detaillierte Erklärung vgl. Vachková, Marie/Belica, Cyril: *Self Organizing Lexical Feature Maps, Semiotic interpretation and Possible Application in Lexicography*, S.14ff. (unter <http://corpora.ids-mannheim.de/IJGLSA.pdf>) [letzter Zugriff am 25. 11. 2012]

6) <http://www.korpus.cz/intercorp/> [letzter Zugriff am 25. 11. 2012]

In diesem Korpus werden Texte mit Übersetzungen angeboten. Bei der Analyse ist zu beobachten, dass im Falle Deutsch-Tschechisch die Textmenge bei den untersuchten Lemmata sehr niedrig ist und die Übersetzungen an manchen Stellen nicht besonders gut gelungen sind.

Aus den frei zugänglichen, online abfragbaren Wörterbüchern für die deutsche Sprache werden *Duden online*⁷, *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*⁸ und *Wortschatz Portal Universität Leipzig*⁹ verwendet. Dort werden die Bedeutungen überprüft, Antonyme gesucht und die Liste der Synonyme erweitert.

Was außerdem bei den elektronischen Quellen nicht fehlen darf ist die Google-Suche. Im Internet werden oft die Angaben zur Steigerung von Adjektive geprüft, oder die mögliche Stellung des Wortes, weil dort man nicht nur eine konkrete Wortform, sondern auch eine Wortverbindung oder einen Satzteil oder auch einen ganzen Satz eintippen kann.

Alle diese Quellen zusammen bieten eine breite empirische Basis für die linguistische Forschung. Am günstigsten ist es möglichst viele Quellen zu nutzen, welche zur Verfügung stehen, und die erworbenen Informationen zu vergleichen und zusammenzusetzen.

4. Zum Ziel der Diplomarbeit

Ein Wörterbuch stellt eine Sammlung lexikalischer Einheiten dar. Es ist weder möglich, den Ansprüchen aller Benutzer in einem Wörterbuch optimal gerecht zu werden, noch für jeden einzelnen Verwendungszweck ein besonderes Wörterbuch zu entwickeln. Wörterbücher sind daher für eine polyfunktionale Nutzung konzipiert, auch aus ökonomischen Gründen. Das bringt automatisch Kompromisse in der Bearbeitung der Makro- und Mikrostruktur mit sich.

Wie schon aus dem Dateninputraster abzulesen ist, kann ein Wörterbuch zu jeder dieser Einheiten eine ziemlich breite Informationsmenge beinhalten. Jedes Lexem kommt nicht nur seiner Semantik (Bedeutung) gleich, alle Wörter lassen sich rahmenhaft morphologisch, grammatisch und syntaktisch abgrenzen. Sie spielen auch eine bedeutende

7) <http://www.duden.de/> [letzter Zugriff am 25. 11. 2012]

8) <http://www.dwds.de/> [letzter Zugriff am 25. 11. 2012]

9) <http://wortschatz.uni-leipzig.de/> [letzter Zugriff am 25. 11. 2012]

Rolle im Text. Die Semantik lässt sich nicht abgelöst von der Syntax betrachten. Zur Veranschaulichung dieser Zusammenhänge können im Rahmen eines ein- oder zweisprachigen Wörterbuchs Beispielsätze dienen, welche nicht übersehen werden dürfen.

Die These dieser Diplomarbeit lautet, ob es überhaupt möglich ist, auf einem begrenzten Raum, welchen ein Wörterbuch repräsentiert, die adjektivischen Valenzstrukturen komplex zu gestalten, in welchem Maße es gelingen kann, und inwieweit dabei die elektronischen Korpora behilflich sein können.

Theoretischer Teil

5. Das Adjektiv

5.1 Abgrenzung der Wortart

Die Wortart als solche ist keine sprachliche Entität, welche sich aus formalen Gegebenheiten zweifelsfrei ermitteln lässt, sie ist immer schon ein Ergebnis von Klassifikationsversuchen und ein Konstrukt von Sprachwissenschaftlern oder Sprachphilosophen mit unterschiedlichen Konzeptionen. Deshalb schwankt die Zahl der Wortarten der gewissen Theorie nach (vgl. MAROSZOVÁ/VACHKOVÁ 2009: 20). Für die Zuordnung der Wörter zu den einzelnen Wortarten wählten die strukturalistischen Grammatiker als Hauptkriterium die Distribution. Die Distribution kann als die syntagmatische Umgebung und die paradigmatische Substituierbarkeit der Wörter (Ersetzbarkeit) erläutert werden. In der traditionellen Grammatik werden in der Regel 10 Wortarten (Wortklassen) unterschieden.

Vom Umfang her bilden die größte Wortart im Deutschen Substantive. Die Wortart Verben ist zahlenmäßig die zweitgrößte. Adjektive repräsentieren nach WELLMANN ca. 15 Prozent des Gesamtwortschatzes. Diese Anzahl übernehmen auch FLEISCHER/BARZ (2007: 224), Adjektive stellen die drittgrößte Wortart dar.

5.2 Charakteristik der Wortart Adjektiv

Die Bezeichnung dieser Wortart stammt aus dem lateinischen Wort *adiectivum*, was nach dem altgriechischen *epí theton* „Hinzugefügtes, Dazugeworfenes, Beigefügtes“ bedeutet. Adjektive werden auch als Artwörter, Eigenschafts- bzw. Beiwörter genannt (FLÄMIG 1991: 483). In der DUDEN Grammatik (2009: 338) kommt noch die Bezeichnung Wiewörter vor.

Laut der sprachwissenschaftlichen Klassifizierung spielen Adjektive die Rolle des Determinans. Dies bedeutet, dass es sich um syntaktisch abhängige Glieder handelt. ENGEL (1988: 556) definiert Adjektive als Wörter ohne konstantes Genus, die zwischen Determinativ (definitem Artikel) und Nomen (Substantiv) stehen können.

Als Hauptfunktion erfüllen Adjektive die Attributfunktion, und wenn sie alleine stehen, sind sie semantisch gewissermaßen unselbständig, die volle Bedeutung kommt zum

Ausdruck in Verbindung mit einem anderen Satzglied. Adjektive beschreiben die Beschaffenheit oder eine Beziehung eines konkreten Dinges, einer abstrakten Sache, eines Vorganges oder Zustandes. Exakt gesagt, falls Adjektive in Verbindung mit Substantiv auftreten, bezeichnen sie Eigenschaften von Wesen und Gegenständen: Art, Zustand, Verhalten, Zugehörigkeit und Stellung, Wert und Wirkung. Adjektive benennen Bedeutungsbeziehungen, die zwischen zwei Gegenständen bestehen. Im Bereich des Verbs wird durch Adjektive die Art und Umstände, die Lage im Raum und die Zeit von Geschehnissen und Zuständen gekennzeichnet: Umfang, Intensität, Bedingung. Zuletzt können Adjektive die Eigenschaften von Eigenschaften und Umständen beschreiben. Ein typisches Kennzeichen des Kernbereichs der Wortklasse Adjektiv ist eine polare Zuordnung von Wörtern mit gegensätzlicher Bedeutung.

Die Wortart Adjektiv lässt sich semantisch, syntaktisch und morphologisch abgrenzen. Die Grunddefinitionen befassen nur den Kernbereich des Adjektivs, es gibt Übergangserscheinungen zwischen Adjektiv und Adverb, zwischen Adjektiv und Modalwort usw., die diese Definitionen nicht decken.

5.2.1 Semantische Klassifizierung der Adjektive

Semantisch kann das Adjektiv folgenderweise definiert werden: Das Adjektiv bezeichnet Erscheinungen der objektiven Realität, die in unserem Bewußtsein als Eigenschaften widergespiegelt sind. Nach ADMONI unterscheiden wir semantisch-qualitative und semantisch-relative Adjektive. Qualitative Adjektive bezeichnen eine den Dingen innewohnende Eigenschaft (*guter Mensch*), relative Adjektive geben das Verhältnis des durch das Beziehungswort bezeichneten Dinges zu einem anderen Ding (*politische Frage*) an (vgl. SOMMERFELDT/SCHREIBER 1983: 12).

DUDEN (2009: 339) teilt Adjektive aus der Sicht der Semantik in drei Gruppen. Die erste Gruppe wird als qualifizierende Adjektive benannt, sie beinhaltet Adjektive, die Farbe, Form, Geschmack/Geruch, Ton, Oberfläche, Temperatur, Ästhetik, Moral, Intellekt, räumliche/zeitliche Dimension und Wahrheitsgehalt ausdrücken. Die zweite Gruppe der relationalen Adjektive wird von Adjektiven der Bezeichnung oder Zugehörigkeit gebildet, welche Geografie, Staat/Volk/Sprache, Religion, Epoche, Beruf, Bereich, Stoff, Zeitpunkt und räumliche Lage benennen. Außerdem gibt es noch quantifizierende Adjektive, diese dritte Adjektivgruppe umfasst Zahladjektive.

In lexikalisch-semantischer Perspektive können zwei Adjektivtypen unterschieden werden. Die Merkmale (Eigenschaften, Aussehen, Zustand, Bewertung) eines Objekts der Realität drücken die qualitativen Adjektive direkt durch die eigentliche Bedeutung aus (*der rubinrote Wein*). Die relativen Adjektive beschreiben das Merkmal (Besitz, Herkunft, Lage, Bereich) eines Objekts der Realität durch dessen Beziehung zu einem anderen Objekt oder Realitätsfaktor wie Raum, Zeit usw. (*die französische Landschaft*).

5.2.2 Syntaktischer Gebrauch der Adjektive

Syntaktisch können Adjektive im Satz in drei Positionen vorkommen. Adjektive beziehen sich meistens auf die Substantive oder Verben, mit denen sie im Satz oder in einer Verbindung stehen. In der Sphäre des Substantivs fungieren sie attributiv (*der fleißige Schüler*). In der Sphäre des Verbs können sie prädikativ (*Der Schüler ist fleißig.* – Bezug auf das Subjekt, *Ich finde den Schüler fleißig.* – Bezug auf das Akkusativobjekt, *Mir ist schlecht geworden.* – Bezug auf das Dativobjekt) oder adverbial (*Er arbeitet schwunghaft.*) verwendet werden. Manche Adjektive sind in ihrer Verwendungsweise beschränkt. Aber nicht alle Grammatiker respektieren diese Teilung. HELBIG/BUSCHA (2001: 280) ordnen Wörter, die als Worteinheiten mit den Adjektiven übereinstimmen, aber adverbial gebraucht werden, nicht zu der Wortklasse Adjektiv, sondern zu der Wortklasse Adverb ein. Sie werden als Adjektivadverbien bezeichnet.

Aufgrund der semantischen Aspekte lassen sich Adjektive syntaktisch noch weiter differenzieren. Im prädikativen Gebrauch sind einige zu finden, welche sich sowohl mit dem Kopulaverb *sein* als auch mit *werden* verbinden. Es gibt auch solche, die nur mit *sein* verbindbar sind. Die Adjektive mit *sein* bilden stativ Prädikate, mit *werden* bilden sie Prozessprädikate. Ob ein Prozessprädikat gebildet werden kann, ist von der Bedeutung des Adjektivs abhängig. Was noch von der Bedeutung jedes Adjektivs abzuleiten ist, ist die Zahl und die Art der semantischen Kasus. Adjektive haben meistens nur einen semantischen Kasus, der als Zustandsträger genannt wird. Andere Beispiele für den semantischen Kasus sind: Inhalt, Ursache, Ort, Träger und Gegenstand psychischer Prozesse, Agens, Adressat, Instrument.

Zu den oben genannten Gebrauchsweisen gehört noch substantivierter (nominalisierter) Gebrauch der Adjektive. Der substantivische Gebrauch ist immer möglich, wenn der attributive zulässig ist (*die rubinrote Farbe – das Rubinrot*).

5.2.3 Morphologische Eigenschaften der Adjektive

Was die morphologische Abgrenzung betrifft, bei attributivem Gebrauch werden Adjektive im Deutschen in der Regel flektiert (dekliniert), bei prädikativem und adverbialem nicht. Es gibt zwei Formen von adjektivischen Endungen, und zwar starke und schwache, welche gemischt werden können (*rubinfarbener Stein, der rubinfarbene Stein, ein rubinfarbener Stein*). Adjektive haben kein festes Genus, sind also genusveränderlich. Die meisten Adjektive können gesteigert (kompariert) werden. Komparation ist die einzige grammatische Eigenart der Wortart Adjektiv, welche absoluten Charakter hat (vgl. STEPANOWA/HELBIG 1978: 86). Alle anderen grammatischen Eigenschaften sind relativ, weil sie von anderen Wörtern, mit denen das Adjektiv in Verbindung tritt, abhängig sind. Was die Orthographie angeht, werden Adjektive bis auf wenige Ausnahmen kleingeschrieben.

Das Verhältnis zwischen semantischer Seite (Wortbedeutung), syntaktischer Verwendung und morphologischer Gestalt kann für den Kernbereich der Wortart gekennzeichnet werden, wie die Tabelle zeigt.

Wortart Adjektiv	semantisch qualitativ	semantisch relativ
Wortbedeutung	Eigenschaft	Beziehung
syntaktische Rolle	attributiv prädikativ adverbial	attributiv
morphologische Gestalt	flektiert/unflektiert komparierbar	flektiert nicht komparierbar

(SOMMERFELDT/SCHREIBER 1983: 13)

5.3 Wortbildung der Adjektive

Die adjektivische Wortbildung ist nicht so vielfältig wie z.B. die substantivische. Praktisch beschreiben FLEISCHER/BARZ (2007: 224) vier Wortbildungsmodelle:

1. Besonders vertreten sind Adjektive, die durch Ableitung von Substantiven und Verben entstanden sind, d.h. als deverbale Derivate (z.B. mit dem Suffix *-bar*) oder desubstantivische Derivate (mit den Suffixen *-lich, -isch*).

2. Die Wortbildungsgruppen der Gradation (Steigerung) und des Vergleiches hat sich auch stark entwickelt.
3. Ausgeprägt ist die Konversion der attributivfähigen Nominalformen des Verbs zu Adjektiven. (das Lesen - *lesend*)
4. Manche Adjektive sind Ergebnisse der syntaktischen Transposition (Wortartwechsel: die Stadt - *städtisch*).

Adjektive können untereinander weiter gekoppelt werden, d.h. sie kommen sehr oft als Komposita (Zusammensetzungen) vor. FLEISCHER/BARZ (2007: 225) erwähnen folgende Varianten der Komposition: Es gibt Determinativkomposita (Substantiv + Adjektiv), bei denen ein Bestimmungs- und ein Grundwort bestimmt werden können (*redegewandt*). Vielfach entfaltet sind aber die Kopulativkomposita, bei denen alle Bestandteile zum gleichen Teil zur Bedeutung des Wortes beitragen (*schwarzrotgold*). Bei den Kopulativkomposita haben alle Glieder den gleichen Wert. Auch beide Partiziptypen können bei der Adjektivbildung als Zweitglied benutzt werden (*wasserabweisend*). Adjektive werden ebenfalls in diesem Fall durch Präfigierung und Suffigierung gebildet. Zugleich werden diese zwei Bildungsarten ziemlich oft kombiniert (kombinatorische Derivation - *gelehrig*), dadurch entstehen so genannte „Zusammenrückungen“.

Die oben genannten Charakteristiken gelten auch für die adjektivischen Komposita. Im Folgenden werden die im Rahmen des Projektes zugeteilten Lemmata tabellarisch in Zahlen dargelegt.

Übersicht der zugeteilten Lemmata

Adjektive	insgesamt : 519
Gebrauch	ja : nein
attributiv	515 : 4
adverbial	470 : 39
prädikativ	488 : 31
komparierbar	349 : 170

Komposita	ja : nein
	281 : 238
Determinativkomposita	274
Kopulativkomposita	7

5.3.1 Adjektive vs. Partizipien

Adjektive sind von den Partizipien abzugrenzen. Bei den Partizipien handelt es sich um eine Form der Wortart Verb, die einen Prozess oder einen Zustand als ablaufend oder abgeschlossen bezeichnet. Syntaktisch spielen die Partizipien nur die attributive Rolle (*das singende Mädchen*). Das Partizip II bildet einen Teil des verbalen Prädikats. Morphologisch werden die Partizipien als deklinierbar und nicht komparierbar definiert. In einigen Fällen kommt Homonymie vor, d.h. dass ein Wort entweder als Partizip II oder als Adjektiv verwendet werden kann. Der Unterschied besteht dann darin, dass dieses Adjektiv eine andere Bedeutung hat, als das Partizip II. Das Partizip II trägt immer die ursprüngliche Bedeutung des Verbs. Solche klare Trennung funktioniert aber nicht immer.

5.3.2 Adjektive vs. Adverbien

5.3.2.1 Adjektiv vs. Adverb im Deutschen und im Tschechischen

In diesem Kapitel wird die Auffassung von Adjektiven und Adverbien im Deutschen und im Tschechischen thematisiert.

Das Tschechische unterscheidet (wie das Deutsche) drei Genera– männlich, weiblich, neutral. In der Regel stimmt das Genus des Adjektivs mit dem Genus des Substantivs überein, auf welches es sich bezieht. Als Satzglieder spielen Adjektive die Rolle des übereinstimmenden Prädikats oder treten als Attribute auf.

Die attributive Stellung des Adjektivs funktioniert im Deutschen ähnlich wie im Tschechischen. Bei der prädikativen Verwendung gibt es einen Unterschied, im Deutschen bleibt das Adjektiv immer in der gleichen Form für alle Genera. Im Deutschen gibt es kein grammatisches Adverbialsuffix für Adjektive in adverbialer Funktion. Im Tschechischen trägt es die typische Endung. (*Er/Sie ist redgewandt. – Je výřečný/á.*)

Der adverbiale Gebrauch der Adjektive ist der komplizierteste. Im Deutschen trägt das Wort die Form des Adjektivs, aber ins Tschechische muss es als Adverb übersetzt werden. (*Sie/Er malt schön. - Pěkně kreslí.*) Dieser Unterschied zwischen beiden Sprachen sollte im Übersetzungswörterbuch sichtbar erläutert werden, was aufgrund der Beispielsätze geschehen kann. In adverbialer Stellung können im Deutschen auch solche Adjektive auftreten, welche auf solche Art und Weise im Tschechischen nie benutzt werden. In diesem Fall muss die Konstruktion in Umschreibung oder mit Hilfe eines Nebensatzes übersetzt werden.

Adjektive im Deutschen können wortbildungsmorphologisch adverbialisiert werden durch Komposition mit –hin, -um oder durch Derivation –weg, -weise. Andererseits werden Adverbien vor allem durch –ig adjektiviert.

Adverbien in beiden Sprachen bezeichnen die Umstände von Geschehnissen, Tätigkeiten, Ereignissen, Verhältnissen und Eigenschaften. Im Tschechischen gibt es Lokal-, Temporal-, Modal-, und Kausaladverbien. Adverbien beziehen sich in beiden Sprachen immer auf das Verb. Im Tschechischen wird ein Teil der Adverbien von Adjektiven abgeleitet. Im Deutschen gibt es oft Schwierigkeiten zu bestimmen, ob es sich um ein Adjektivadverb oder um adverbiales Adjektiv handelt, das attributiv gebraucht wird.

ENGEL (1988: 749) reiht Adverbien zu den Partikeln, wie auch alle anderen unflektierbaren Wortarten. Adverbien können teilweise gesteigert werden. Im Unterschied zu anderen unflektierbaren Wortarten können sie als Satzglied oder Satzäquivalent fungieren. (FLEISCHER/BARZ 2007: 278) Als Satzglieder spielen sie die Rolle der Adverbialbestimmung, des Prädikats oder des Attributs. Der größte Unterschied im Vergleich zu den Adjektiven besteht darin, dass das Adverb immer in seiner endungslosen Grundform steht, unabhängig davon, ob es in adverbialer, prädikativer oder attributiver Stellung gebraucht wird (vgl. HELBIG/BUSCHA 2001: 305).

6. Valenz

Wenn die Rede von syntaktischen Strukturen ist, gehört zur Syntaxtheorie auch die Valenz. Der Ausdruck Valenz stammt ursprünglich aus dem Bereich der Chemie, in die Linguistik wurde er im 20. Jahrhundert höchstwahrscheinlich von LUCIEN TESNIÈRE eingeführt. In der traditionellen Grammatiken kann man noch folgenden Termini begegnen, die zum Teil als Synonyme der Valenz dienen: Wertigkeit (ERBEN 1968: 120), Fügungspotenz oder Fügungswert (ADMONI 1982).

Valenz wurde unter allen diesen Bezeichnungen auf verschiedene Art und Weise aufgefasst, und weil sie zum Teil in die Grammatik überlappt, versteht man die Termini Valenzgrammatik und Dependenzgrammatik als Synonyme. Seit den 80er Jahren ist der Valenzansatz eine Sprachtheorie. Die meistverbreiteten Theorien beschäftigen sich mit der Verbvalenz, weil die Struktur des deutschen Satzes ihr Zentrum im Verb hat, der durch seine Valenz einen Stellenplan für den Satz legt, wie auch die Definition von HELBIG/BUSCHA (2001: 517) bestätigt. Unter Valenz wird die Fähigkeit der Verben verstanden, bestimmte

Leerstellen im Satz zu eröffnen, welche besetzt werden müssen bzw. besetzt werden können. Sie werden durch obligatorische Aktanten (die im Stellenplan des Verbs enthalten und in der Regeln nicht weglassbar sind) und fakultative Aktanten (die auch im Stellenplan des Verbs enthalten, aber unter bestimmten Kontextbedingungen weglassbar sind) besetzt. Außer den obl. und fak. Aktanten treten im Satz freie Angaben auf, die von der Valenz des Verbs nicht determiniert sind und deshalb in den Satzmodellen nicht enthalten sind. Sie sind – syntaktisch beliebig auftretende – Erweiterungen der Grundstrukturen. Valenz wird hier als syntaktisches Phänomen betrachtet.

In der Grammatik von HELBIG/BUSCHA (2001: 288) tritt noch der Terminus Rektion auf. Der Begriff der Rektion wird hier wieder auf Verben bezogen. Es gibt einen Unterschied zwischen Valenz und Rektion. Laut STEPANOWA/HELBIG (1978: 118) ist dieser Begriff zu eng, gewöhnlich wird darunter die Tatsache verstanden, dass eine Wortart bestimmte reine Kasus oder Präpositionen fordert. Im Prinzip handelt es sich um einen Teil der Valenz.

Außer Verben gibt es noch andere Wortarten, die Valenz haben. Zu diesen gehören Substantive, Adjektive und Präpositionen. HELBIG/BUSCHA (2001: 516) machen darauf aufmerksam, dass es jedoch auch valenzgebundene Glieder zu anderen Wortklassen auftreten können, die selbst schon von der Valenz eines Verbs abhängig sind. Auf diese Weise muss mit einer Hierarchie von Valenzbeziehungen gerechnet werden, bei der die Verben als primäre, die anderen Wortklassen (vor allem das prädikative Adjektiv, aber auch vereinzelt das prädikative Substantiv) als sekundäre Valenzträger angesehen werden können.

ČERMÁK (2010: 285) jedoch vertritt die Meinung, dass theoretisch alle Wortarten über die Valenz verfügen. Er begründet es damit, dass sich jedes Wort mit einem anderen Wort verbindet. Im Prinzip sieht er unter der Valenz die Kollokabilität (mögliche Verbindbarkeit) der Wörter. Falls das Lexem polysemantisch ist, d.h. mehrere Bedeutungen hat, kann sich die Valenz bei jeder Bedeutung unterscheiden. Die Valenz kommt auch im Rahmen eines Wortes zum Ausdruck, wie die Komposita beweisen.

Zu den formalen Exponenten der Valenz gehören im Tschechischen nach ČERMÁK (2010: 286) Kasus, bzw. ihre Endungen, Präpositionen, Konjunktionen, grammatische Kategorien, Typen der Proposition des Satzes, Syntax. Ähnlich ist es im Deutschen.

SOMMERFELDT/SCHREIBER (1983: 15) definieren Valenz aus der grammatikalischen Sicht. Unter der grammatischen Fügungspotenz der Glieder des Satzes verstehen sie, dass der betreffende Redeteil in einer Fügung als grammatisch vorherrschend dominierend, regierend, leitend oder, umgekehrt, als grammatisch abhängig, regiert auftreten kann. Fähigkeit eines Wortes, auf Grund seiner Bedeutung Beziehungen zu anderen Wörtern herzustellen.

FLÄMIG (1991: 305) versteht die Valenz als semantische Kompatibilität zwischen Wörtern, die mit Hilfe von grammatischer Valenz ausgedrückt wird, die die syntaktische Rolle der Aktanten durch eine Reihe von Mitteln, Rektion (usw.) festlegt.

STEPANOWA/HELBIG (1978: 118) beschreiben Valenz im allgemeinsten Sinne als das notwendige oder mögliche Auftreten kontextueller Verbindungen eines Wortes, die kontextuellen Beziehungen zwischen den Wörtern verschiedener Wortarten im Satz, die Beziehungen der Verbindbarkeit von Wörtern auf semantischer und syntaktischer Ebene. Sie fassen Valenz als äußere Valenz der Wörter und innere Valenz der Wortbestandteile und bemerken treffend, dass es in der Tiefenstruktur keine fakultative Valenz gibt, sie entsteht erst in der Oberflächenstruktur und ist durch kontextuelle Merkmale bedingt.

Am häufigsten werden zwei Valenztypen unterschieden, und zwar die quantitative (morpho)syntaktische und qualitative (semantische) Valenz. Der erste Typ beschreibt die Anzahl der geforderten, ermöglichten Leerstellen, der zweite Typ die Art der Ergänzungen und Angaben. Die qualitative Valenz gehört zur semantischen Bedeutung, die quantitative zur syntaktischen Charakterisierung eines Wortes. Mit anderen Worten ausgedrückt, die semantische Valenz basiert auf Bedeutungen von Wörtern und dessen Beziehungen. Die syntaktische Valenz ist auf Wortart und auf grammatische Eigenschaften des Wortes bezogen. Beide zusammen bilden einen Valenzrahmen (Argumentstruktur) des Wortes. Das regierende Wort bestimmt nicht nur diese beiden Valenztypen, sondern auch ihre grammatische Eigenschaften (Rektion).

Es gibt noch eine dritte Valenzart, und zwar die logische Valenz. Unter der logischen Valenz versteht man, dass das Prädikat, das sich in der Regel auf ein Verb bezieht, durch die logische Relation in dem Satz die Anzahl der Ergänzungen vorgibt. Die logische Valenz zielt auf die außersprachliche Realität der Begriffstruktur ab. Sie erstreckt sich auf die ganze Aussagestruktur.

Wie aus den vorangehenden Absätzen merklich ist, Valenz ist ein vielschichtiges Phänomen, und bedeutet nicht nur eine Relation, sondern ein ganzes Bündel von Relationen, die nicht immer alle zusammen auftreten müssen. Im Begriff der Valenz verbinden sich die Denk- und Sprachstrukturen. Das Problem der Valenz liegt im Schnittpunkt von Grammatik und Lexikologie, von Syntax und Semantik. Die Theorie der Wortarten bezieht sich auf die Morphologie, zugleich ist sie nicht von der Syntax trennbar, weil die Wortarten Satzglieder bilden. Die morphologischen Eigenschaften und die Valenzeigenschaften der Wortarten sind mit der lexikalischen Semantik verbunden. In praktischer Hinsicht setzt sich das GAWDT zum Ziel die grammatischen, syntaktischen und semantischen Spezifika der Lexik zu zeigen.

Bevor zu der Charakteristik der Valenz bei Adjektiven übergegangen wird, wird der Terminus Valenz nochmals kurz zusammengefasst. Valenz bedeutet die Eigenschaft eines Wortes, andere Wörter an sich zu binden, bestimmte Ergänzungen zu fordern, d.h. die Leerstellen zu eröffnen und zu regeln, wie diese Leerstellen besetzt werden. Valenz bezieht sich auf ein Wort/Lexem. Aufgrund der Valenz der Wörter werden Sätze gebildet, dessen Strukturen die Syntax beschreibt und in denen sich die Grammatik spiegelt.

6.1 Valenz der Adjektive

Die Valenz der Adjektive wird im Vergleich mit der Valenz der Verben oder der Substantive weniger beachtet. In der Valenz der Adjektive kommen drei Gruppen vor. Die erste Gruppe wird von den Adjektiven mit einem sogenannten reinen Kasus gebildet. Als reine Kasus werden Akkusativ, Dativ und Genitiv bezeichnet. Die zweite Gruppe bilden Adjektive mit einem Präpositionalkasus. Die Präpositionen, die mit den Adjektiven verbunden werden können, sind: an, auf, aus, bei, für, gegen, gegenüber, in, mit, nach, über, um, von, vor, zu. Zusammen bilden sie dann eine Präpositionalphrase, die je nachdem adverbiale oder prädikative Funktion hat. Die dritte Gruppe umfasst die Adjektive mit zwei Kasus. Oft gibt es Schwankungen im Gebrauch des regierten Kasus oder der Präposition. Dabei liegt ein Bedeutungsunterschied vor (alternative Valenz) oder nicht (schwankende Valenz). Es handelt sich nur um eine andere Möglichkeit der Ausdrucksweise. Ziemlich selten kann man Adjektive finden, die nebeneinander zwei Objekte regieren (doppelte Valenz).

Die einen Satz konstituierenden Glieder weisen spezifische syntagmatische Beziehungen aus. Ihr Verhältnis kann subordinierend, hypotaktisch oder koordinierend, parataktisch sein. Subordination ist eine solche Verbindung der Glieder, in der ein Glied stellvertretend für das ganze Syntagma steht. Bei der Koordination haben alle Glieder den gleichen Wert.

DUDEN Grammatik (2009: 340ff.) gibt eine ziemlich breite Übersicht über den Gebrauch der Adjektive. Auch die Valenz wird nicht übersehen, es werden ein-, zwei- und dreiwertige Adjektive unterschieden, die grammatischen Rollen der Ergänzungen werden erläutert. Nullwertige Adjektive kommen sehr selten vor.

6.1.1 Satzmodelle mit Adjektiv als sekundärem Valenzträger

Als Regens oder Valenzträger wird ein solches Wort genannt, das die Eigenschaft der Valenz hat. Die von diesem Wort abhängigen sprachlichen Elemente werden Dependientien genannt. Der Ausdruck, der den Valenzträger ergänzt, eine Leerstelle ausfüllt, von ihm regiert und bestimmt wird, wird als Ergänzung oder Komplement bezeichnet.

Die Valenz im engeren Sinne bedeutet die Zahl der Aktanten. Was man aber noch dazu wissen muss, ist die syntaktische und semantische Art der Aktanten, welche als Distribution genannt wird. Unter der Distribution wird an dieser Stelle die Summe aller kontextuellen Umgebungen verstanden, in denen ein Adjektiv vorkommen kann.

Als Valenzträger können Adjektive eine, zwei oder drei Ergänzungen fordern oder erlauben. Als valenzabhängige oder freie Satzglieder im Bereich des Verbs und als Gliedteile im Bereich des Substantivs, zum Teil auch des Adjektivs oder Adverbs, unterscheiden sich Adjektive durch ihr syntaktisches Verhalten und ihre Morphemstruktur (FLÄMIG 1991: 483).

HELBIG/BUSCHA (2001: 526ff.) bieten eine komplexe Darstellung der sieben Satzmodelle mit Adjektiv als sekundärem Valenzträger an. Das Adjektiv als Prädikativ ohne Aktanten kann einen Satz nur mit Hilfe eines Kopulaverbs herausbilden. (*Es ist schädlich.*)

Einige Adjektive verbinden sich als Prädikativ mit dem Kopulaverb und einem obligatorischen Aktanten. In der Rolle des Aktanten kann das Substantiv im Nominativ (*Die Wolken sind rauchgrau.*) oder im Dativ (*Dem Mann ist schlecht.*) auftreten, möglicherweise auch im Nebensatz als Subjekt (*Dass er mich angerufen hat, war überraschend.*) oder im Infinitiv mit „zu“ als Subjekt (*Sie/Ihn zu erreichen ist kompliziert.*).

Ein Satz entsteht auch aus einem Adjektiv als Prädikativ, das neben dem Kopulaverb einen obligatorischen und einen fakultativen Aktanten hat. Der obligatorische Aktant ist hier das Substantiv im Nominativ oder im Dativ oder im Nebensatz als Subjekt. Für den fakultativen Aktanten stehen hier Präposition mit Substantiv als Objekt, Substantiv im Genitiv, im Infinitiv mit „zu“ als Subjekt, im Nebensatz als Objekt oder als Substantiv im Dativ. (*Diese Begegnung war (für ihn) schicksalhaft.*) (*Das Haus war (nach den Überschwemmungen) reparaturbedürftig.*)

Adjektive als Prädikativ können über einen obligatorischen und zwei fakultative Aktanten verfügen. Als der obligatorische Aktant muss beim Kopulaverb das Substantiv im Nominativ stehen, in der Rolle der fakultativen Aktanten wechseln sich das Substantiv im Dativ, die Präposition mit Substantiv als Objekt, im Nebensatz als Objekt und im Infinitiv mit

„zu“ als Objekt ab. (*Er ist gegenüber seiner Schwester) schadensfroh, (dass sie nicht erfolgreich war.)*)

Adjektive können auch zwei obligatorische Aktanten und einen fakultativen Aktanten regieren. Obligatorisch tritt das Substantiv im Nominativ, das Substantiv im Dativ, die Präposition mit Substantiv als Objekt, das Adjektiv oder die Adverbialbestimmung auf. Fakultativ stehen dann Präpositionen mit Substantiv als Objekt, Infinitive mit „zu“ als Objekt, der Nebensatz als Objekt und Substantiv im Dativ als Objekt. (*Der Junge ist (nach dem Training) (immer) schweißgebadet.*)

Es gibt Adjektive, die zwei oder drei obligatorische Aktanten haben. Dazu gehören das Substantiv im Nominativ, der Nebensatz als Subjekt, das Substantiv im Akkusativ, im Genitiv oder im Dativ, die Präposition mit Substantiv als Subjekt oder als Adverbialbestimmung, Präposition mit anderem Adjektiv. (*Die Entwicklung dieser Stadt ist quellenmäßig belegt.*)

6.2 Valenz im Wörterbuch

Im vorigen Kapitel wurde demonstriert, in welchen Strukturen Adjektive vorkommen. Im deutschsprachigen Raum wurde aber nur ein einziges Werk herausgegeben, welches versucht hat, diese Strukturen zu erfassen. Das *Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Adjektive* (SOMMERFELDT/SCHREIBER 1983) ist ein praktisches Nachschlagewerk, das auf den ersten Blick ein übersichtliches Bild des Gebrauchs von Adjektiven gibt. Das Ziel der Autoren ist, dass das Werk dazu beitragen soll, Fehler im Gebrauch der Adjektive zu vermeiden. Man sollte Adjektive mit Partnerwörtern, die mit ihnen semantisch kongruieren, richtig verbinden. Die Adjektive, die syntaktisch an bestimmte Position gebunden sind, richtig positionieren und die Erweiterungen des Adjektivs richtig benutzen.

Es handelt sich um ein strukturalistisches Werk. Die Autoren haben mit Rücksicht auf die nichtmuttersprachlichen Studierenden und Lehrenden gearbeitet. Das Wörterbuch beinhaltet die in der Kommunikation meist gebrauchten Adjektive, keine adjektivischen Komposita wurden eingeschlossen. Wie im Vorwort steht, wollten die Autoren den Benutzern die Darstellung der Valenzstrukturen beibringen und zeigen, wie der Aufbau bestimmter sprachlicher Erscheinungen funktioniert. Bei jedem angeführten Adjektiv geben sie die Anzahl der Aktanten an. Als Aktanten werden solche Wörter bezeichnet, die im Satz mit diesem Adjektiv verbunden sind. Auch die Semantik der Aktanten wird beachtet. Dann wird

an Beispielen aufgezählt, in welcher morphologischen Form die Adjektive auftreten und welche syntaktische Rolle sie spielen können.

Das Problem dieses Wörterbuchs besteht nicht nur darin, dass es schon veraltet ist, die erste Auflage wurde im Jahr 1974 herausgegeben, sondern auch in der Auswahl der behandelten Adjektive, die nicht ausreichend ist. Für den Benutzer ist die Struktur nicht günstig, weil sie nicht klar durchschaubar ist. Falls man das Wörterbuch lange nicht benutzte, muss man die Erklärungen zu den Abkürzungen und zur Strukturierung des Lemmas immer wieder lesen, vgl. auf dem folgenden Ausschnitt (SOMMERFELDT/SCHREIBER 1983: 55):

angenehm

V 1 = ‚erfreulich‘, ‚wohltuend‘

1.1. → 1

1.2. → B

1.3. → attr (*die angenehme Reise*)

präd (*Die Reise war angenehm.*)

adv (*Er reiste angenehm.*)

2. B → 1. Abstr/Geschehen (*eine angenehme Nachricht/Beschäftigung*)

2. Abstr/Eigenschaft (*eine angenehme Kühle; angenehm kühl*)

V 2 = ‚sympathisch‘

1.1. → 1

1.2. → B

1.3. → attr (*der angenehme Mensch*)

präd (*Mein Nachbar ist angenehm.*)

2. B → Hum (*ein angenehmer Mitarbeiter, eine angenehme Verkäuferin*)

Hierzu auch: ‚ein angenehmes Wesen haben‘, ‚eine angenehme Stimme haben‘

Zuerst wird die Bedeutung des Adjektivs definiert, dann wird die Anzahl der Aktanten angegeben und die grammatisch-morphologische Form der Aktanten bestimmt. Unter dem dritten Punkt wird die mögliche syntaktische Verwendungsweise angegeben. Semantische Beschaffenheit der Aktanten wird anhand von Beispielen beschrieben. Diese Struktur entspricht ziemlich gut der Wahrnehmung von Adjektiven im Tschechischen.

Was geschätzt werden kann, ist der theoretische Teil des Werks, in dem die Autoren die Valenz besprechen. Die Sprache ist ein lebendiges System, das sich ständig wandelt und entwickelt. Am schnellsten verlaufen diese Änderungen im Bereich der Lexik. Das sprachliche Zeichen hat zwei Teile - Form und Bedeutung. Das Zeichen hat ein Verhältnis zum Denken und zur Realität. Alles ist zu berücksichtigen bei der Valenz, ihrer Beschreibung und bei der Distribution der einzelnen Wortarten und der anderen sprachlichen Elemente. Es gibt noch zwei ähnlich strukturierte Werke zu derselben Problematik bei Verben und Substantiven, nämlich: *Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben* (HELBIG/SCHENKEL 1980) und *Wörterbuch zur Valenz und Distribution der Substantive* (SOMMERFELDT/SCHREIBER 1980).

Es ist unmöglich eine Liste zusammenzufassen, die alle Wörter der Sprache beinhaltet. Eine lebende Sprache stellt ein dynamisches System dar, wobei die Anzahl der möglichen Wörter unendlich ist. Es geht nicht nur darum, zwischen einem Lehnwort, Fremdwort oder Okkasionalismus zu differenzieren. Ein Wort kann in mehreren Strukturen auftreten. Nach HANKS (2008: 159ff.) werden die verschiedenen Wortbedeutungen mit den syntaktischen Strukturen assoziiert, d.h. die konkrete Bedeutung wird durch den Kontext aktualisiert. Die Bedeutung muss immer vom Kontext abgeleitet werden. Nur eine von den Bedeutungen kommt meistens vor. Die Valenz jedes Wortes ist fest gegeben, die kompliziertesten Strukturen werden von Verben gebildet.

Daraus kann man den Eindruck bekommen, dass die Syntax bedeutsamer als die Semantik zu sein scheint. Die syntaktischen und semantischen Strukturen sind unabhängig variabel in jeder Sprache. Das sollte ein zweisprachiges, auf die pragmatische Äquivalenz ausgerichtete Wörterbuch berücksichtigen. Ein Nichtmuttersprachler sollte im Wörterbuch mögliche Syntagmen finden, welche er in der Kommunikation benutzen kann. Ein Syntagma ist eine grammatisch und logisch eng zusammengehörige Wortgruppe, die immer die gleiche syntaktische Struktur hat, und im Kontext bestimmte Bedeutung trägt. Im Tschechischen und im Deutschen sind diese Strukturen nicht immer identisch. Deshalb sollte ein Lemma im Wörterbuch so genügend inhaltsreich (mit Beispielen von syntaktischen Strukturen) ausgebaut werden, damit die entscheidenden Unterschiede sichtbar eingeschlossen werden.

HANKS (2008) demonstriert die Valenzstrukturen an Hand englischer Verben, welche die komplizierteste Valenz aufweisen. Sie sind mit vielen Präpositionen kombinierbar, jede von diesen Verbindungen kann mehrere Bedeutungen tragen. Im Englischen kommt es oft dazu, dass eine Wortform für mehrere Wortarten identisch ist, ohne Kontext kann man nicht unterscheiden, ob es sich um ein Substantiv, Adjektiv oder Verb handelt. Deshalb ist die

Differenzierung der Lemmata in einem englischen Wörterbuch sehr ausgedehnt, die Wörterbuchartikel sind manchmal sehr lang, es ist nichts Außergewöhnliches, wenn ein Lemma mehr als eine Seite beansprucht. Im Vergleich zum Deutschen, wo die Wortarten leichter erkennbar sind, auch wenn das Wort alleine steht.

ČERMÁK (1995: 64) schlägt die Form eines WBA in einem einsprachigen bzw. Bedeutungswörterbuch vor, dieses Konzept könnte auch für zweisprachige Wörterbücher akzeptabel sein. Der WBA soll über Bestandteile auf der paradigmatischen und auf der syntagmatischen Ebene disponieren. Zu den paradigmatischen Komponenten gehört das Lemma selbst, die Bezeichnung seiner paradigmatischen Funktion, die Anmerkungen zur Frequenz und zum Stil, zur Semantik, zur Hyponymie, auch die Anordnung der Synonyme und Antonyme und letztlich der Kommentar zum Usus. Zu der syntagmatischen Ebene zählt man Informationen zur Valenz, zum Stil (Expressivität), zum semantischen Kontext und zur syntagmatischen Funktion des Lemmas. Zu dieser Ebene gehören noch Beispiele, technische Hinweise und Informationen über die Etymologie des Wortes.

Praktischer Teil

7. Methodologie

Der Gegenstand des praktischen Teils dieser Diplomarbeit sind adjektivische Komposita, die einen Bestandteil des entstehenden GAWDT darstellen. Im Zentrum des Interesses steht der adjektivische WBA und seine Bearbeitung in den Deutsch-Tschechischen und in den deutschen Bedeutungswörterbüchern. Vor allem wird auf die Problematik der Valenz eingegangen.

Als Beispiel für die Behandlung der Adjektive werden die WBA zu den Adjektiven *prämienbegünstigt*, *quecksilbrig*, *rabenschwarz*, *rechtshändig*, *redegewandt*, *rutschfest*, *sachdienlich*, *sauerstöß*, *schicksalsergeben* und *seitenlang* näher untersucht. Es wurden Repräsentanten nicht nur für Determinativkomposita, sondern auch für Kopulativkomposita ausgewählt. Die WBA verschiedener Länge werden analysiert, Polyseme werden dabei auch nicht übersehen.

8. Analyse

Die Analyse der Lemmata wird in vier Schritten ablaufen. Zuerst werden bei jedem Lexem die WBA aus den bestehenden Wörterbüchern (DUW, LGWDaF und SIEB) präsentiert, dazu werden Kommentare eingesetzt, in denen die Mängel der WBA genannt werden. Dann wird die Recherche von elektronischen Quellen folgen. Aufgrund dessen wird das neue WBA-Input konstituiert. Nach der Analyse werden allgemeine Empfehlungen für die Erarbeitung der Mikrostruktur des WBA zusammengefasst.

Der Hauptpunkt der Analyse wurde schon am Anfang der Diplomarbeit in Frage gestellt und zwar ob und inwieweit die adjektivischen Valenzstrukturen in den Wörterbüchern widergespiegelt werden. Daneben wird in den Kommentaren auch auf die Angaben zur Steigerung gezielt. Es wird beachtet, ob diese Informationen in den Wörterbüchern vorhanden sind, und ob sie fehlerfrei sind. Ebenso werden die Bedeutungen überprüft, wie viele angeführt werden und welche Übersetzungsmöglichkeiten zu jeder dargeboten werden.

8.1 prämi|en|be|güns|tigt

prä|mi|en|be|güns|tigt <Adj.>: *durch Prämien (1b) begünstigt*: -es Sparen.

(c) 2003 DUW

Das Adjektiv wird im DUW tautologisch definiert. *Prämie* ist heutzutage ein Internationalismus, problematisch für einen Fremdsprachler erscheint jedoch beim Verstehen der Bedeutung höchstwahrscheinlich der zweite Teil des Determinativkompositums. Des weiteren muss man unter dem Lemma *begünstigen* nachschlagen, um die Bedeutung richtig zu entschlüsseln. Das eine im DUW angeführte Beispiel betrachtet nur die attributive Stellung des Adjektivs. Ein weiterer Beleg dieses Gebrauchs kann aus dem DeReKo genommen werden.

*Dies ist gut möglich. Die Einkommensgrenzen für die Gewährung der Bausparprämie sind für Verheiratete von 54000 DM auf 100 000 DM angehoben worden und für Ledige von 27 000 DM auf 50 000 DM. Gleichzeitig haben sich die **prämi|en|be|güns|tigten** Höchstbeträge für Verheiratete von 1600 DM auf 2000 DM und für Ledige von 800 DM auf 1000 DM erhöht.* (M96/601.01148 Mannheimer Morgen, 10.01.1996; Telefonaktion)

Mit der Übersetzung dieser attributiven Konstruktion ins Tschechische gibt es keine größeren Schwierigkeiten (*die prämi|en|be|güns|tigten Höchstbeträge – nejvyšší bonusované/prémiovane/prémii zvýhodněné vklady*). Man kann angesichts der Regel ableiten, falls das Adjektiv attributiv benutzt wird, ist auch die prädikative Verwendung selbstverständlich, was auch der folgende Text aus dem DeReKo bestätigt:

*Pensionszusatzversicherungen sind nur dann **prämi|en|be|güns|tigt**, wenn es sich dabei um eine reine Rentenversicherung handelt, bei der der Rückkauf und die Kapitalabfindung aus dem Versicherungsvertrag ausgeschlossen sind. Als Rentenleistung erbracht werden muß eine lebenslange Rente oder eine sogenannte Überbrückungsrente, die im Fall der Einstellung oder Einschränkung der Erwerbstätigkeit bis zum Anfall der normalen Rente gezahlt wird. Zulässig sind auch Rentenleistungen, die mit Eintritt der Erwerbsunfähigkeit bis zur normalen Rente gezahlt werden.* (N99/APR.14749 Salzburger Nachrichten, 13.04.1999, Ressort: Wirtschaft/Börsen; Steuerreform jetzt in Begutachtung)

In diesem Fall hätte man wahrscheinlich auch keine Probleme mit der Übersetzung der prädikativen Konstruktion ins Tschechische *Pensionszusatzversicherungen sind prämiengünstigt*. – *Penzijní přípojištění jsou zvýhodněna premií/bonusována*.

Weiterhin unbeantwortet bleibt, ob die adverbiale Position möglich ist. Man könnte aufgrund des Beispiels *prämiengünstiges Sparen (výhodné/prémiově bonusované/zvýhodněné spoření)* den Eindruck erhalten, die Verbindung *prämiengünstigt sparen (výhodně spořit/spořit s bonusem/zvýhodněně spořit)* bilden zu können. Ihre Korrektheit wurde durch das DeReKo bewiesen.

*Verheiratete Bausparer, die beide Arbeitnehmer sind, können sogar zweimal bis zu je 624 DM zusätzlich **prämiengünstigt** sparen.* (LIM/LI2.00034 Mein Eigenheim, Nov./Dez. 1970, Nr. 6, S. 213-215, 216)

An diesem Beispiel erkennt man die Verwendung von Adverbien (*výhodně, zvýhodněně*) im Tschechischen, um das im Deutschen adverbial gebrauchte Adjektiv zu übersetzen. Daneben zeigt sich, dass dieses Adjektiv in adverbialer Stellung ziemlich häufig auftritt.

*Das Bausparen, durch die bevorstehende Senkung der staatlichen Prämie in Diskussion geraten, ist nach wie vor eine der wichtigsten Sparformen. „Es gehört für unsere meisten Kunden zur ‚Grundausstattung‘“, beobachtet Scheidl. „Es ist bei fast jedem Kunden dabei“, attestiert auch Fachfrau Büger. „Die meisten nützen jedenfalls den Beitrag, der **prämiengünstigt** angelegt werden kann.“* (NON10/OKT.14076 Niederösterreichische Nachrichten, 21.10.2010; Trotz Krise: Es wird noch mehr gespart)

Diese adverbiale Konstruktion muss bei der Übersetzung ins Tschechische umgebildet werden, und zwar - *Většina (klientů) využívá v každém případě (vyšší) vkladu/příspěvku, který může být bonusován*.

*Wieviel kann man maximal **prämiengünstigt** einzahlen? Die höchstmögliche prämiengünstigte Einzahlung pro Person und Jahr beträgt ca. 13.761 Schilling (1000 Euro). Bei dieser Einzahlung ergibt sich 2000 eine Jahresprämie von ca. 482 Schilling.* (K00/MAI.40402 Kleine Zeitung, 23.05.2000, Ressort: Südsteiermark; Zuerst sparen, dann bauen!)

Manchmal ist es unumgänglich die adverbiale Konstruktion mit einem Nebensatz zu übersetzen. *Wieviel kann man maximal prämiengünstigt einzahlen? – Jaký je maximální*

možný vklad, který je bonusován? Jaká je maximální částka vkladu, na kterou se vztahuje bonus/(prémiové) zvýhodnění? Jakou maximální sumu, která je prémiována, je možno vložit/poukázat?

Das LGWDaF bietet dem Benutzer im Vergleich mit dem DUW eine kleinere Informationsmenge, vgl.

Prämie 3. (D) das Geld, das e-e Bank od. der Staat demjenigen zahlt, der regelmäßig Geld auf ein besonderes Konto zahlt (um z.B. für den Bau e-s eigenen Hauses zu sparen) // K- : *prämien-, -begünstigt* // -K: *Spar-, Bauspar-*
(c) 2003 Langenscheidt

Im LGWDaF wird das Adjektiv unter der dritten Bedeutung des Lemmas *Prämie* hinzugefügt. Schwierigkeiten für einen Fremdsprachler bestehen wieder im Wort *begünstigt*, dessen Bedeutung nicht konkretisiert wird. Keine Verwendungsbeispiele werden angegeben.

Im SIEB (2006) kommt das Lemma nicht vor. In beiden Wörterbüchern, in denen das Lemma vertreten wird, fehlt die Information zur Steigerung des Adjektivs, man könnte also vermuten, dass *prämienbegünstigt* nicht gesteigert wird. Doch findet man durch Google - Suche im Internet Belege für den Superlativ in Verbindung *die prämienbegünstigste Zukunftsvorsorge (nejvýhodnější pojištění budoucnosti/pro budoucnost)*.¹⁰

Im InterCorp kommt das Wort nicht vor.

Wie schon im dritten Kapitel des theoretischen Teils zu den elektronischen Quellen erwähnt wurde, bildet das DeReKo eine Grundlage für die CCDB, aus der die Kookkurrenzanalyse eines konkreten Wortes aufgerufen werden kann. Aufgrund dessen kann eine Self Organizing Map (SOM) hergestellt werden, welche andeutet, in welchem Kontext das Adjektiv am häufigsten auftritt. Im Falle des Adjektivs *prämienbegünstigt* handelt es sich um Bereiche: Geld, Sparen, Versicherung/Versorge, vgl. auf der nächsten Seite.

10) siehe <http://www.steuerberater.at/forum/4052/index.php> [letzter Zugriff am 17.10. 2012]

prämienbegünstigt

gutgeschrieben
Guthaben
Girokonto
gutschreiben

Kredit/Konto

Bausparer
Hypothekendarlehen
Bausparkasse
Häuslebauer

Sparkasse/Bank

Wohnungsbauprämie
Arbeitnehmersparzulage
Sparzulage
Bausparprämie
Sparleistung

Sparbuch

Bausparvertrag

Bausparen

Sparen

Einzahlung
angespart
Auszahlung

Lebensversicherung
Versicherung

vermögenswirksam

Prämie

Einkommensgrenze
Steuerfreibetrag
Wohngeld

Kosten

Geld

Pensionskasse

steuerbegünstigt

Bemessungsgrundlage
Grundfreibetrag

Versorge/Versicherung

Familienstand

Altersvorsorge
Direktversicherung
Arbeitslosenversicherung
Pensionsversicherung

Höchstbetrag
Sonderausgabe
absetzbar
monatlich
Gesamtbetrag

Ledige
Alleinstehende
Jahreseinkommen
beziehungsweise
angehoben

Auf der Grundlage der oben erwähnten Tatsachen wurde das Lemma für das GAWDT folgenderweise aufgebaut:

- 2) prämienbegünstigt
- 2b) pr_ä|mi|en|be|güns|tigt
- 3) -, -ste
- 3b) atr. ano
- 3b) adv. ano
- 3b) pred. ano
- 6) adj.
- 7) prémiově zvýhodněný
- 7) zvýhodněný (prémii)
- 7) bonusový/bonusovaný
- 7) obsahující bonus/výhodu/zvýhodnění/prémii
- 7) prémiováný/zvýhodněný/výhodný
- 11) prämienbegünstigtes Sparen
- 11b) prémiově zvýhodněné spoření
- 11b) spoření, které je prémiově zvýhodněné
- 11b) spoření s bonusem
- 11) Die Bausparbeiträge sind mit mindestens 3 Prozent prämienbegünstigt.
- 11b) Příspěvky na stavebním spoření byly zvýhodněny/zhodnoceny minimálně třemi procenty/ve výši tři procent.
- 11b) Na stavebním spoření je minimální zvýhodnění příspěvku tři procenta.
- 11) Höchstens werden 1000 Euro pro Jahr und Person prämienbegünstigt eingezahlt.
- 11b) Ročně bývá na zvýhodněný vklad uloženo na osobu maximálně 1000 Euro.
- 11b) Maximální výše vložených zvýhodněných/bonusovaných vkladů na osobu za (jeden) rok činí 1000 Eur.
- 16) prämienlos
- 18) Prämienbegünstigung
- 21) přes Google: In rechtlicher Hinsicht ist weiter zu beachten, dass unkörperliche Wirtschaftsgüter nicht prämienbegünstigt sind.; prämienbegünstigte Wertpapiere; prämienbegünstigter Vertrag; CCDB: prämienbegünstigt anlegen; pro superlativ na internetu doklady jsou: Prämienbegünstigste Tarife (derzeit 3,5% staatliche Prämie)
- 22) Das letzte Auto ist prämienbegünstigt verschrottet.; Seit 1996 sind neben eigenen Einzahlungen aufs Bausparkonto auch vermögenswirksame Leistungen prämienbegünstigt, wenn auf sie keine Arbeitnehmersparzulage gezahlt werden.
- 23) Iva Schmidtová

8.2 *quecksilbrig*

queck|silb|rig <Adj.> **1.** wie *Quecksilber*, *silbrig* glänzend. **2.** äußerst lebhaft u. von Unruhe erfüllt: ein –es Kind.

(c) 2003 DUW

Das DUW bietet zwei Bedeutungen des Adjektivs. Wahrscheinlich müsste man noch das Lemma *Quecksilber* untersuchen, um die erste Bedeutung genau zu begreifen. Die zweite Bedeutung wird mit anderen Wörtern hinreichend erklärt. Außer der erwähnten Bedeutungen *Farbe* und *Eigenschaft* könnte noch die dritte Bedeutung angeführt werden, die durch Google-Suche zu finden ist, und zwar *aus Quecksilber bestehend* oder *Quecksilber beinhaltend*, wie der nächste Satz zeigt: *Für die Außenblechverkleidung wurde Titanzink gewünscht - ein leicht quecksilbriges Material mit starken Dehnungseigenschaften.*¹¹ Assoziiert wird Quecksilber auch in Verbindung *quecksilbriges Thermometer* (*rtuťový teploměr*), das bestätigt auch das LGWDaF.

Queck•sil•ber *das*; ein silbrig glänzendes Metall, das *bes* in Thermometern verwendet wird; *Chem Hg // K-: Quecksilber-, -dampf, -vergiftung // ID mst j-d ist das reine Q. j-d ist sehr lebhaft od. unruhig // hierzu queck•silb•rig Adj*

(c) 2003 Langenscheidt

Die zwei Bedeutungen sind im LGWDaF aufgrund der Definitionen deutlich dargestellt, keine Verwendungsbeispiele sind vorhanden. Das einzige Beispiel im DUW demonstriert die attributive Verwendung des Adjektivs (*quecksilbriges Kind – neposedné/čilé/živé dítě*). Ein weiteres Beispiel könnte wie folgt aussehen:

*Ist es nicht ein wahnsinniges Bild? Bedrohen oder lieben sich die zwei? Mit Steinen und gespannten Körpern. Fordern sich heraus, auf dem Sprung ins Erwachsenenalter. Und sind doch noch von einer **quecksilbrigen** Reaktionsbereitschaft, die mit steigender Erfahrung immer mehr schwinden wird. Hier begegnen sich zwei zum ersten Mal wirklich unterschrecken vor der Liebe. Das Mädchen ist ruhiger, den Jungen trifft der Liebesblitz*

11) <http://www.solara.cz/de/redetail-65.html> [letzter Zugriff am 20. 11. 2012]

miten in die vorgereckte Brust. Das Leben beginnt zum zweiten Mal. (E98/OKT.27342 Zürcher Tagesanzeiger, 28.10.1998, S. 70, Ressort: Kultur; Erschrecken vor der Liebe)

Es gibt mehrere Übersetzungsmöglichkeiten dieser Verbindung *quecksilbrige Reaktionsbereitschaft* – *připravenost bleskově/okamžitě rychle/bryskně (za)reagovat; připravenost k urychlené reakci.*

Auch prädikative sowie adverbiale Position ist zulässig, wie die Texte aus dem DeReKo zeigen:

*Jetzt legt sie nach „Bach & Beyond“ eine zweite Solo-CD mit Improvisationen vor: „Baroque“ bietet ein Feuerwerk von Ideen, bei denen Spielwitz neben Nachdenklichkeit steht. Wenn sie über Händels „Largo“ sinniert oder Pachelbels abgespielten Canon neu aufleben lässt, wenn sie Vivaldis „Vier Jahreszeiten“ anzapft oder Händels „Halleluja“ punkt(iert)genau in lateinamerikanische Regionen verlagert, dann ist Hörspaß auf höchstem Niveau garantiert. Das ist mal **quecksilbrig**, mal klangsinnlich – und immer eingebungsvoll. Und es wirkt gar nicht angeberisch, sondern angemessen, wenn diese Einfallsreiche zum Abschluss über ein eigenes Thema improvisiert. Hinreißend!* (HAZ08/MAR.01554 Hannoversche Allgemeine, 08.03.2008, S. 8; Eingebungsvoll)

In der prädikativen Stellung ist die Übersetzung des Adjektivs unproblematisch. *Das (CD) ist quecksilbrig* – *CD je svižné/živé – hudba na CD je svižná.*

*Der Mann steckt voller Überraschungen. Er gilt als einer der bedeutendsten Free-Jazz-Pianisten der Welt und nennt dennoch den Swing-Meister Oscar Peterson als wichtigsten Einfluss. Alexander von Schlippenbach, der dieses Jahr seinen 70. Geburtstag feierte, lässt sich nicht festlegen, zu **quecksilbrig** verströmt er seine kreativen Energien.* (A08/NOV.08538 St. Galler Tagblatt, 26.11.2008, S. 37; Vom Tanztee zum Free Jazz)

Die adverbiale Position ist die komplizierteste für die Übersetzung (*Er verströmt quecksilbrig seine kreativen Energien.* – *Jasně z něj čiší tvůrčí energie.*).

*Wer sich zwischen Trash und Hippie-Revival, Techno und Jazz-Tradition **quecksilbrig** hin- und herbewegt, hat sicher Miles Davis studiert. Der inzwischen 48-jährige Star-Gitarrist John Scofield erhielt dafür (als Band-Mitglied) eine dreijährige Bühnen-Audienz. Die hautnahe Lektion des coolen Chamäleons setzt der Schüler locker um. Und das nicht etwa paralyisiert vom Einfluss des Trompeters, sondern eher bilanzierend und umdeutend. So organisch erscheint diese Persönlichkeitsentwicklung, dass wohl unvermeidliche Lücken, die*

die E-Gitarre als jazzrockhöriges Biest in den Stil-Schmelz fräst, unmerklich durch elegante Übernahmen aus der Pop-Kultur gefüllt werden können. (NUN99/OKT.00698 Nürnberger Nachrichten, 08.10.1999, S. 39; Kultfigur und schräger Vogel - Nacht der Gitarren: John Scofield und Eugene Chadbourne bei den Gostenhofer Jazztagen)

Die Verbindung *sich quecksilbrig bewegen* kann in diesem Kontext im Tschechischen auf zwei Arten ausgedrückt werden, und zwar *brilantně se pohybovat/skvěle se vyznat*. Solche Äquivalente findet man aber in keinem Wörterbuch, man muss sich dem Kontext nach orientieren.

quecksilb(e)rig *pohyblivý, živý jako rtuť, čilý, neklidný, neposedný*

(c) 2006 Siebenschein

SIEB bietet eine ziemlich breite Skala von Übersetzungsäquivalenten an, was bei den adjektivischen Komposita in diesem Wörterbuch ungewöhnlich ist, jedoch betreffen alle nur eine Bedeutung des Adjektivs. Keine weiteren Informationen werden angeführt, Beispiele fehlen wieder.

Die Steigerung wird in keinem der analysierten WBA kommentiert, obwohl das Adjektiv gesteigert werden kann, wie die Verbindungen – *der quecksilbrigste und intelligenteste Agent; die quecksilbrigste Persönlichkeit; der quecksilbrigste Kopf* belegen.¹²

Die SOM kann wegen des Mangels an Belegen in der CCDB nicht generiert werden, doch ist aus den Belegen im DeReKo klar zu erkennen, dass sich das Adjektiv vom Kontext menschliches Handeln, Auftreten, Eigenschaft, Kultur, Musik und Sache/Material vorfindet.

Im InterCorp findet man vier Belege. Einer davon ist folgender, und hat wieder einen Bezug auf die Musik:

ve fraku, který oblékl, tak ještě víc připomínal **rtuťovitého** dirigenta.

in dem Frack, den er trug, gemahnte er dabei noch mehr an einen **quecksilbrigen** Dirigenten.

12) vgl.

<http://canoo.net/services/Controller?dispatch=inflection&input=quecksilbrig&features=%28Cat+A%29&country=D&lookup=caseInSensitive&lang=en> [letzter Zugriff am 20. 11. 2012]

Nach dem Vergleich von Informationen aus allen zur Hand genommenen Quellen wird der Wörterbuchartikel für das GAWDT geformt, vgl.

- 2) quecksilbrig
- 2a) quecksilberig
- 2b) qu#eck|silb|rig
- 2c) qu#eck|sil|be|rig
- 3) -er, -ste B
- 3b) atr. ano
- 3b) adv. ano
- 3b) pred. ano
- 6) adj.
- 7) A rtuťový
- 11) quecksilbriges Thermometer
- 11b) rtuťový teploměr
- 7) B v barvě rtuti
- 7) B stříbřitý
- 7) B stříbrný
- 7) B tmavě šedý/šedivý
- 7) B rtuťovitý
- 7) B (kovově/šedě) lesklý
- 7) B blyštivý
- 7) B jiskřivý
- 11) Das Meer glänzt quecksilbrig unter einem weißgrauen Himmel.
- 11b) Moře stříbřitě/stříbrně zářilo pod zataženou (bílošedou) oblohou.
- 11b) Moře se pod šedou oblohou stříbrně třpytilo/lesklo.
- 7) C pohyblivý (jako rtuť)
- 7) C živý jako rtuť
- 7) C (velmi/velice/hodně) neklidný
- 7) C neposedný
- 7) C roztěkaný
- 7) C čilý
- 7) C bryskní
- 7) C svižný
- 7) C hbitý
- 11) Er besaß ein quecksilbriges Naturell/Temperament.
- 11b) Měl neposednou/živou povahu.
- 11b) Byl neposedné povahy/velice temperamentní/živý.
- 11b) Založením byl velmi neposedný/živý.
- 11b) Povahou byl neposedný.
- 11b) Měl rtuťovitý naturel.
- 11) ein quecksilbriges Kind
- 11b) neposedné/živé/neklidné dítě
- 11) Diese Musik ist quecksilbrig.
- 11b) Ta hudba je velmi živá/má šťávu.
- 14) srov. quecksilberartig
- 16) A quecksilbern
- 16) B silb(e)rig glänzend
- 16) B quecksilberartig

16) C unruhig

16) C lebhaft

16) C lebendig

18) Quecksilber

18) Quecksilberigkeit

21) v CCDB málo dokladů; přes Google: die quecksilbrige Tänzerin; er hat seine Idee auf eine quecksilbrige Art erklärt; quecksilbriges Ornat; ein quecksilbriges Lachen; quecksilbrige Brillanz; quecksilbriges Männchen;

23) Iva Schmidtová

8.3 *rabenschwarz*

ra|ben|schwarz <Adj.> [mhd. rabenswarz]: **1.** *kohlrabenschwarz*. **2.a)** *sehr schwarz* (5a): ein –er Tag; **b)** *sehr schwarz* (5b)

(c) 2003 DUW

In diesem WBA werden zwei Bedeutungen des Adjektivs *rabenschwarz* angegeben. Ein Beispiel wird angeführt, aufgrund dessen die attributive Stellung demonstriert wird. Angaben zur Steigerung fehlen. Weitere Informationen findet man dem Hinweis nach unter dem Lemma *schwarz*, wo die Bedeutung spezifiziert wird und Beispiele für attributive sowie adverbiale Stellung des Adjektivs *schwarz* gegeben werden. Dann kann man deduzieren, dass analogisch das Gleiche auch für das Determinativkompositum *rabenschwarz* gilt. Um eine komplette Übersicht von genauer Bedeutung zu erwerben, müsste man noch das Lemma *Rabe* aussuchen. Die Informationen zum Lemma *rabenschwarz* sind im DUW an mehreren Stellen untergebracht, obwohl alle vorhanden sind.

Alle drei Stellungen des Adjektivs *rabenschwarz* werden im DeReKo belegt.

«Bis jetzt ist es eine **rabenschwarze** Saison. Die Verletzungsserie begann schon in den Vorbereitungsspielen», klagt Edwin Meyer, Spiko-Chef des FC Diepoldsau. Dazu kommen vier Spielverschiebungen. (A98/NOV.70832 St. Galler Tagblatt, 06.11.1998, Ressort: RT-SPO (Abk.); «Bis jetzt eine rabenschwarze Saison»)

Die Übersetzung des Satzes, in dem das Adjektiv attributiv verwendet wird, könnte lauten – *Do ted' to byla tragická/černá sezóna*.

Endlich wieder eine geistsprühende, **rabenschwarze** Komödie, die den Namen verdient (...), die man Wort für Wort, Bild für Bild goutiert. Ein hinterhältiges und verrücktes Spiel gekippter Seelen am gekippten See, ein Spiel im Spiel, ein Spiel mit Leben und Tod - und mit allen Registern des Theaters. (A01/NOV.45150 St. Galler Tagblatt, 21.11.2001, Ressort: TB-KUL (Abk.); Mehr bös als liebevoll)

Auch in diesem Fall ist die Übersetzung unkompliziert (*rabenschwarze Komödie* – *černá komedie*).

Für die Zürcherin Lea Lu haben Töne Farben und Lieder sehen aus wie Gemälde: mal satt in Rot, aber meistens tönt Lea Lu hellblau oder lila. Denn die Lieder der jungen Sängerin

handeln von der Liebe – aber fast nie von einer glücklichen. Rabenschwarz sind ihre Kompositionen trotzdem nie. Dafür liebt Lea Lu den Sommer, den Sand zwischen den Zehen und die Romantik einfach zu sehr. Ein großes neues Talent am Schweizer Pop-Himmel. (A10/FEB.08143 St. Galler Tagblatt, 27.02.2010, S. 20; Hin und Weg)

Dieses Beispiel demonstriert den prädikativen Gebrauch. Der Satz - *Rabenschwarz sind ihre Kompositionen trotzdem nie.* - würde im Tschechischen lauten: *Přesto nejsou její skladby ponuré.*

Nach vier Jahren Rezession sieht es rabenschwarz aus mit der Zahlungsmoral. Jetzt finden selbst Ärzte und Anwälte Rechnungen nicht mehr, und der Staat säumt. (E97/SEP.22061 Zürcher Tagesanzeiger, 12.09.1997, S. 17, Ressort: Region; Auch Ärzte und Anwälte zahlen nicht mehr zeitig)

Die adverbiale Verwendung ähnelt dem Tschechischen – *Es sieht rabenschwarz aus.* – *Vypadá to (velmi) černě/tragicky/hodně špatně.*

ra•ben•schwarz Adj; ohne Steigerung; vollkommen schwarz ⟨j-s Haar, e-e Nacht⟩

(c) 2003 Langenscheidt

Im LGWDaF wird nur eine Bedeutung des Adjektivs (Farbe) berücksichtigt. Beispiele für die adverbiale und prädikative Stellung sind nicht vorhanden. Der Artikel ist nicht umfangreich genug. Die Angabe zur Steigerung steht hier falsch. Im Internet findet man viele Belege für die gesteigerten Formen aller Bedeutungen.

Raben..., raben...; r-schwarz černý jako havran, havraní

(c) 2006 Siebenschlein

Im SIEB wird *rabenschwarz* dem Lemma *Raben..., raben...* untergeordnet. Zwei tschechische Äquivalente werden angeboten, die nur die Bedeutung *Farbe* zulassen. Keine Verwendungsbeispiele und keine weiteren Angaben werden angeführt. Dieses Wörterbuch kann als erstes Nachschlagewerk dienen, wenn man im Text auf ein unbekanntes Wort stößt, und ihre Bedeutung schnell zu finden verlangt, um sich im Text grob zu orientieren.

In allen Wörterbüchern findet man keine stilistische Markierung. Im *Digitalen Wörterbuch der deutschen Sprache* (DWDS) wird *rabenschwarz* als umgangssprachlich markiert.

Überraschend ist, was aus der SOM abzulesen ist und zwar, dass *rabenschwarz* meistens im Diskurs Sport vorkommt. Die weiteren zwei Diskurse sind Theater/Film und Haar, vgl.

© Cyril Belica: Modelling Semantic Proximity - Self-Organizing Map (version: 0.32, init tau: 0.04, dist: u, iter: 10000)

rabenschwarz

ereignisreich Achterbahnfahrt tollen Abschlusstraining Abschlußtraining denkwürdig toll	Doppelerfolg Schrecksekunde sechst Heimrennen zweit viert darauffolgend dritt	Sieg ungeschlagen Mitfavorit gewann hintereinander	verlustpunktfrei auswärts Schülermannschaft Saisonstart Fehlstart punktlos Heimsieg Saisonabschluß	Auswärtspartie Tabellenführer Titelanwärter Fortuna Auswärtsspiel Heimmannschaft stark abstiegsbedroht
glänzend	gepunktet	Römerstädter vorentscheiden kassiert Team schwächste Rückstand Niederlage	Traumstart Unentschieden Saisonleistung Remis Punkteteilung Spargelstädter Hinrunde torlos	Titelaspirant Heimplete Fernduell Titelkandidat ausgerechnet Hessenmeister Bestbesetzung glanzlos
pechschwarz schwarz dunkel zerzaust blütenweiß blond rot frisiert	tiefschwarz kraus krausen dräuen		gefehlt Mannschaftsleistung nervenstark Gegentreffer Schlussphase Schlußphase Cleverness Gastgeber	Schalke Schalk wiedererstartet patzen bärenstark enteilen Bauermann Niederwürzbach
düster feinen versauen umspielt grundieren meine	diabolisch schrill	turbulent tragikomisch Komödie irrwitzig amüsant Drehbuch melodramatisch Burleske		überragen Normalform Blackout indisponiert Matchwinner Mannschaftsführer Aussetzer überragend
abgründig sarkastisch melancholisch bittersüß deftig bitter böse messerscharf	bitterböse bitterböse makaber hintersinnig aberwitzig absurd grotesk derb	Slapstick Parodie Satire Groteske Situationskomik Gesellschaftskritik Komik Wortwitz	treffsicher Regisseur	Mannschaftskollege Pechvogel Mannschaftskamerad Vereinskamerad Trainergespann Teamgefährte Spielführer Kreisläufer

Spiel

Mannschaft

Training

Sport

Haar

Theater/Film

Sportler

Im InterCorp stehen fünfzehn Texte zur Verfügung, in welchen das Wort *rabenschwarz* auftritt. Als Übersetzungsäquivalente kommen *havraní*, *dokonalá tma* und *černý jako černoč* vor. Die letzt erwähnte Übersetzung kann als nicht besonders gelungen bewertet werden, weil sie nicht nur nicht in den Kontext passt, sondern auch im Tschechischen eigenartig klingt, nicht benutzt wird und ziemlich weit von der ursprünglichen Bedeutung liegt.

Každý den si tatínek jezdí po bradě legračním strojkem, někdy leze i několikrát za sebou na střechu a otáčí televizní anténou nebo strká hlavu do motoru v autě a domů přijde černý jako černoč .	Jeden Tag rasiert er sich mit einer witzigen Maschine, manchmal klettert er aufs Dach und dreht an der Fernsehantenne herum - oder er steckt den Kopf in den Automotor und kommt rabenschwarz wieder zum Vorschein.
--	--

Nach der ausführlichen Untersuchung vieler Quellen wurde das Lemma *rabenschwarz* für das GAWDT erarbeitet.

- 2) rabenschwarz
- 2b) r_a|ben|schw#arz
- 3) rabenschwärzer, rabenschwärzeste
- 3b) atr. ano
- 3b) adv. ano
- 3b) pred. ano
- 5) hovor.
- 6) adj.
- 7) A černý jak(o) havran
- 7) A havraní
- 7) A černý jak(o) uhel
- 7) A černý jak(o) uhlí
- 7) A černý jak(o) noc
- 7) A tmavě černý
- 7) A tmavočerný
- 7) A temně černý
- 7) A sytě černý
- 11) rabenschwarzes Haar
- 11b) havraní vlasy
- 11b) vlasy havraní barvy
- 11b) tmavě černé vlasy
- 11b) tmavočerné/temně černé vlasy
- 11b) vlasy černé jak(o) uhel
- 7) B černý
- 7) B černočerný
- 7) B temný
- 7) B velice/velmi/hodně tmavý

- 11) eine rabenschwarze Nacht
 11b) temná noc
 11b) černočerná noc
 7) C neblahý
 7) C potemnělý
 7) C ponurý
 7) C pochmurný
 7) C zasmušilý
 7) C zamračený
 11) rabenschwarzes Gesicht
 11b) zasmušilý/zamračený obličej
 11b) ponurý/škaredý výraz v obličej
 7) D špatný/zlý/nepříjemný
 7) D podlý/hanebný/nekalý
 7) D ničemný
 7) D škaredý
 7) D hrozivý
 7) D ošklivý
 7) D strašný/strašlivý/příšerný
 7) D tragický
 7) D (velmi) smolný
 11) Es war ein rabenschwarzer Tag für ihn.
 11b) Byl to pro něj/něho špatný/zlý/černý/velice nepříznivý/nevydařený den.
 11b) Byl to pro něj/něho zlý/špatný/tragický/pochmurný/ponurý/velice nešťastný den.
 11) Das favorisierte Team hatte einen rabenschwarzen Tag erwischt/erlebt und verpasst am Ende nur knapp das Siegerpodest.
 11b) Favorizovaný tým zažil/měl smolný den a nakonec skončil těsně pod stupni vítězů.
 11b) Favorizovaný tým neměl svůj den, na vítězné příčky nakonec nedosáhl.
 11) Er sieht alles rabenschwarz.
 11b) Všechno vidí černě/pesimisticky/tragicky.
 11b) Vše vidí v černých barvách/negativně/pesimisticky.
 11) Er handelt rabenschwarz.
 11b) Jedná hanebně/podle/nekale.
 11b) Jeho jednání je hanebné/podlé/nekalé.
 11) Ihr Humor ist rabenschwarz.
 11b) Má (hodně/pěkně) černý humor.
 15) schwarz
 16) A kohlrabenschwarz
 16) A kohlschwarz
 16) A tiefschwarz
 16) A finster/lichtlos
 16) A (stock)dunkel
 16) A nachtschwarz
 16) A schwarz wie ein Rabe
 16) B sehr/vollkommen schwarz
 16) B schwärzlich
 16) B pech(raben)schwarz
 16) C unheilvoll
 16) C düster
 16) D böse
 16) D niederträchtig

17) blütenweiß

18) vgl. schwarz

20a) A kohlrabenschwarz

21) CCDB: rabenschwarzer Kaffee, Film, Kater; rabenschwarze Prognose, Stunde, Komödie, Saison, Dunkelheit; Die Zukunft sieht rabenschwarz aus.; Er hat einen rabenschwarzen Tag erlebt.; přes Google: rabenschwarze Wolken, Abgründe, Laune; rabenschwarzes Drama, Jahr, Wochenende; etwas rabenschwarz malen; Sie zogen am Wochenende einen rabenschwarzen Tag ein.; Die Haut ist rabenschwarz.; podle Langenscheidta se nestupňuje, na internetu mnoho dokladů pro stupňování; v DWDS je označeno jako ugs.

23) Iva Schmidtová

8.4 *rechtshändig*

reçhts|hän|dig <Adj.>: **1.** *die rechte (1a) Hand bevorzugend*: -e Menschen. **2.** *mithilfe, unter Einsatz der rechten (1a) Hand*: r. arbeiten

(c) 2003 DUW

Die Bedeutung des Adjektivs kann man aus der Beschreibung begreifen. Es wird auf das Lemma *recht* hingewiesen. Falls man dieses Lemma auflistet, erfährt man keine zusätzlichen Informationen, die erweiternd für dieses Determinativkompositum wären. Die im DUW verwendeten Beispiele können in diesem Fall positiv bewertet werden, da sie nicht nur die attributive, sondern auch die adverbiale Stellung des Adjektivs belegen. Das Adjektiv wird immer mit Menschen assoziiert, also sind keine weiteren Beispiele für den attributiven Gebrauch erforderlich. Interessant sind die Belege aus dem DeReKo für adverbiale Nutzung.

*Ich schrieb eben **rechtshändig**, aber viele andere Bewegungen machte ich weiterhin mit der linken Hand, vor allem im alltäglichen außerschulischen Bereich. Als ich dann als Sechzehnjähriger gemustert und zum Wehrdienst eingezogen wurde, musste ich ja auch wieder die rechte Hand bevorzugen. Was blieb also übrig, als sich anzupassen.* (NUZ05/SEP.01815 Nürnberger Zeitung, 16.09.2005; Linkshänder gewähren lassen)

Es bieten sich folgende Übersetzungen an: *Ich schrieb rechtshändig.* - *Psal jsem pravou (rukou)/pravačkou.*

*Dringend dritte Hand gesucht - In der Kreuznacher Fußgängerzone begegnete ich einer Dame im späten Mittelalter, die mit ihrem Handy **rechtshändig** telefonierte. Am linken Arm hing eine prall gefüllte Einkaufstasche, in der Hand hielt sie ein Kind.* (RHZ00/APR.08479 Rhein-Zeitung, 13.04.2000; Dringend dritte Hand gesucht)

Hier kann die adverbiale Konstruktion auch zweierlei übersetzt werden – *Sie telefonierte rechtshändig mit ihrem Handy.* - *Držela mobil při telefonování v pravé ruce/Telefonovala pravou rukou.*

Prädikative Stellung ist im DeReKo auch vertreten.

*Rund 70 Prozent der Bevölkerung ist **rechtshändig**, für die restlichen 30 Prozent gibt es verschiedene Ausprägungen. Solche, die bei Tätigkeiten, die man nur mit einer Hand ausführt, ausschließlich die linke Hand benutzen, solche die teilweise die linke oder rechte*

Hand benutzen, je nach sozialer Erwünschtheit wie beispielsweise beim Essen oder Schreiben, und es gibt solche, die beide Hände von Natur aus gleich häufig benutzen. Das bedeutet, dass kein krasser Gegensatz zwischen rechts und links besteht, sondern dass es fließende Übergänge gibt. Laut der Neuropsychologin wäre es deshalb theoretisch für einige Menschen – sogenannte Beidhänder – möglich, sowohl links als auch rechts schreiben zu lernen. (A07/SEP.03169 St. Galler Tagblatt, 08.09.2007, S. 55; «Papageien sind eher linksfüßig»)

In diesem Falle liegt die Übersetzung nahe: *Rund 70 Prozent der Bevölkerung ist rechtshändig. - Okolo 70-ti procent obyvatelstva jsou praváci.*

Im Internet taucht das Determinativkompositum *rechtshändig* noch in einer anderen Bedeutung auf, die auch im DeReKo vertreten ist. Der zweite Bereich, in dem das Wort benutzt wird, ist Chemie.

*Die Alpha-Helix ist eine **rechtshändig** gedrehte Spirale mit durchschnittlich 3,6 Aminosäureseitenketten pro Umdrehung. Pro Windung wird so ein Fortschritt von $p = 0,54$ nm ($5,4 \text{ \AA}$) erzielt. Stabilisiert wird sie durch eine Wasserstoffbrückenbindung zwischen dem Carbonylsauerstoff der n -ten und der Aminogruppe der $(n+4)$ -ten Aminosäure desselben Moleküls. (WPD/AAA.05406 MichaelHaeckel; Zaxxon; Srbauer; u.a.: Alpha-Helix, In: Wikipedia - URL:<http://de.wikipedia.org>: Wikipedia, 2005)*

Das tschechische Übersetzungsäquivalent der Verbindung *eine rechtshändig gedrehte Spirale* ist *pravotočivá spirála*.

Rechts•hän•der *der*; -s, -; j-d, der mit der rechten Hand geschickter ist als mit der linken ↔ Linkshänder // *hierzu* **Rechts•hän•de•rin** *die*; -, -nen; **rechts•hän•dig** *Adj*

(c) 2003 Langenscheidt

Im LGWDaF wird das Adjektiv zum Lemma *Rechtshänder* eingebettet, dadurch und mit Hilfe der Antonymie wird seine Bedeutung erklärt. Nur eine von drei Bedeutungen ist vorhanden, Angaben zur möglichen Stellung oder irgendeine Verwendungsbeispiele fehlen.

Rechts¹....., rechts¹....; r-händig *po pravé ruce, pravý*

(c) 2006 Siebenschein

Im SIEB werden zwei Übersetzungen angeboten, die nicht für mehrere Kontexte passend sind und nur eine Bedeutung des Adjektivs betreffen, keine weiteren Angaben werden angeführt. Der Bedeutung nach kann man feststellen, dass das Adjektiv nicht zu steigern ist, doch in keinem von den untersuchten Wörterbüchern gibt es diese Angabe.

Die SOM kann nicht hergestellt werden, weil die Zahl der Treffer in der CCDB beim Wort *rechtshändig* sehr niedrig ist.

Im InterCorp findet man einen Beleg, vgl.

Je tomu tak proto, že molekula dextrozy není totéž, co její zrcadlový obraz, molekula levulozy; stejně tak, jako se liší rukavice **na pravou ruku** od rukavice na ruku levou (na rozdíl od klobouku nebo vázanky, které vypadají stejně, ať se na ně hledí přímo nebo v zrcadle.)

Dies liegt daran, daß ein Dextrosemolekül nicht seinem Spiegelbild, einem Levulosemolekül, entspricht, so wie ein linkshändiger Handschuh sich von einem **rechtshändigen** Handschuh unterscheidet (anders als ein Hut oder eine Krawatte, die genauso aussieht, gleichgültig, ob man sie direkt oder im Spiegel betrachtet).

Aufgrund von allen gewonnenen Informationen wird das Lemma für das GAWDT komplettiert.

- 2) rechtshändig
- 2b) r#echts|hän|dig
- 3) nestupňuje se
- 3b) atr. ano
- 3b) adv. ano
- 3b) pred. ano
- 6) adj.
- 7) A upřednostňující pravou ruku
- 7) A pravý
- 7) A po pravé ruce
- 7) A pro/(patřící) na pravou ruku
- 11) rechtshändige Menschen
- 11b) praváci
- 11b) lidé píšící pravou rukou
- 11b) lidé, kteří více používají pravou ruku
- 11b) lidé, kteří mají šikovnější pravou ruku
- 11) Warum ist der größte Teil der Weltbevölkerung rechtshändig?
- 11b) Proč většina lidí jsou praváci?
- 11b) Proč větší část lidí na světě jsou praváci?
- 7) B používající pravou ruku
- 11b) Er spielt Tennis rechtshändig.
- 11b) Hraje tenis pravou rukou.

- 11b) Je zvyklý hrát tenis pravou (rukou).
- 11b) Tenis hraje pravačkou.
- 7) C pravotočivý (též rechtsdrehend)
- 11) rechtshändige Aminosäuren
- 11b) pravotočivé aminokyseliny
- 11) rechtshändiges System
- 11b) pravotočivý systém
- 11b) pravotočivá soustava
- 17) linkshändig
- 18) Rechtshänder(in)
- 21) DeReKo 29 (veřejný přístup); CCDB (málo dokladů-nelze vytvořit SOM): Wie Linkshänder den rechtshändigen Alltag bewältigen; v CCDB doklady pro třetí význam; přes Google: Wird das Kind links- oder rechtshändig schreiben?; InterCorp: rechtshändiger Handschuh
- 23) Iva Schmidtová

8.5 *redegewandt*

re|de|ge|wandt <Adj.>: *gewandt im Reden, Sprechen.*

(c) 2003 DUW

Diese Definition ist dem Benutzer wenig behilflich, falls er nicht weiß, welche Bedeutung beide Teile dieses Determinativkompositums tragen. Man kann voraussetzen, dass das Problem höchstwahrscheinlich beim Wort *gewandt* entsteht. Es werden keine Beispiele angeführt, aus denen man die Bedeutung ableiten könnte. Die Angabe zur Steigerung fehlt. Im DUW erfährt man auch nichts von der möglichen Stellung dieses Adjektivs im Satz. Weiteres Nachschlagen ist erfordert.

Im DeReKo findet man Texte, in denen attributive, adverbiale sowie prädikative Stellung demonstriert werden. Das Adjektiv wird in allen Positionen mit Lebewesen evoziert.

*Den ganzen Abend kam der adrette und **redegewandte** Mann kein einziges Mal zu Wort, der sich bekanntlich vor der Kamera sehr wohl zu bewegen weiß. Die verblüfften Einheimischen wurden wie Kinder ermahnt, bei den Produktionen tüchtig zu klatschen und ja nicht in die Kamera zu winken, dann ging die blitzblanke Show los. (A01/JUL.19268 St. Galler Tagblatt, 28.07.2001, Ressort: TB-KLN1 (Abk.))*

Im Tschechischen wird die attributive Konstruktion ähnlich benutzt (*der redegewandte Mann – výřečný muž*). In der Rolle des Bezugsworts muss aber nicht immer das Substantiv stehen, das ein Lebewesen bezeichnet.

*«Ich grüsse meine Eltern und meine Freundin», sagte der Modellathlet vor dem Mikrofon und verriet dem Reporter, dass er früh ins Bett ginge. Zu entlocken war ihm noch, dass er «sehr zufrieden» ist, und: «Ich fühl' mich wohl.» Und der goldene Ring im Ohr? «Ein Geschenk von Freundin Gabi, sie trägt den gleichen.» «In seiner Aussendarstellung muss noch einiges aufgebessert werden», bemerkt sein Manager. Demnächst soll der junge Radrennfahrer von einem Fernsehregisseur Nachhilfe in der Kunst des **redegewandten** Auftritts erhalten. (A97/JUL.14769 St. Galler Tagblatt, 17.07.1997, Ressort: TB-AKT (Abk.))*

In diesem Fall der attributiven Konstruktion *redegewandtes Auftritt* bieten sich im Tschechischen zwei Übersetzungsmöglichkeiten - *výmluvné/všeříkající vystoupení umění výmluvně vystupovat*.

Ein Fremdsprachler könnte unter dem Einfluss des Tschechischen noch andere Verbindungen zu bilden versuchen, und zwar *výmluvný/všeřikající výsledek, výkon, dopis, údaj, výmluvná reklama*, in diesen Fällen muss aber das Adjektiv *aussagekräftig* benutzt werden (*aussagekräftiges Gesicht; aussagekräftiger Brief, Ergebnis; aussagekräftige Angabe, Leistung, Werbung*).

Die prädikative Nutzung des Adjektivs *redegewandt* entspricht dem Tschechischen (*Er ist redegewandt - Je výřečný*).

*Ihren Erfolg führten die Musiker vom «Seeländer-Express» auf die ideale Kombination von Musik und Unterhaltung zurück. «Heute ist nicht mehr Musik alleine gefragt. Es braucht jemanden, der **redegewandt** ist und mit Witz die Leute zum lachen und zum mitmachen bringen kann.» Und wenn einmal etwas daneben geht, ist das nicht ganz so schlimm. «Die Leute wissen, dass wir live spielen und dass da auch einmal etwas passieren kann, das nicht vorgesehen ist.» (A97/JUN.11786 St. Galler Tagblatt, 27.06.1997, Ressort: TB-AMR (Abk.); «Hauptsache ist, dass es Spaß macht»)*

*Der Schüler Qanyu Getachu ist **redegewandt**: «Wir mussten in unserer alten Schule auf Kuhdungboden sitzen und hatten kein Dach. Der Wind blies uns den Staub ins Gesicht. Wir hörten den Lehrer oft nicht und konnten uns kaum konzentrieren. Aber jetzt haben wir ein Schulzimmer mit stabilem Dach und richtige Pulte. Das ist eine gute Veränderung.» (A09/MAI.07689 St. Galler Tagblatt, 25.05.2009, S. 9; Der lange Weg zur Bildung)*

Der nächste Text demonstriert die adverbiale Verwendung vom Adjektiv *redegewandt*.

*Ganz in Schwarz kam der bald 50-jährige Mann zur Gerichtsverhandlung nach Rheineck. Hier wehrte er sich **redegewandt** gegen den Vorwurf, zudem ein Betrüger zu sein. «Nie» - und dieses «Nie» betonte er - habe er in böser Absicht gehandelt. - Er, der mit Stolz von sich sagen konnte, «noch nie, mit keinem einzigen Franken, einer sozialen Institution zur Last gefallen zu sein». Das widerspreche nämlich seiner Seele. (A01/OKT.33622 St. Galler Tagblatt, 06.10.2001, Ressort: RT-FRO (Abk.); Vor Bezirksgericht: Geliehenes Geld in die Kasse gelegt)*

Die mögliche Variante der Übersetzung des Satzes *Er wehrte sich redegewandt gegen den Vorwurf*. ist *Velmi obratně/Výmluvně se ohradil proti výčitce/výtce./Proti výtce/výčitce se velmi obratně/výmluvně ohradil*.

*Christian Wulff (seit 2003): Der CDU-Mann agiert besonnen und **redegewandt**, fährt selten aus der Haut. Er will die Bundespolitik mitgestalten. (HAZ09/MAI.04000 Hannoversche Allgemeine, 25.05.2009; Der kühle Klare)*

Eine solche Konstruktion kann auch im Tschechischen gebildet werden (*Er agiert redegewandt. Reaguje výřečně/obratně/sdílňě.*).

Im LGWDaF steht die Angabe zur möglichen Stellung des Adjektivs *nicht adv* falsch, wie schon die vorgehenden Texte beweisen, wenn man das Sprachkorpus durchsucht, findet man schnell die Belege für die adverbiale Stellung, vgl.

re•de•ge•wandt *Adj; nicht adv*; fähig, seine Ideen klar und gut zu formulieren
|| hierzu **Re•de•ge•wandt•heit** *die; nur Sg*

(c) 2003 Langenscheidt

Im LGWDaF wird das Lemma mit anderen Wörtern definiert, man kann die Bedeutung begreifen, aber die Beispiele, wie das Wort im Satz oder in einer Verbindung benutzt wird, fehlen wieder. Ob das Adjektiv gesteigert werden kann, wird nicht erwähnt. Doch im DeReKo wird der Superlativ belegt.

*Wir wissen nicht, wie wir uns Gott vorstellen sollen. Auch die **redegewandtesten** Theologen finden keine Worte, um Gott so zu beschreiben, daß wir uns ein Bild von ihm machen könnten. Künstler haben ihn dargestellt, aber die Menschen wußten zu allen Zeiten, daß die Kunstwerke nur Symbol sein konnten für ein unbekanntes Wesen, das uns einen Teil seiner selbst als Kind auf die Erde geschickt hat, als Kind, das vor den Schlächtern des Herodes fliehen mußte, zum Mann heranwuchs, predigte, Wunder tat und ans Kreuz geschlagen wurde. (K96/DEZ.36954 Kleine Zeitung, 22.12.1996, Ressort: Leserbrief; Bethlehem ist überall)*

Auch im Tschechischen sind solche Konstruktionen bildbar – *Ani nejvýřečnější/nejsdílňější teologové nenacházejí slova, kterými by Boha popsali.* Der Komparativ kann auch gebildet werden: *Er war immer der redegewandtere von beiden. On byl z nich vždy ten výřečnější.*

Im SIEB ist das Lemma *redegewandt* nicht vorhanden.

Im InterCorp sind vier Belege vorhanden. In allen Fällen wird die Übersetzung *výmluvný* benutzt.

Kolářovi, který byl silný a živý padesátník širokého obličeje, ohrnutého nosu a šikmých očí, zkušený a opatrný, zdravý, plný žertu a ducha, vzdělaný a výmluvný fráter, nebylo zatěžko pochopit celou záležitost a porozumět situaci ubohého kaplana.	Kolar , einem kräftigen , lebhaften Fünziger mit breitem Gesicht , einer Stupsnase und schrägen Augen , der ein erfahrener , umsichtiger gesunder Mann mit Humor und Witz war , sehr belesen und redegewandt , fiel es nicht schwer , den Fall gleich zu übersehen und die Lage seines armen Kaplans zu erfassen .
---	---

Das Adjektiv *redegewandt* bezeichnet die Verhaltensweise, Eigenschaft, Handeln und taucht auch im Kontext auf, in dem das Aussehen des Menschen beschrieben wird. Siehe die SOM auf der nächsten Seite.

redegewandt

geschäftstüchtig	kompetent	umgänglich	höflich	sprechend
streitbar	integer	hilfsbereit	gütig	sprechen
wißbegierig	aufgeschlossen	zuverlässig	respektvoll	gesprächen
wissbegierig	untadelig	besonnen	geduldig	entgegen
kunstsinnig	aufschließen	mitfühlend	aussprechen	erwidert
sachkundig	gleichermaßen	woherzogen		barsch
machtbewußt	pflichtbewusst	stets	Verhaltensweise	doziert
machtbewusst	pflichtbewußt	ehrlieh		entgegnet
willensstark	weltoffen	warmherzig	leutselig	lächeln
durchsetzungsfähig	genug	liebenswert	freundlich	parlieren
mutig	extrovertiert	überaus	gesprächig	plaudern
zielstrebig	furchtlos	unkompliziert	zurückhalten	redselig
emanzipiert	sonderlich	mitfühlen	nett	fordernd
unangepaßt	undogmatisch	liebenswert	zurückhaltend	mürrisch
unangepaßt	neugierig	volksnah	kumpelhaft	Mensch
begabt	Eigenschaft	gradlinig	bedächtigt	
eloquent	selbstbewusst	selbtsicher	gewinnend	weltgewandt
intelligent	selbstbewußt	unsympathisch	hemdsärmelig	gelaunt
lebenslustig	lebensfroh	unaufgeregt	unnahbar	jovial
belesen	sympathisch	aufbrausen	unauffällig	galant
gutaussehend	verletzlich	ungekünstelt	bescheiden	schüchtern
hellwach	uneitel	berechnend	staatsmännisch	gutgelaunt
weltläufig	ungemein	so	Allüre	Manieren
ideenreich		rüberkommen	siegessich	weltmännisch
			Auftreten	
wortgewandt	charmant	unbeholfen	resolut	distinguiert
kenntnisreich	unprätentiös	angriffslustig	telegen	grauhaarig
kultiviert	unverkrampft	herausfordernd	jungenhaft	quicklebendig
stilsicher	aufdringlich	altmodisch	linkisch	formvollendet
einfühlsam	Auftreten	daherkommen	aussehen	
feinfühlig		wirken	schneidig	
anregend		locker		
temperamentvoll		klingen		
humorvoll	schlagfertig	unbekümmert	sexy	adrett
witzig	frech	offenherzig	keß	smart
gewitzt	selbstironisch	vorlaut	kess	drahtig
geistreich	schlau	keck	leger	weißhaarig
klug	Schlagfertigkeit	kokett	aufreizen	schlank
gescheit	respektlos	forsch	quirilig	braungebrannt
scharfzüngig	umwerfend	gestelzt	burschikos	auffallend
wortgewaltig	selbstkritisch	salopp	aufreizend	ergraut
			Aussehen	

Der neue WBA-Output für das GAWDT wurde folgenderweise bearbeitet:

- 2) redegewandt
- 2b) r_e|de|ge|wandt
- 3) -er, -este
- 3b) atr. ano
- 3b) adv. ano
- 3b) pred. ano
- 6) adj.
- 7) výřečný
- 7) výmluvný
- 7) obratně se vyjadřující
- 7) dobře vládnoucí slovem/ mocný slovem
- 7) všefákající
- 7) slovně pohotový
- 7) sdílný
- 7) upovídaný
- 7) hovorný
- 7) žoviální
- 11) der redegewandte junge Moderator
- 11b) výřečný mladý moderátor
- 11b) mladý moderátor, který se pohotově/ obratně vyjadřuje
- 11) Er (re)agierte redegewandt.
- 11b) Reagoval výřečně.
- 11b) Obratně reagoval.
- 11b) Měl pohotovou slovní reakci.
- 11b) Reagoval výmluvně.
- 16) eloquent, beredt, zungenfertig, wortgewandt, mundfertig
- 16) geschickt im mündlichen Ausdruck
- 17) einsilbig, maulfaul
- 18) Redegewandtheit
- 21) přes Google: Wie lerne ich spontan und redegewandt zu reagieren?; Er ist redegewandt, spricht druckreif.; Sie hat mit ihren sehr redegewandten und selbstsicheren Auftritten das Publikum beeindruckt.; CCDB: der redegewandte Rechtsanwalt, Politiker, Geschäftsmann; redegewandt vortragen; často ve spojení: Sie sind schlagfertig und redegewandt.; Langenscheidt uvádí: 3b) nicht adv., v korpusu i na internetu jsou pro adv. užití doklady: sich redegewandt aussprechen; Er präsentierte sich redegewandt.; redegewandt auftreten
- 23) Iva Schmidtová

8.6 rutschfest

rutsch|fest <Adj.>: **1.** (bes. von Textilgeweben) beim Rutschen (1a), Scheuern keinen, nur geringen Schaden nehmend: die Kinderhose ist aus –em Material. **2.** ein Rutschen nicht so leicht zulassend: ein –er Autoreifen, Teppichboden.

(c) 2003 DUW

Im DUW werden zwei Bedeutungen durch Umschreibung erklärt. Die verwendeten Beispiele demonstrieren nur die attributive Stellung. Die prädikative und adverbiale Stellung wird nicht berücksichtigt. Die Angabe zur Steigerung wird nicht gemacht.

rutsch•fest Adj; nicht adv; <ein Stoff, ein Teppich, der Boden, ein Material> so (beschaffen), dass man damit od. darauf nicht rutscht (1)

(c) 2003 Langenscheidt

Im LGWDaF wird nur eine Bedeutung angeführt. Wahrscheinlich wird weiteres Nachschlagen unter dem Lemma *rutschen* erfordert, um zur genauen Bedeutung zu kommen. Die Definition weist wieder auf die attributive Verwendung des Adjektivs. Die Angabe, dass das Adjektiv nicht adverbial benutzt wird, ist fehlerhaft. Im Korpus sowie im Internet wird die adverbiale Stellung belegt. Auch hier fehlt die Angabe zur Steigerung.

Der Komparativ wird im DeReKo belegt:

*Wagen quälen sich mit 20 bis 30 Stundenkilometern über die Rillen, um- oder überfahren vorsichtig die reliefartig erhobenen Gullys mitten in der Fahrbahn und sind froh, endlich wieder auf **rutschfesteren** Asphalt zu kommen: Geschwindigkeitskontrollen sind in der Tiefensteiner Straße in diesen Tagen mit Sicherheit nicht notwendig.* (RHZ97/AUG.07430 Rhein-Zeitung, 13.08.1997; statt lüchern)

Durch die Google Suche kann man Belege für den Superlativ finden: *Welches Schuhsohlenmaterial ist am rutschfestesten?*

Im SIEB kommt das Lemma *rutschfest* nicht vor.

Das Determinativkompositum *rutschfest* ist im DeReKo in allen Positionen zu finden.

*Das kindgerechte Design ist nicht nur bunt und praktisch, es schützt auch vor Verletzungen: Die Armatur hat einen integrierten Verbrühschutz, die Trittstufe einen **rutschfesten** Belag,*

Möbelkanten sind abgerundet und die Zahnputzbecher bestehen aus bruchsaurem Kunststoff. (M03/OKT.71499 Mannheimer Morgen, 28.10.2003; Märkte; Damit lästiges Waschen lustig wird)

Die attributive Konstruktion wird im Tschechischen ähnlich gebildet (*der rutschfeste Belag - protiskluzový povrch*).

*Auch auf kurzen Strecken und bei geringen Geschwindigkeiten sollten unbedingt Handschuhe getragen werden. Motorradstiefel sind im Gegensatz zu anderen Schuhen im Knöchelbereich und an der Fußoberseite im Bereich des Schalthebels verstärkt sowie mit **rutschfesten** Sohlen ausgestattet. Der Nierengurt bietet Kälteschutz und stützt die Wirbelsäule. Als Schutz bei Nässe durch Regen und Spritzwasser hat sich der Regenanzug bewährt. (K00/MAI.40638 Kleine Zeitung, 23.05.2000, Ressort: Voitsberg; Die richtige Ausrüstung)*

Auch dieses Beispiel ist ohne Schwierigkeiten ins Tschechische übersetzbar *die Schuhe mit rutschfesten Sohlen – boty s neklouzavou/protiskluzovou podrážkou*. Die Konstruktion kann auch durch Umschreiben ausgedrückt werden – *boty s podrážkou zabraňující uklouznutí* oder *boty s podrážkou, která zabraňuje uklouznutí*.

*Stoppersocken sind **rutschfeste** Socken, die Kinder als Alternative zu festen Hausschuhen tragen können. Bei einigen ist die Sohle komplett beschichtet, bei anderen sorgen aufgedruckte Noppen für Bodenhaftung. (BRZ07/JAN.05164 Braunschweiger Zeitung, 16.01.2007; Kinder-Stoppersocken: Einige Paare enthalten Weichmacher)*

Diese attributive Konstruktion *rutschfeste Socken* würde im Tschechischen lauten - *protiskluzové ponožky*.

*Drei der 31 Wohnungen sind auf die Bedürfnisse von Rollstuhlfahrern zugeschnitten, alle Wohnungen aber sonst altengerecht, zum Beispiel begehbare Duschecken mit **rutschfesten** Fliesen, gebaut. Bis auf die Schwellen an den Eingangstüren, die nicht nur Grüne-Rätin Ellen Hornung ein Dorn im Auge sind, sondern über die auch ein Besucherpaar beim Verlassen des Gemeinschaftsraumes stolperte. (M99/OKT.69767 Mannheimer Morgen, 16.10.1999; Nahe am Ortsgeschehen betreut wohnen)*

Auch die Verbindung *rutschfeste Fliesen* wird im Tschechischen auf gleiche Art und Weise benutzt - *protiskluzová dlažba/protiskluzový obklad/neklouzavé dlaždice*.

*Vor Ort oder in der Halle der Firma Hoch Holzbau AG werden die Maschinen verpackt. Mit Kanthölzern und Umreifungsbändern werden die Maschinenteile **rutschfest** gesichert. Eine luftdicht verschweißte Klimafolie schützt die Maschine vor Korrosion auf hoher See. (A09/FEB.01590 St. Galler Tagblatt, 07.02.2009, S. 42; Gwerbler-Stamm des ghi besichtigt Hoch Holzbau AG)*

Die adverbiale Verwendung des Adjektivs im Deutschen muss im Tschechischen durch ein Substantiv oder durch einen Nebensatz ersetzt werden. *Die Maschinenteile werden **rutschfest** gesichert – Části stroje/přístroje byly zajištěny proti klouzání/aby neklouzaly.*

*Um Bürgersteige **rutschfest** zu machen, dürfen Privatleute Sand aus den aha-Kisten nehmen, die am Straßenrand stehen und jetzt wieder gut gefüllt sind. (HAZ09/DEZ.03094 Hannoversche Allgemeine, 19.12.2009; Auftauen ist verboten – bis zum Ernstfall)*

Über Wege und Bürgersteige sagt man *rutschfest machen*, was dem tschechischen *upravit proti skluzu/protiskluzově* entspricht.

Das Wort *rutschfest* erscheint, wenn man von Schuhen, Bodenbelägen und der Einrichtung des Hauses spricht, wie die SOM auf der nächsten Seite belegt. Was in der generierten SOM gezeigt wird, wurde schon in den Beispieltextrn aus dem DeReKo demonstriert.

rutschfest

Sandale	wetterfest	Sohle	griffig	rutschig
Stiefel	klobig	löchrig	weich	glitschig
Schuhwerk	wasserdicht	geflickt	nass	glatt
Turnschuh	bequemen	atmungsaktiv	naß	uneben
Handschuh	wasserfest	Noppe	flach	staubfrei
Pumps	Skischuh	genagelt	weichen	ausrutschen
Wanderschuh	Schuhe	durchnässt	unempfindlich	Nässe
Gummistiefel		durchnässen	knirschen	auftragen
Schuh	hellgrau	feuerfest	Innenseite	abgedichtet
Bademantel	Schlafsack	strapazierfähig	Leisten	Betonplatte
barfuß	flauschig	gepolstert	poliert	abdichten
Badeanzug	abgewetzt	gewebt	Glassplitter	Kunstrasen
Pantoffel	geflochten	elastisch	Bodenbeläge	betoniert
	Reflektor	verschlissen		Steinplatte
	zerschlissen	Plastikfolie		geriffelt
		Garn		gewölbt
warm	verdrecken	Teppichboden	Linoleum	Naturstein
schlurfen	verdreckt	Tapete	Parkett	gewischt
Handtuch	Kissen	Tapet	Laminat	Bodenplatte
blutverschmiert	verschmieren	Decke	Fensterrahmen	abschleifen
Blutspur		Teppich	PVC	verlegt
Warme		pflegeleicht	Bodenbelag	verlegen
wäscht		Möbel	Kork	ausgebessert
waschen		textil	Marmor	verputzt
putzen	schrubben	Diele	Fliese	herausreißen
duschen	geputzt	knarren	Parkettboden	Estrich
Seife	Fensterbrett	Einrichtungsgegenstände	Kachel	Abdichtung
Bürste		Fensterbank	Wandverkleidung	herausgerissen
Brause			Holzboden	Seitenwand
abwaschen			tapezieren	ausgetauscht
leblos	Badezimmer	Haus/Wohnung	Fußboden	Verputz
			Mobiliar	Anstrich
Waschbecken	Haltegriff	gefliest	Fußbodenheizung	erneuert
Wasserhahn	Armatur	gekachelt	Sanitäreanlage	erneuern
Wanne	WC	Einbauküche	Sanitäreanlagen	Jalousie
Waschtisch	Badezimmer	Treppe	Heizung	Deckenverkleidung
Dusche	Toilette	abschließbar	Heizkörper	Handlauf
Waschmaschine	fliesen	eingebaut	Trennwand	Elektrik
Badewanne	Naßzelle	Flur	Bestuhlung	Sonnenschutz
Fön	Nasszelle	einbauen	Holzdecke	Zwischenwand

Im InterCorp kommt das Wort nicht vor.

Das Lemma für das GAWDT wird folgenderweise aufgebaut:

2) rutschfest

2b) r#utsch|fest

3) -er, -(e)ste

3b) atr. ano

3b) adv. ano

3b) pred. ano

6) adj.

7) A odolný proti skluzu

7) A protiskluzový

7) A protismykový

7) A antiskluzový

7) A neklouzavý

11) Welche Sohle ist rutschfest bei Winterschuhen?

11b) Jaká podrážka u zimních bot je protiskluzová/neklouže?

11b) Jakou podrážku mají mít zimní boty, aby neklouzaly?

11) Im Badezimmer sind rutschfeste Matten ein Muss.

11b) V koupelně jsou protiskluzové předložky nutností/nutné.

11) rutschfeste Autoreifen

11b) protiskluzové pneumatiky

11b) pneumatiky, které nekloužou/zabraňují smyku

11) Im Winter macht man Bürgersteig mit Sand rutschfest.

11b) V zimě se chodníky sypou pískem, aby neklouzaly.

11) Die grobe Sohle steht relativ rutschfest auf den Plattformpedalen.

11b) Hrubá podrážka drží/sedí na pedálu (u kola) relativně/celkem pevně a neklouže.

7) B odolný vůči prodření/trhání

7) B vyrobený z pevného/odolného materiálu

7) B takový, který snese velkou zátěž při používání

8) zvl. o textiliích

11) Die Kinderhose ist aus rutschfestem Material.

11b) Dětské kalhoty jsou z pevného odolného materiálu.

11b) Kalhoty pro děti jsou z materiálu odolného vůči prodření (roztržení).

14) srov. griffig

21) CCDB: rutschfeste Fliesen in der Dusche; přes Google: die Brille verhält sich rutschfest; rutschfeste Wege; Langencheidt uvádí ne adv., ale v korpusu i na internetu doklady jsou

22) Oberflächen (beiderseitig)/Schuhe rutschfest machen

23) Iva Schmidtová

8.7 sachdienlich

sach|dien|lich <Adj.>: **a)** (Amtsdt.) *der Klärung eines bestimmten [juristisch relevanten] Sachverhaltes, der Aufklärung einer Straftat o.Ä. dienlich, förderlich*: -e Hinweise nimmt jede Polizeidienststelle entgegen; **b)** (Papierdt.) *der Sache dienlich, förderlich*: seine Vorschläge sind wenig. s.

(c) 2003 DUW

Im DUW werden zwei Bedeutungen angegeben. Ihre Erklärung geschieht mit Hilfe der Umschreibung. Was noch positiv bewertet werden kann, sind die Verwendungsbeispiele, welche die attributive und prädikative Stellung des Adjektivs einschließen.

sach•dien•lich *Adj; nicht adv; Admin geschr; mst sachdienliche Hinweise* Hinweise aus der Bevölkerung, die helfen, ein Verbrechen aufzuklären

(c) 2003 Langenscheidt

Im LGWDaF wurde auch ein Beispiel einbezogen, was in diesem Wörterbuch bei den Komposita nicht gewöhnlich ist. Das Beispiel der attributiven Verwendung ist dasselbe wie im DUW. Nach der Recherche im DeReKo wird bestätigt, dass das Adjektiv meistens in dieser Verbindung vorkommt.

*Wer den Vorfall beobachtet hat und weitere **sachdienliche** Hinweise auf den Täter geben kann, wird gebeten, sich unter der Rufnummer 9 63-11 67 an die Kriminalinspektion Ludwigshafen zu wenden.* (M02/FEB.14468 Mannheimer Morgen, 23.02.2002; Junge Mutter sexuell belästigt)

Die meist benutzte Verbindung tritt auch im Tschechischen auf - *užitečné/věcné důkazy/s danou věci související důkazy*.

Fehlerhaft im LGWDaF ist aber die Information, dass das Adjektiv nicht adverbial benutzt wird. Das legt der folgende Text dar.

*Ihr Artikel bedient ein Klischee, das es in Lurup schon lange nicht mehr gibt. Es macht keinen Sinn, ein ganzes Viertel zu diffamieren. Wie überall gibt es auch hier Jugendliche, die mal über die Stränge schlagen. Hier hat niemand Angst, sich **sachdienlich** zu diesem Vorfall zu äußern. Die Tatsache, dass sich das Geschehen um vier Uhr morgens abgespielt hat, mag der*

Grund sein, dass sich keiner äußern kann. Freimut Falk (HMP07/JUN.02983 Hamburger Morgenpost, 29.06.2007, S. 15; LESERBRIEFE)

Auch im Tschechischen kann diese Konstruktion geformt werden (*sich sachdienlich äußern - věcně se vyjádřit/vyjádřit se k věci*).

*Schuldezernentin Jutta Ebeling findet es **sachdienlich**, daß die Jugendmusikschule ihre Position äußert; für die Befürchtungen hat sie Verständnis. Aber hinter den Fusionierungsbeschluß führe kein Weg zurück, sagt sie; man müsse bei der konkreten Ausformung aber auf die Einhaltung wichtiger Bedingungen achten. Die Elternvertreter haben für den 2. März eine Vollversammlung angekündigt, wo die Lage erörtert und sicher auch einiger Unmut geäußert werden wird. (R99/JAN.05829 Frankfurter Rundschau, 23.01.1999, S. 26, Ressort: KULTURSPIEGEL; Die Jugendmusikschule fürchtet große Nachteile bei der Fusion mit dem Konservatorium)*

In diesem Fall lautet die Übersetzung des Satzes *Sie findet es sachdienlich. - Považuje to za užitečné/(v/k dané) věci prospěšné.*

Im DeReKo gibt es Belege auch für die prädikative Stellung.

*Grund ist vielmehr die Haltung der Gewerkschaften. Sie sperren sich gegen jegliche weitere Liberalisierung und nutzen die anstehenden Wahlen, um Druck auf die angeschlagene Regierung zu machen. Die ist sichtlich bemüht, sich mit der verärgerten Basis zu versöhnen, und spielt deshalb auf Zeit. Das mag taktisch brillant sein. **Sachdienlich** ist es nicht. Was bringt uns eine Liberalisierung? Große Teile der Gesellschaft leiden darunter. (NUN00/JAN.01421 Nürnberger Nachrichten, 20.01.2000, S. 10; Ladenschluss: Die Regierung spielt auf Zeit)*

Die Übersetzung ist unkompliziert (*Sachdienlich ist es nicht. Užitečné/Prínosné to není.*).

Sach..., sach...; s-dienlich užitečný

(c) 2006 Siebenschein

SIEB bietet nur ein Übersetzungsäquivalent, keine weiteren Angaben sind vorhanden.

In keinem Wörterbuch wird die Steigerung berücksichtigt, nur das DeReKo bietet Belege für den Komparativ an.

*Zum Glück ist weder das eine noch das andere passiert. Es war eine parlamentarische Debatte von der bekannten Sorte, über weite Strecken sogar sachlicher und wohl auch **sachdienlicher** als viele ihrer Vorgängerinnen und vor allem als das öffentliche Gerangel bis zur Unterzeichnung des Vertrages. (NUN90/SEP.00402 Nürnberger Nachrichten, 06.09.1990, S. 2; Wieder hält der Papst aktuellen Problemen konservative Rezepte entgegen)*

In der elektronischen Version des DUW wird auch den Superlativ markiert.

Im InterCorp wurde ein Beleg gefunden.

Řekne vám, že byl propuštěn neprávem, že tu věc od začátku plně zvládal, že ho - tak jako ostatní pány na vedoucích místech - odstavili z osobních důvodů, on že však byl skutečně vždycky neohroženým bojovníkem za řádnou kontrolu.

Er wird Ihnen mitteilen, daß er zu Unrecht entlassen wurde, daß er ferner die Sache von Anfang an voll im Griff hatte, daß man ihn - wie auch die anderen leitenden Herren - aus persönlichen Gründen plattgemacht hat, er in Wirklichkeit aber immer ein aufrechter Kämpfer für eine **sachdienliche** Kontrolle gewesen ist.

Bereits angedeutet wurde, dass das Adjektiv *sachdienlich* mit Kontext Hinweis, Straftat, Meldung, Verwaltung/Polizei evoziert wird, was die SOM bestätigt, siehe nächste Seite.

sachdienlich

Telefonnummer	erbeten	vertraulich	Aufklärung	beobachtet
Telephonnummer	Kontaktaufnahme	etwaig	Unklarheit	beobachten
unter	Anregung	Finder	bezüglich	benachrichtigen
Reservierung	bitte	Spende	umgehend	Augenzeuge
Telefon	Interessant	dringen	Klärung	bemerkt
Voranmeldung	vorherig	dringend	weitere	alarmiert
Rückfrage		allfällig	Unfallgeschehen	Autobesitzer
Geschäftsstelle	Meldung	Geldspende		geschildert
Rufnummer	erbitten	zweckdienlich	Zeuge	verdächtig
Durchwahl	gebeten	Geschädigte	Unfallhergang	Hergang
Fundbüro	bitten	ersucht	Zeug	Autokennzeichen
Tierschutzverein	melden	ersuchen	Aufenthaltort	Tatfahrzeug
Informationsstelle	Kontaktperson	Mithilfe	Verbleib	Tatnacht
Volkshochschule	Unfalldienst	Unfallzeuge	Zeugenaufruf	
	Hinweisgeber	jede	Kriminaltat	
	Notrufnummer			
Kriminalinspektion	Zeugenhinweis	Hinweis	Tathergang	Täter
Polizeidienststelle	Kripo	Ausforschung	Phantombild	Fluchtfahrzeug
Polizeistation	Kriminalabteilung		Unfallursache	Täterschaft
Kriminalkommissariat	Kantonspolizei		Ergreifung	Unfallverursacher
Polizeidirektion	Gendarmerie	Hinweis	Unglücksursache	Wiederbeschaffung
Raubdezernat	Kriminalaußenstelle		Fahndung	Mitwisser
Polizeiposten	Stadtpolizei		fiieberhaft	Übeltäter
Raubkommissariat			Spur	Großfahndung
Ermittlungsgruppe	Mordkommission	fahnden	Verdächtige	Einbruchsserie
Kommissariat	Polizei	Ermittler	Tatmotiv	Serientäter
Polizeipräsidium	Sicherheitsbüro	Kriminalist	ausforschen	Raubmord
Kriminalpolizei	Sicherheitsdirektion	Brandursache	Tatverdächtige	Brandlegung
Verkehrspolizei	Interpol	tappen	vermuten	Tätergruppe
Fachkommissariat		Einvernahme	Drogenmilieu	Mittäter
Vermisstenstelle		Spurensicherung	dingfest	Einbrecherbande
Rheinpfalz	Verwaltung/Polizei	vernommen	Straftat	ereignet
Sonderkommission	Staatschutz	Ermittlung	verdächtigen	Brandstiftung
Landeskriminalamt	Fahnder	Verdachtsmoment	ermitteln	anzeigen
Kriminalhauptkommiss	Amtshilfe	Ermittlungsbehörde	ermittelt	angezeigt
Beamter	Staatsanwaltschaft	observieren	Anhaltspunkt	Tötungsdelikt
Beamte	Steuerfahndung	vernommen	Wirtschaftskriminalität	Sexualdelikt
Schutzpolizei	Kriminalbeamte	Vernehmung	Kapitalverbrechen	Autoaufbruch
Chefinspektor	eingeschaltet	Verhör	Strafverfolgung	Gewaltverbrechen
kriminalpolizeilich	Chefermittler	erkennungsdienstlich	Unregelmäßigkeit	Unfallflucht

Bei dem Aufbau des Lemmas für GAWDT kann man teilweise von den in bestehenden Wörterbüchern skizzierten Beispielen ausgehen, weil diese die Valenzstrukturen schon ausreichend demonstrieren.

2) sachdienlich

2b) s#ach|dien|lich

3) -er, -ste

3b) atr. ano

3b) adv. ano

3b) pred. ano

6) adj.

7) užitečný

7) (ve) věci prospěšný

7) k dané věci užitečný/příslušející

7) věcný/věci sloužící/k věci

7) týkající se dané věci

9) úřed.něm.

11) Sachdienliche Hinweise nimmt jede Polizeidienststelle entgegen.

11b) Věcné důkazy přijme každá policejní služebna.

11b) Informace k věci jsou očekávány na každé policejní služebně.

7) účelný

9) úřednic.něm.

11) Seine Vorschläge sind wenig sachdienlich.

11b) Jeho návrhy jsou pramálo užitečné.

11b) Jeho návrhy nejsou účelné.

11b) To, co navrhuje, není věci prospěšné.

11b) Jeho návrhy by dané věci neprospěly.

11b) Jeho připomínky nejsou věcné.

18) Sachdienlichkeit

21) DeReKo 190 (veřejný přístup); CCDB: sachdienliche Angaben, Mitteilungen, Dokumente, Abklärungen, Beobachtungen, Informationen, Kritik, Aussagen; přes Google: sachdienlich argumentieren; eine sachdienlichste Methode; Langenscheidt uvádí nicht adv., ale doklady jsou

23) Iva Schmidtová

8.8 sauersüß

sauer|süß <Adj.>: **1.** *säuerlich und süß zugleich [schmeckend]*: - e Gurken; s. eingemachte Kürbisse. **2.** (ugs.) *freundlich, aber dabei missgestimmt*: eine –e Miene.

(c) 2003 DUW

Im DUW kommen beide Bedeutungen des Wortes vor, zur Verfügung stehen dabei die attributiven Verwendungsbeispiele, die adverbiale Stellung ist auch angedeutet. Keine anderen Informationen werden gegeben.

Im LGWDaF kommt dieses Kopulativkompositum nicht vor. Man kann nur die Lemmata *sauer* und *süß* finden.

Sauer..., sauer...; s-süß *sladkokyselý*; -e Gurken *sladkokyselé okurky*

(c) 2006 Siebenschein

SIEB berücksichtigt die attributive Stellung des Adjektivs. Außergewöhnlicher Weise wird ein Beispiel gegeben. Das angeführte Übersetzungsäquivalent betrifft nur eine der Bedeutungen. Steigerung wird nicht kommentiert, weitere detaillierte Angaben werden nicht angeboten.

Im DeReKo bzw. in der CCDB findet man keine Belege.

InterCorp bringt auch keine Treffer für *sauersüß*.

In diesem Falle muss man sich beim Aufbau des Lemmas größten Teils nur auf die Google-Suche verlassen. Es ist schon zu merken, dass das Adjektiv einen Geschmack beschreibt. Weitere Verbindungen der attributiven Nutzung sind im Internet belegt.

*Mittelgroßer Apfel mit einer orangen Röte auf einem gelben Hintergrund. Er hat ein knackiges, saftiges und sauersüßes Fruchtfleisch und behält seinen Geschmack und seine Härte noch lange nach dem Kauf.*¹³

Es gibt folgende Übersetzungsmöglichkeiten der Verbindung *sauersüßes Fruchtfleisch* - *sladkokyselá dužina/dužina sladkokyselé chuti*.

Infolge dessen können weitere Konstruktionen der prädikativen (*Der Apfel ist*

13) <http://www.bfv.be/de/handler/pinova> [letzter Zugriff am 26.10. 2012]

sauersüß. – Jablko je sladkokyselé.) sowie attributiven Stellung (*Der Apfel schmeckt sauersüß. – Jablko chutná sladkokysele.*) assoziiert werden, die auch im Tschechischen ähnlich fungieren.

Es muss sich aber nicht immer um die Bedeutung *Geschmack* handeln. Dieses Adjektiv kann auch die menschliche Handlungsweise charakterisieren (*Er antwortete sauersüß – Odpověděl nelibě/nevrle/nakvašeně.*). Evoziert wird im Tschechischen auch der Satz: *Tváří se kyselé. – Er macht ein sauersüßes Gesicht.* Im Deutschen wird auch der Ausdruck *sauersüße Fratze* (*kyselý škleb/ksicht; kyselá grimasa*) oder *sauersüßes Lächeln* (*kyselý úsměv*) benutzt.

Das Lemma für das GAWDT kann nur mit Hilfe von anreichernden Internetbelegen geformt werden.

- 2) sauersüß
- 2) sauer-süß
- 2b) s_a_u|er|süß
- 3) nestupňuje se
- 3b) atr. ano
- 3b) adv. ano
- 3b) pred. ano
- 6) adj.
- 7) A sladkokyselý
- 11) sauersüße Gurken
- 11b) sladkokyselé okurky
- 11b) okurky ve sladkokyselém nálevu/láku
- 11) Die sauersüße Sauce/Soße passt nicht nur zum Fleisch vom Grill, sondern auch in den Salat.
- 11b) Sladkokyselá omáčka se hodí nejen k masu připravenému na grilu, ale i do salátu.
- 11b) Dressing sladkokyselé chuti se hodí nejen k masu z grilu, ale i k dochucení salátu.
- 11) Es schmeckt/ist sauersüß.
- 11b) Má to sladkokyselou chuť.
- 11b) Chutná to sladkokysele.
- 11b) Je to sladkokyselé.
- 11) Sie hat die Bohnen sauersüß (ein)gemacht.
- 11b) Připravila/Uvařila (zadělávané) fazolky na sladkokyselou.
- 11b) Upravila fazolky na sladkokyselou.
- 11b) Ochutila (vařené) fazolky na sladkokyselý způsob.
- 7) B kyselý
- 7) B rozmrzelý
- 7) B mrzutý
- 7) B nevrlý
- 7) B nelibý
- 7) B nespokojený
- 9) hovor.
- 10a) přátelský, ale nesouhlasný

- 11) ein sauersüßes Gesicht
- 11b) rozmrzelý pohled
- 11b) kyselý/nespokojený výraz (ve tváři)
- 11b) mrzutý/nespokojený pohled
- 11b) kyselý škleb/obličej
- 14) srov. säuerlich
- 14) srov. bittersüß
- 16) süßsauer/süß-sauer
- 21) DeReKo 1 (veřejný přístup); v CCDB se nevyskytuje; přes Google: sauersüß kochen; einlegen; das Bienlein ist ein sauersüßes Tier; mit sauersüßer Höflichkeit; die sauersüßen Komplimente; ein sauersüßes Getränk, Fruchtfleisch; sauersüße Zwetschgen, Komödie, Reaktion.
- 23) Iva Schmidtová

8.9 *schicksalsergeben*

Auch dieses Determinativkompositum ist in den Wörterbüchern nur mangelhaft vertreten.

schick|sals|er|ge|ben, schicksalsergeben <Adj.>: *seinem Schicksal ergeben, keine Gegenwehr leistend.*

(c) 2003 DUW

Im DUW ist der WBA zu diesem Lemma außergewöhnlich kurz. Die Bedeutung wird in Umschreibung erklärt, weitere Informationen werden nicht angegeben. Der Benutzer vermisst Informationen zur Adjektivverwendung und zur Steigerung.

LGWDaF (2003) hat das Determinativkompositum *schicksalsergeben* nicht einbezogen, nur die Verbindung *sich in sein S. ergeben* ist unter dem Lemma zu finden. Weiteres Nachschlagen unter dem Lemma *ergeben* wird erfordert.

Im SIEB (2006) kommt das Lemma nicht vor.

Im DeReKo werden alle Verwendungsmöglichkeiten belegt.

*20 Minuten lang las der Staatsanwalt Zahlen vor, sehr hohe Beträge, und Quinn hörte mit **schicksalsergebenem** Blick zu. Von Konzertveranstaltern hatte er immer Bares kassiert - das lagerte in einem Tresor. Die von ihm eingereichten Einkommensteuererklärungen beliefen sich lediglich auf die Erträge aus einer Plattenfirma in Eckernförde, an der Quinn beteiligt ist. In manchen Jahren betrug die Einkünfte daraus nach den Angaben in seiner Steuererklärung null Euro. (RHZ04/NOV.17345 Rhein-Zeitung, 18.11.2004; Quinn gibt sich vor Richter reuig)*

Die Übersetzung des Satzes macht keine größeren Probleme (*Er hörte mit schicksalsergebenem Blick zu. Poslouchal/Naslouchal s odevzdaným pohledem.*).

Auch Tiere können einen schicksalsergebenen Blick haben, z.B. Hunde.

Kein Problem ist es ein Beispiel für die prädikative Position zu konstruieren (*Sein Fehler ist, dass er schicksalsergeben ist. (Jeho chybou je, že se poddal osudu.)*) oder auch im DeReKo zu finden. Aber meistens wird das Adjektiv laut dem Korpus adverbial verwendet.

*Ihren Arzttermin in Braunschweig wird Elisabeth Schmidt wohl versäumen. **Schicksalsergeben** wartet sie eine Stunde lang, den Ersatzbus hat sie knapp verpasst. Auf Bahnsteig 2 und 3 murmelt unterdessen eine männliche Stimme aus dem Lautsprecher. Der*

Zug von Braunschweig nach Magdeburg falle wegen des Streiks aus, in unregelmäßigen Abständen führen Busse. Das ist der einzige Hinweis für die wartenden Reisenden. (BRZ07/JUL.19647 Braunschweiger Zeitung, 11.07.2007; Stillstand am Bahnhof: Reisende mussten erneut warten)

Die adverbiale Konstruktion ist im Falle dieses Adjektivs auch im Tschechischen die häufigste. **Schicksalsergeben** wartet sie eine Stunde lang, den Ersatzbus hat sie knapp verpasst. *S osudem smířená/Odevzdaně hodinu čekala, náhradní autobus jí o chvílku/kousek ujel.*

*Was aber bleibt: Müssen wir **schicksalsergeben** immer mehr Straßenverkehr ertragen, obwohl wir doch künftigen Generationen eine intakte Umwelt schuldig sind? Es bleibt wohl nur die Besinnung aufs Pragmatische: nämlich weiterhin zu versuchen, mit preislichen Lenkungsinstrumenten ein Maximum an Umweltschutz zu erzielen. Der Ökobonus, Abgaben für bestimmte Strassenabschnitte, die Förderung von Autopools und die Verbilligung von Bahn, Bus und Tram bleiben Maßnahmen, für welche die Suche nach politischen Mehrheiten nicht gänzlich vergebens ist. Damit ist der Straßenverkehr zwar nie zu halbieren. Aber kleine Fortschritte sind allemal besser als das Festschreiben unerreichbarer Ziele. (A00/MAR.15769 St. Galler Tagblatt, 01.03.2000, Ressort: TB-INL (Abk.); Auf zur schönen neuen Verkehrswelt?)*

Auch dieser Satz lässt sich unkompliziert ins Tschechische übertragen (*Müssen wir **schicksalsergeben** immer mehr Straßenverkehr ertragen? Musíme odevzdaně/bezmocně snášet stále větší provoz?*).

Das Adjektiv kommt in den folgenden Verbindungen vor: *schicksalsergeben mit dem Kopf nicken (odevzdaně/smířlivě pokývat hlavou); etw. schicksalsergeben nehmen (přijímat oddaně/s osudem smířený); schicksalsergeben weinen (bezmocně plakat); etw. schicksalsergeben sagen (odevzdaně říkat/pronést s osudem srovnaný).*

Wie der Kontext des Adjektivs *schicksalsergeben* aussieht, zeigt die SOM, die auf der nächsten Seite dargestellt wird. Das Adjektiv drückt das Verhalten eines Lebewesens aus.

schicksalsergeben



Im InterCorp gibt es keine Belege.

Das Lemma zum Adjektiv *schicksalsergeben* wird konstituiert, siehe:

- 2) schicksalsergeben
- 2a) schicksalergeben
- 2b) sch#ick|sals|er|ge|ben
- 2c) sch#ick|sal|er|ge|ben
- 3) zprav. se nestupňuje
- 3b) atr. ano
- 3b) adv. ano
- 3b) pred. ano
- 6) adj.
- 7) smířený/srovnáný s osudem
- 7) osudu odevzdaný/oddaný
- 7) nevzpírající se osudu
- 7) smířlivý
- 7) rezignovaný/laxní/bezmocný/zlomený
- 7) vydaný osudu napospas
- 11) schicksalsergebenes Seufzen
- 11b) rezignovaný/odevzdaný povzdech
- 11b) povzdechnutí vyjadřující smíření s osudem
- 11) eine aktive und nicht schicksalsergebene Haltung gegenüber der Krankheit
- 11b) aktivní, nikoliv smířlivý/poraženecký postoj k nemoci
- 11) Nicht in schicksalsergebener Untätigkeit verharren.
- 11b) Nesetrvávat v rezignované nečinnosti.
- 11b) Nepoddávat se nečinně osudu.
- 11) Er hat die Niederlage schicksalsergeben hingenommen.
- 11b) Porážku přijal smířený s osudem/s odevzdaností osudu.
- 11) Der Kollege zuckte schicksalsergeben die Schultern.
- 11b) Kolega smířlivě/odevzdaně pokrčil rameny.
- 11) Er schaut schicksalsergeben.
- 11b) Dívá se odevzdaně/oddaně.
- 11) Vor der Urteilsverkündung zeigte er sich schon schicksalsergeben.
- 11b) Před vyřčením ortelu/rozsudku se již nevzpíral/byl smířený s osudem.
- 11) Sie ist schicksalsergeben.
- 11b) Je smířená s osudem/odevzdaná osudu.
- 16) fatalistisch
- 16) gelassen
- 16) widerspruchslos
- 16) resigniert
- 16) ergeben
- 16) mutlos/hoffnungslos
- 16) gebrochen
- 18) Schicksalsergebenheit
- 18) Schicksalsergebene
- 21) CCDB: schicksalsergebene Haltung, Stimme, Existenz
- 22) Bei manchen Vorwürfen der Staatsanwältin schüttelte er den Kopf. In der kurzen Pause vor der Urteilsverkündung zeigte er sich schicksalsergeben.
- 23) Iva Schmidtová

8.10 *seitenlang*

seitenlang <Adj.>: (von schriftlichen Darlegungen) in aller Breite; sich über viele Seiten erstreckend.

(c) 2003 DUW

Der WBA zu diesem Determinativkompositum ist im DUW ziemlich kurz, im Prinzip wird nur die Bedeutung des Adjektivs erläutert, Verwendungsbeispiele und Angaben zur Steigerung fehlen.

Im LGWDaF kommt das Wort *seitenlang* überhaupt nicht vor. Es ist weder dem Lemma *Seite* noch *lang* zugeordnet.

Seiten..., seiten...; s- lang *několikastránkový*; ein –er Brief *sáhodlouhý dopis*

(c) 2006 Siebenschein

Was im SIEB als positiv bewertet werden kann, ist das Beispiel, obwohl es nur die attributive Verwendung des Adjektivs zeigt. Dem Benutzer werden zwei Übersetzungsäquivalente angeboten. Weitere Angaben sind nicht vorhanden.

Das Adjektiv wird im Korpus in allen Positionen belegt.

*Diese und viele weitere Fragen sind für die Interpretation der Aussagen wichtig. Entsprechend kompliziert und aufwendig sind die Eindrücke zum intellektuellen und emotionalen Entwicklungsstand einer Persönlichkeit auszuwerten: «Pro Bild ergeben sich daraus leicht **seitenlange** Auswertungen», erklärt Evelyne Reich, Psychologin und Leiterin der Berufsberatung St.Gallen. Deshalb sei der Rorschach-Test in seiner ursprünglichen Form heute vor allem zu psychiatrisch-diagnostischen Zwecken gebräuchlich. (A97/MAI.06088 St. Galler Tagblatt, 29.05.1997, Ressort: TB-LBN (Abk.); Von tanzenden Bären und abgehackten Beinen)*

Dieselbe attributive Verbindung wird auch im Tschechischen benutzt (*seitenlange Auswertung - mnohastránkové/obsáhlé vyhodnocení*).

*In Italien, wo die Kirche zwar laufend Mitglieder verliert, aber an gesellschaftlichem wie politischem Einfluss gewinnt, wird die Veröffentlichung als Sensation gefeiert. **Seitenlang** berichteten die Zeitungen, die TV-Nachrichten vermeldeten die Botschaft als erste Nachricht,*

der staatliche Sender RAI schaltete eine Sondersendung. (A00/JUN.43542 St. Galler Tagblatt, 27.06.2000, Ressort: TB-AKT (Abk.); Kein Weltuntergang)

Auch dieser Satz korrespondiert mit dem Tschechischen (Die Zeitungen berichteten darüber seitenlang. Noviny o tom obsáhle/na mnoha stranách noviny spravují/informují).

Seitenlang ist die Liste des niedersächsischen Finanzministeriums über Projekte in unserer Region, die mit Hilfe des Konjunkturpakets II angeschoben werden konnten. Die Bundesregierung hatte das Programm Anfang vorigen Jahres auf den Weg gebracht, um die Wirtschaft in der Finanzkrise kurzfristig anzukurbeln. (BRZ10/DEZ.09171 Braunschweiger Zeitung, 20.12.2010; Neue Dächer für Kindergärten und moderne Computer für den Unterricht)

Die prädikative Konstruktion kann problemlos übersetzt werden (*Seitenlang ist die Liste des niedersächsischen Finanzministeriums über Projekte in unserer Region. Sáhodlouhý/Mnohastránkový/obsáhlý/velmi rozsáhlý je soupis projektů dolnosaského ministerstva financí v našem regionu.*).

Die SOM zeigt, dass das Wort ausschließlich im Bereich Text vorkommt.

© Cyril Belica: Modelling Semantic Proximity - Self-Organizing Map (version: 0.32, init tau: 0.04, dist: u, iter: 10000)

seitenlang

beigefügt	gleichlautend	mehrseitig	zitiert	Zeitung
vertraulich	dreiseitig	abgedruckt	zuspielen	Magazin
handgeschrieben	nachstehend	abdrucken	zugespielt	Gazette
zugesandt	Protokoll	veröffentlichen	vorab	Lokalzeitung
ausdrucken	Bericht	veröffentlicht	Zeitungstext	Titelseite
anonymisiert		zitieren		Boulevardzeitung
anonymisieren		nebenstehend		Abendblatt
Anschreiben		zweiseitig		Nachrichtenmagazin
handschriftlich		ausführlich		seitenweise
herauslesen	obig	auszugsweise	Überschrift	Titelgeschichte
Zeitungsausschnitt	unkommentiert	nachlesen	Leserbrief	Aufmacher
eingesandt	abgefasst	drucken	Vorabdruck	Zeitschrift
brisant	inkriminieren	zensiert	Quellenangabe	Leitartikel
auswerten	durchlesen	reißerisch	investigativ	Wirtschaftsteil
ausgewertet	enthalten	inkriminiert	Doppelseite	Illustrierte
Abschrift	Veröffentlichung	zensieren		Lokalteil
detailliert	Hintergrundinformation	publiziert	Reportage	Artikel
detaillieren	recherchiert	Auszug	Rezension	Verriß
aufschlußreich	Querverweis	publizieren	redigieren	Verriss
aufschlussreich	Kommentierung	recherchieren	schreiben	Feuilleton
minutiös	Literaturhinweis	Liest	redigiert	Kolumne
anhand	umfänglich	gelesen	Leser	Filmkritik
anhaben	Schreibstil	Hintergrundbericht	Publikation	Nachruf
zahllos		Faksimile	Kurzfassung	Rezensent
authentisch	biographisch	lesenswert	Aufsatz	Buch
anschaulich	kenntnisreich	Lektüre	Zeitungsartikel	Glosse
chronologisch	vorangestellt	ediert	Originaltext	Memoiren
detailreich	biografisch	bebildert	Vorwort	Pamphlet
Text	niedergeschrieben	edieren	Manuskript	Brief
	Skizze	Inhaltsangabe	Bändchen	Biographie
	illustrieren	bebildern	populärwissenschaftl	Fachbuch
	einleitend	illustriert	Sekundärliteratur	Monographie
Genres	ellenlang	verfassen	Essay	Kurzgeschichte
	voranstellen	verfaßt	Reisebericht	Gedicht
	hymnisch	verfasst	autobiographisch	Romane
	niederschreiben	essayistisch	Traktat	Erzählung
	fiktional	unveröffentlicht	Aphorismus	Tagebuch
	Regieanweisung	vorlesen	Prosatext	Autobiographie
	fiktiv	lesen	autobiografisch	Text
		vorgelesen	Prosa	Abhandlung
	langatmig			
	eingestreut			
ausschweifen				
wortreich				
nichtssagend				
lakonisch				
einstreuen				
kryptisch				

Im InterCorp gibt es keine Belege für das Lemma *seitenlang*.

Nach der Recherche aller Quellen wird das Lemma für das GAWDT bearbeitet, vgl.

- 2) seitenlang
- 2b) s_e_i|ten|lang
- 3) seitenlänger, seitenlängste
- 3b) atr. ano
- 3b) adv. ano
- 3b) pred. ano
- 6) adj.
- 7) několikastránkový
- 7) mnohastránkový/mnohostránkový
- 7) sáhodlouhý
- 7) rozsáhlý
- 7) obsáhlý
- 7) obširný
- 7) velmi/velice dlouhý
- 11) ein seitenlanger Brief
- 11b) sáhodlouhý/několikastránkový/mnohastránkový dopis
- 11) Ich schrieb seitenlange Berichte von unseren Exkursionen.
- 11b) Napsal(a) jsem mnohastránkové zprávy o našich exkurzích/výpravách/výletech.
- 11b) O našich výpravách/výletech/exkurzích jsem podal(a) sáhodlouhé zprávy.
- 11) Darüber wurden seitenlange Diskussionen geführt.
- 11b) O tom se vedly velmi dlouhé/sáhodlouhé diskuze/debaty.
- 11b) O tom byly vedeny rozsáhlé/obsáhlé diskuze.
- 11b) O tom se (hodně/velice) obsáhle/obširně diskutovalo.
- 11) Er hat sich darüber seitenlang ausgelassen.
- 11b) Velice obsáhle se k tomu vyjádřil.
- 11b) Podal k tomu dlouhé vyjádření.
- 11b) Poskytl k tomu několikastránkové/obsáhlé vyjádření.
- 11) Die Geschichte ist seitenlang beschrieben.
- 11b) Příběh je dlouze popsán na několika stránkách.
- 11b) Příběh je obsáhle vylíčen na mnoha stránkách.
- 11b) Příběh je sáhodlouze/rozsáhle popsán.
- 11) Die Warteliste ist schon seitenlang.
- 11b) Pořadník je už několikastránkový/(velmi) dlouhý.
- 11b) Čekací listina má už/již mnoho stran.
- 14) vgl. lang
- 16) sehr lang
- 16) mehrseitig
- 16) umfangreich
- 17) (sehr) kurz
- 18) Seitenlänge
- 21) CCDB: seitenlange Interviews mit jemandem; seitenlang zitieren, diskutieren, kommentieren; přes Google: Über die Bedeutung des Mandala könnte man zwar noch seitenlang schreiben.; Das Urteil wird seitenlang begründet.; Die Fehlermeldung ist seitenlang.; seitenlange Monologe; ve spojení s číslovkou- 100 Seiten lang
- 23) Iva Schmidtová

9. Auswertung

Es kann konstatiert werden, dass Adjektive in den Wörterbüchern sehr unvollständig erarbeitet werden, obwohl sie einen großen Teil des Wortschatzes bilden, und obwohl das Deutsche viele adjektivische Komposita enthält.

Das als Grundbasis für das GAWDT ausgewählte DUW bezieht alle untersuchten Adjektive ein. Im LGWDaF kommen drei Lemmata (*sauersüß*, *schicksalsergeben* und *seitenlang*) nicht vor, im SIEB treten vier Adjektive (*prämienbegünstigt*, *redegewandt*, *rutschfest* und *schicksalsergeben*) nicht auf. Was die elektronischen Quellen betrifft, so findet man im InterCorp fünf Adjektive nicht (*prämienbegünstigt*, *rutschfest*, *sauersüß*, *schicksalsergeben* und *seitenlang*), im DeReKo bzw. in der CCDB gibt es keine Treffer für ein Adjektiv (*sauersüß*). Im Falle der anderen Adjektive bekommt man aufgrund der Texte aus dem DeReKo eine gute Übersicht von Kontexten und syntaktischen Strukturen, in denen sich das Wort befindet, was den Aufbau des neuen WBA für das GAWDT sehr erleichtert.

Das DUW bietet auf den ersten Blick eine umfangreiche Menge an Informationen bei jedem WBA an. Die Informationen sind aber nicht immer komplett. Für einen Fremdsprachler können sich bei einigen Lemmata auch die Definitionen der Bedeutungen des Adjektivs als nicht sonderlich hilfreich erweisen, weil sie tautologisch ausgemacht sind. Wenn man nach der Bedeutung sucht, ist problematisch, dass nicht immer alle Bedeutungen angegeben werden. Im DUW sowie im SIEB handelt es sich um die Adjektive *quecksilb(e)rig*, *rabenschwarz*, *rechtshändig* und *rutschfest*. Überdies bietet das große allgemeine Übersetzungswörterbuch SIEB nur eine geringe Auswahl an tschechischen Äquivalenten. Aufgrund dessen kann das SIEB nur zur groben Orientierung dienen, wenn man schnell nach der Bedeutung sucht. Was die elektronischen Quellen betrifft, so stehen im InterCorp im Allgemeinen keine gelungenen Übersetzungsäquivalente zur Verfügung.

Zu den anderen bei der Analyse entdeckten Defiziten der Wörterbücher gehört, dass sie die Steigerung der adjektivischen Komposita meistens nicht angeführt haben, obwohl die Steigerung ein typisches Merkmal der Adjektive ist. Das SIEB gibt keine Informationen zur Steigerung. Im DUW sind sie auch überwiegend nicht vorhanden. Das LGWDaF kommentiert die Steigerung nur in einem der analysierten Fälle, beim Lemma *rabenschwarz*. Zwar gibt es den Hinweis *ohne Steigerung* an. Dies ist aber fehlerhaft, wie aus der Recherche der elektronischen Quellen schnell abzulesen ist. Mehr als die Hälfte der bearbeiteten Adjektive kann gesteigert werden. Unter den analysierten Adjektiven sind nur drei unsteigbar (*rechtshändig*, *sauersüß* und *schicksalsergeben*).

10. Defizite bei der Bearbeitung der Syntax von Adjektiven in der Mikrostruktur bei den ein- und zweisprachigen Wörterbüchern

Die analysierten Wörterbücher können die Ansprüche des Benutzers nicht immer zufrieden stellen. Ihr größtes Problem besteht vor allem im Mangel an Valenzinformationen, d.h. in der Bearbeitung der Syntax von behandelten adjektivischen Komposita. Die Valenz wird in den Wörterbüchern implizit mithilfe von Verwendungsbeispielen repräsentiert, die aber nicht konsequent angeführt werden. Falls sie vorkommen, dann sehr oft nicht umfassend genug, weil sie nicht alle möglichen syntaktischen Strukturen zeigen, in welchen das Wort vorkommen kann. Falls das Adjektiv über mehrere Bedeutungen verfügt, decken die Beispiele in den bestehenden Wörterbüchern nicht alle davon ab. Wenn die Wörterbücher verglichen werden, kommt es ziemlich oft zur Wiederholung derselben Beispiele. Der Benutzer findet im WBA nur eine kurze Wortverbindung, aber es fehlt die Information, wie er sie in einem Satz inkorporieren kann. Überwiegend beinhalten die Wörterbücher nur eine Valenzinformation, ein einziges Beispiel, das die attributive Stellung des Adjektivs spiegelt. Manchmal wird die prädikative Stellung berücksichtigt. Nur selten angesprochen wird die adverbiale Verwendung. Das kann aus dem Blickwinkel eines Fremdsprachlers als negativ bewertet werden, da im Deutschen einfache Adjektive sowie adjektivische Komposita häufig adverbial verwendet werden. In dieser Stellung des Adjektivs weisen Deutsch und Tschechisch die größten Unterschiede auf, wie aus den Übersetzungsbeispielen von diesen Strukturen ersichtlich wird.

Auch im Falle des DUW wird vor allem die adverbiale Stellung des Adjektivs nicht beachtet. Im DUW wird nur bei den Adjektiven *rechtshändig* und *sauersüß* auf die adverbiale Verwendung aufmerksam gemacht, die prädikative Stellung wird allerdings an nur einem Beispiel beim Adjektiv *quecksilb(e)rig* gezeigt. Die anderen Beispiele demonstrieren die attributive Position des Adjektivs. Keinerlei Beispiele führt DUW bei den Adjektiven *redegewandt*, *schicksalsergeben* und *seitenlang* an.

Im LGWDaF sind die untersuchten Einträge unausgewogen bearbeitet, die Beispiele sind nur sehr sporadisch zu finden. Nur bei den Adjektiven *rabenschwarz* und *sachdienlich* wird ein Beispiel der attributiven Verwendung gegeben. Außerdem ist dieses Wörterbuch, was die Angaben zum Gebrauch der Adjektive betrifft, in seiner Mikrostruktur nicht ganz fehlerfrei. Bei den Adjektiven *redegewandt*, *rutschfest* und *sachdienlich* steht die Angabe zur Verwendung *nicht adv.*, doch existieren Belege für diese Stellung.

SIEB verfügt bei den untersuchten WBA über fast keine Verwendungsbeispiele, nur bei den Adjektiven *sauersüß* und *seitenlang* wird ein Beispiel für die attributive Verwendung angeführt.

11. Empfehlung für die Mikrostruktur des Lemmas, mögliche Verbindung mit elektronischen Quellen

Im Rahmen der oben durchgeführten Analyse wurden Mängel in der Mikrostruktur von adjektivischen WBA gefunden. Daran anknüpfend sollen nun in diesem abschließenden Kapitel konkrete Vorschläge formuliert werden, wie sich ähnliche Mängel in der modernen lexikographischen Praxis eliminieren lassen. Die Lösung ist in den neuen WBA des GAWDT schon ersichtlich.

- 1) Adjektivische Komposita werden als selbständige Lemmata ins Wörterbuch eingeführt, was benutzerfreundlich ist und zur besseren Übersichtlichkeit beim Nachschlagen dient. Jedes Lemma hat dadurch seinen eigenen größeren Platz erworben.
- 2) Es ist nützlich im Falle eines Übersetzungswörterbuchs eine breitere Skala von möglichen Äquivalenten anzubieten, die in mehrere Kontexte passen würden. Ebenso von Vorteil ist die Integration von Synonymen, weil es bei den adjektivischen Komposita manchmal schwer ist, die Bedeutung richtig zu entschlüsseln.
- 3) Zu jeder Bedeutung sollte deshalb auch ein Beispiel beigefügt sein, welches das Lemma in einem Kontext demonstriert. Somit lässt sich die Bedeutung noch besser klären.
- 4) Sehr empfehlenswert ist die konsequente Markierung der möglichen Stellung des Adjektivs. Dazu dienen im GAWDT die Angaben im Punkt 3b) des Dateninputrasters (s. Kap. 2).
- 5) Es lohnt sich für jede der möglichen Stellungen mindestens ein Verwendungsbeispiel anzuführen.
- 6) Als Beispiele sollten ganze Sätze angesetzt werden, weil nur in dieser Form die syntaktische Valenzstruktur des Adjektivs für einen Fremdsprachler durchschaubar wird, und seine selbständige Textproduktion dadurch sicherer gemacht werden kann. Außerdem kann es ihm beim Textverstehen behilflich sein.

7) Das typische Merkmal der Adjektive ist die Steigerung. Sie sollte ausnahmslos bei jedem adjektivischen WBA angegeben werden, weil auch adjektivische Komposita sehr oft gesteigert werden können.

Als sehr vorteilhaft erscheint die elektronische Erarbeitung von neuen Wörterbüchern. Den Lexikographen steht eine breite Menge von elektronischen Quellen zur Verfügung, die Informationen können jederzeit aktualisiert werden. Die elektronischen Quellen dürfen aber auch bei der Wörterbuchnutzung nicht übersehen werden, vor allem wenn das Werk online verfügbar ist. Im Vergleich zu Printwörterbüchern erweist sich der fast unbegrenzte Platz, der jedem Lemma zur Verfügung gestellt wird, bei Onlineversionen als großer Vorteil. Denkbar wäre, dass die elektronische Version des Wörterbuchs mit ganzen Textabschnitten vom Korpus angereichert wird. Das Wörterbuch könnte auch über direkte Internethinweise verfügen.

Resümee

Der Gegenstand dieser Diplomarbeit sind die adjektivischen Komposita, die einen Bestandteil des entstehenden Deutsch-Tschechischen Übersetzungswörterbuchs darstellen. Die Diplomarbeit setzt sich zum Ziel über die Valenz der Adjektive zu benachrichtigen und diese Erkenntnisse applizierend in der Praxis bei der Erarbeitung der Syntax in den WBA von adjektivischen Komposita zu demonstrieren.

In der Einführung wird man mit dem Projekt des GAWDT bekannt gemacht. Der Prozess der Wörterbucharbeit wird skizziert, bei welcher nicht nur mit gedruckten Mitteln, sondern auch mit elektronischen Quellen gearbeitet wird. Bei den Printwörterbüchern handelt es sich um DUW, LGWDaF und SIEB. Zu den elektronischen Quellen gehören die Korpora DeReKo und InterCorp. Aus den Instrumenten, die das DeReKo zur Verfügung stellt, wird die Kookkurrenzanalyse benutzt. Aufgrund derer kann die SOM generiert werden, in der die Diskurse, in denen das Wort vorkommt, zu sehen sind. Auch die Google-Suche im Internet wird benutzt.

Am Anfang der Arbeit wird der WBA definiert, der Raster für die Erarbeitung der Adjektive wird dargestellt. Anschließend werden Gründe beschrieben, die zur Wörterbuchnutzung führen. Man benötigt sie entweder, um die Wortbedeutung zu klären, die korrekte Schreibung oder die richtige Aussprache eines Wortes zu erfahren, oder Pluralformen eines Substantivs zu erfahren. Wörterbücher sollen auch zur Annäherung von zwei Sprachkulturen beitragen. Im Allgemeinen sollen sie die Textrezeption sowie die Textproduktion des Einzelnen entwickeln, d.h. seine Sprachkompetenz unterstützen. Das betrifft auch den Bereich der Adjektive, die der genauen Beschreibung von Gegenständen, Eigenschaften, Erlebnisse usw. dienen, und deshalb ein wesentlicher Teil des Wortschatzes sind. Adjektive spielen eine große Rolle bei der Anreicherung des Wortschatzes eines Fremdsprachlers.

Der theoretische Teil der Diplomarbeit beginnt mit der Abgrenzung der Kategorie Wortart, die aufgrund der Distribution ausgemacht wird. Schon das deutet das Thema der Valenz voran, weil unter dem Begriff Distribution die Umgebung des Wortes und die Ersetzbarkeit des Wortes im Satz verstanden wird. Im Folgenden wird die Aufmerksamkeit auf Adjektive gerichtet, die vom Umfang her die drittgrößte Wortart im Deutschen bilden. Es werden die semantischen, syntaktischen und morphologischen Eigenschaften der Adjektive formuliert. Semantisch drücken Adjektive immer etwas vom Bezugswort aus. Syntaktisch können sie attributiv, adverbial, prädikativ und substantivisch verwendet werden. Die

Morphologie der Adjektive wird durch Flektierbarkeit und Komparierbarkeit gekennzeichnet. Alle diese Eigenschaften sollten im Wörterbuch berücksichtigt werden.

Dann wird in kurzem Unterkapitel die Wortbildung der Adjektive behandelt. Das Deutsche ist eine Sprache, die sehr oft Komposita bildet, was auch Adjektive betrifft. Die zwei Typen der adjektivischen Komposita werden genannt, welche als Determinativ- und Kopulativkomposita bezeichnet werden. Die Kopulativkomposita sind nicht so frequentiert, es handelt sich um Verbindung von zwei Adjektiven, derer beiden Teile von gleichem Wert sind. Meistens treten die Determinativkomposita auf, in denen ein Haupt- und ein Bezugswort zu bestimmen sind.

Anschließend wird der Unterschied zwischen Adjektiv und Partizip, sowie zwischen Adjektiv und Adverb thematisiert. Im Deutschen ist es manchmal schwer möglich, zwischen dem Adverb und dem adverbial gebrauchten Adjektiv zu differenzieren. Adjektive spielen als Satzglieder die Rolle des Attributs, des Prädikats oder, falls sie adverbial gebraucht werden, die Rolle der Adverbialbestimmung. Im Tschechischen steht in der Rolle der Adverbialbestimmung nur das Adverb. Im Deutschen haben Adverbien und Adjektive in dieser Stellung die gleiche Form, sie werden nicht dekliniert.

Im nächsten Kapitel wird der Terminus Valenz definiert, und zwar als die Eigenschaft eines Wortes, sich an bestimmte Aktanten zu binden. Valenz kommt auf mehreren Ebenen zum Ausdruck. Der Unterschied zwischen Rektion und Valenz wird erläutert. Rektion stellt nur einen Teil der Valenz dar. Valenztheorien bewegen sich an der Grenze der Grammatik und Lexikologie, der Syntax und Semantik. Aus diesen Sichten kann die Valenz beschrieben werden. Es gibt quantitative (morpho)syntaktische, qualitative (semantische) und logische Valenz. Adjektive als Valenzträger fordern ein, zwei oder drei Ergänzungen. Jede Sprache hat ihre eigenen syntaktischen Strukturen. Im Prinzip kann gesagt werden, dass alle Wortarten über Valenz verfügen, weil sie Teile von Satzstrukturen sind. Im deutschsprachigen Raum wurde nur ein einziges Werk herausgegeben, das die Valenz der Adjektive behandelt. Die größte Aufmerksamkeit wurde früher nur der Valenz von Verben und von Substantiven gewidmet, und das nicht nur in den grammatischen Nachschlagewerken, sondern auch in den Wörterbüchern. Wenn man aber hinreichende Informationen im Wörterbuch zum gesuchten Wort finden würde, bräuchte er keine Grammatik zu konsultieren.

Im Zentrum des Interesses der Analyse im praktischen Teil der Diplomarbeit steht der adjektivische WBA. Wenn man ein adjektivisches Kompositum im Wörterbuch nachschlägt, kann es passieren, dass das Lemma im Wörterbuch entweder überhaupt nicht steht, oder es tautologisch definiert ist. Dann kann man versuchen die beiden Teile getrennt auszusuchen,

was irreführend sein kann, weil das Kompositum eine andere Bedeutung tragen kann als die Einzelwörter, aus denen es besteht. Es kann vorausgesetzt werden, dass diese Lemmata einem Fremdsprachler größte Probleme beim Verstehen, sowie beim Schreiben eines Textes bereiten. Ins Tschechische werden die deutschen adjektivischen Komposita bis auf einige kleine Ausnahmen mit zwei Wörtern oder in Umschreibungen übersetzt.

Die Aufgabe eines Wörterbuchs besteht darin, nicht nur bloß eine Reihe der Übersetzungsäquivalente von Bedeutungen zu geben, sondern auch das Wort in Modellkontexten zu präsentieren. Eine bestimmte Wortbedeutung kann nur aus dem Kontext abgeleitet werden. Für einen Nichtmuttersprachler ist es manchmal schwer auch mit Hilfe eines Wörterbuchs die Bedeutung eines unbekanntes Wortes zu entschlüsseln, geschweige denn die praktischen Beispiele der Valenzstrukturen. Die Angaben bei jedem Lemma sollten so umfangreich sein, dass der Benutzer eine Übersicht von gründlichen syntaktischen Strukturen bekommt, in denen das Wort vorkommt, und aufgrund dessen er analogisch weitere Sätze und Konstruktionen selbständig bilden kann.

Im Prinzip eignet sich jeder eine Sprache besser nicht Wort für Wort, sondern in kürzeren Sequenzen an, wie z.B. Wortverbindungen oder ganze Sätze sind. In diesem Sinne sollte bei der Aneignung einer Fremdsprache auch das Wörterbuch helfen.

Die These dieser Diplomarbeit lautet, ob es überhaupt möglich ist auf einem begrenzten Raum, welchen ein Wörterbuch repräsentiert, die adjektivischen Valenzstrukturen komplex zu gestalten, in welchem Maße dies gelingen kann, und inwieweit dabei die elektronischen Korpora behilflich sein können. Diese Fragen zu beantworten, war das Hauptziel der Analyse.

Bei der Erarbeitung von 519 adjektivischen WBA zeigten sich die Schwachpunkte der bestehenden Werke. Bei der Analyse wurde vor allem auf die Valenz fokussiert, aber auch andere Aspekte wurden berücksichtigt, wie beispielsweise Bedeutung und Steigerung. Obwohl die Analyse nur einen Bruchteil von bearbeiteten Lemmata behandelt, zehn adjektivischen Komposita, so ist aus diesem kleinen Exemplar ziemlich deutlich zu erkennen, welche Probleme es in den vorhandenen Wörterbüchern gibt. Die Notwendigkeit der Entstehung des neuen Deutsch-Tschechischen Übersetzungswörterbuchs scheint daher naheliegend. Die existierenden Werke sind in ihrer Makrostruktur nicht ausreichend, einige Lemmata sind in den Wörterbüchern überhaupt nicht vorhanden. Falls das Lemma im Wörterbuch vorkommt, erscheint die Problematik des Mangels an Informationen in der Mikrostruktur des WBA. Überwiegend wird die Steigerung nicht markiert, obwohl auch die adjektivischen Komposita häufig gesteigert werden.

Das große allgemeine Übersetzungswörterbuch SIEB beinhaltet nicht alle Lemmata, bietet nur eine geringe Auswahl an tschechischen Äquivalenten, nicht immer sind alle Bedeutungen des Wortes vertreten. Dieses Wörterbuch führt fast keine Beispiele der Adjektivverwendung an, und gibt keine Informationen zur Steigerung. Das SIEB kann nur zur groben Orientierung dienen, wenn man schnell nach der Bedeutung sucht.

Das als Grundbasis für das GAWDT ausgewählte DUW bietet eine umfangreiche Menge an Informationen bei jedem WBA, die aber auch nicht immer komplett sind, vor allem in Bezug auf Anwendungsbeispiele.

Im LGWDaF sind die untersuchten Einträge sehr unausgewogen und inkonsequent bearbeitet. Außerdem ist dieses Wörterbuch in seiner Mikrostruktur nicht ganz fehlerfrei, was die Angaben zum Gebrauch der Adjektive betrifft. Bei einigen WBA ist die Angabe zur Steigerung oder zur Adjektivverwendung falsch.

Im DUW und im LGWDaF wird vor allem die adverbiale Stellung des Adjektivs nicht beachtet. Das kann als negativ gewertet werden, da zwar in dieser Stellung des Adjektivs Deutsch und Tschechisch die größten Unterschiede aufweisen. Im Deutschen werden die Adjektive jedoch häufig adverbial verwendet.

Es wurde zum Ergebnis gekommen, dass in Wörterbüchern nur selten Angaben zu den syntaktischen Positionen der Adjektive im Satz gemacht werden, d.h. dass die Valenzinformationen bzw. Verwendungsbeispiele in keinem von den behandelten Wörterbüchern befriedigend sind. Sie werden nicht konsequent angeführt. Wenn sie nicht fehlen, wiederholen sich in den Wörterbüchern immer die gleichen Beispiele. Die syntaktischen Strukturen werden dem Benutzer nicht komplex dargelegt. In der Regel beziehen sich die Angaben auf die attributive oder prädikative Verwendung der Adjektive. Für einen Fremdsprachler wäre es aber nützlich, vor allem auch die adverbiale Stellung von Adjektiven an den Beispielen zu demonstrieren, weil dieser Gebrauch sich als am problematischsten für einen Fremdsprachler erweist. Solche Konstruktionen sind mit einem Adverb oder mit einer Umschreibung oder mit Hilfe eines Nebensatzes ins Tschechische übersetzbar.

Es wurde festgestellt, dass die adjektivischen Komposita als selbständige Lemmata ins Wörterbuch einbezogen werden sollten, damit sie mehr Platz im Wörterbuch erobern. Im letzten Kapitel der Diplomarbeit werden noch Vorschläge für die Erarbeitung der Mikrostruktur des Lemmas gegeben. Es kann konstatiert werden, dass die Steigerung im Wörterbuch ausnahmslos markiert werden sollte, weil es sich um eine typische Eigenschaft der Adjektive handelt.

Am wichtigsten für einen Fremdsprachler ist die Darstellung der unterschiedlichen sprachlichen Strukturen. Das geschieht im Wörterbuch mit Hilfe von Beispielen. Empfehlenswert ist für jede Verwendungsmöglichkeit ein Beispiel anzuführen, das in der Form eines ganzen Satzes dargestellt wird. Darauf basiert das GAWDT im Unterschied zu den bestehenden Wörterbüchern.

Bei der Analyse zeigte sich aber auch, dass die Valenzstrukturen der Adjektive nicht so kompliziert sind, damit sie nicht transparent in einem Wörterbuch dargeboten werden können, wie die neuen WBA für das GAWDT erweisen. Bei der Bearbeitung von Lemmata helfen die elektronischen Quellen. Mit ihrer Nutzung ist es leicht die authentischen Beispiele der konkreten Wortverwendung zu finden, was den Aufbau eines neuen WBA sehr erleichtert. Man sieht das Wort in seinen natürlichen syntaktischen Valenzstrukturen. Im DeReKo kann man Belege aller möglichen syntaktischen Positionen des Adjektivs finden. In der SOM sind auch die Diskurse zu sehen, in denen das Wort am häufigsten vorkommt. Man muss sich keine eigenen Beispiele ausdenken, die oft schwerfällig wirken können. Mittels Google-Suche kann leicht und schnell geprüft werden, ob das adjektivische Kompositum gesteigert werden kann.

Die elektronische Version eines Wörterbuchs wird heutzutage als viel mehr benutzerfreundlicher angesehen und wird immer mehr dem klassischen Nachschlagen im Printwörterbuch bevorzugt, vor allem deshalb, da die Informationen schnell erreicht werden können. Aber das ist nicht der einzige Vorteil dieser Wörterbuchform. Unumstritten lohnenswert ist, dass das elektronische Wörterbuch breiter als das Printwörterbuch sein kann, weil die elektronischen Medien mehr Platz für jedes Lemma ermöglichen. Für den Zweck des GAWDT wurde eine spezielle elektronische Datenbank entwickelt, in der es schon während der Aufarbeitung des Lemmas möglich ist, das Lemma in der Wörterbuchansicht anzuzeigen. Die Datenbank bildet eine Grundlage für die komplette Version des Wörterbuchs, die der breiten Öffentlichkeit zur Verfügung gestellt wird. Wenn die elektronische Version des GAWDT z.B. noch über weitere Belege aus dem Korpus angereichert werden würde oder über direkte online Hinweise verfügte, wären die Informationen im Wörterbuch, die den künftigen Benutzern angeboten werden, aus fast allen Blickwinkeln heraus betrachtet komplett.

Resumé

Předmětem této diplomové práce jsou složená adjektiva, která tvoří součást vznikajícího německo-českého překladového slovníku. Diplomová práce si klade za cíl informovat o valenci adjektiv a ukázat tyto poznatky aplikované v praxi při zpracovávání slovníkových hesel složených adjektiv.

V úvodu jsme obeznámeni s projektem VNČAS. Je nastíněn proces práce na slovníku, při které se používají jak elektronické zdroje, tak tištěné prameny. Z tištěných slovníků se jedná o DUW, LGWDaF a SIEB. K elektronickým zdrojům patří korpusy DeReKo a InterCorp. Z nástrojů, které nabízí DeReKo, je využíváno kookurenční analýzy, na základě které může být vytvořena SOM, z níž lze určit diskursy, ve kterých se dané slovo vyskytuje. Dále je používán internetový vyhledávač Google.

V začátku práce je definováno slovníkové heslo a je představen rastr pro zpracování adjektiv. Poté jsou popsány důvody, které vedou k tomu, že hledáme ve slovníku. Potřebujeme se dozvědět význam slova, jeho pravopis či správnou výslovnost, anebo množné číslo substantiva. Slovníky by měly přispívat ke sblížení dvou jazykových kultur. Všeobecně by měly rozvíjet jazykové schopnosti jedince, podporovat porozumění i produkci textu. To se týká i adjektiv, která slouží k přesnějšímu popisu věcí, vlastností, prožitků atp. a proto tvoří podstatnou část slovní zásoby. Adjektiva hrají velkou roli při také rozšiřování slovní zásoby nerodilého mluvčího.

Teoretická část diplomové práce začíná vymezením kategorie slovního druhu na základě distribuce. Již to předznamenává téma valence, protože pod pojmem distribuce se rozumí okolí, ve kterém se slovo vyskytuje, a nahraditelnost slova ve větě. Následně je pozornost směřována k samotným adjektivům, která tvoří třetí nejobsáhlejší slovní druh v německém jazyce. Jsou formulovány sémantické, syntaktické a morfologické charakteristiky adjektiv. Sémanticky adjektiva vždy vypovídají něco o slovu, na které se vztahují. Syntakticky mohou být adjektiva použita atributivně, adverbialně, predikativně a substantivně. Morfologicky charakterizuje adjektiva, že se dají ohýbat a stupňovat.

Poté je v krátké podkapitole shrnuta slovo tvorba adjektiv. Němčina je jazykem, který často tvoří složeniny, což se týká i adjektiv. Jsou popsány dva typy složených adjektiv, které se nazývají determinativní a kopulativní. Kopulativní kompozita nejsou tak frekventovaná, jedná se o spojení dvou či více adjektiv stejné hodnoty. Častěji se vyskytují determinativní kompozita, kde jeden komponent složeniny určuje druhý.

Dále je pojednáno o rozdílu mezi adjektivy a participii a mezi adjektivy a adverbii. V němčině je složité rozeznat adverbium od adverbialně použitého adjektiva. Adjektiva jako větné členy vystupují v roli atributu nebo predikátu, v adverbialním užití stojí v roli příslovečného určení. V češtině vystupují jako příslovečné určení tímto způsobem pouze adverbia. V němčině mají adjektiva i adverbia v této pozici stejný tvar, nedeklinují se.

V následující kapitole je definován termín valence jako vlastnost slova vázat na sebe závislé větné členy. Valence se projevuje na více úrovních. Je osvětlen rozdíl mezi rekcí a valencí. Rekece představuje pouze část valence. Valenční teorie se pohybují na hranici gramatiky a lexikologie, syntaxe a sémantiky. Valence může být popsána ze všech těchto pohledů. Existuje kvantitativní (morfo)syntaktická valence, kvalitativní sémantická valence a logická valence. Adjektiva jako nositelé valence na sebe váží jeden, dva až tři větné členy. Každý jazyk má své vlastní syntaktické struktury. V podstatě lze říci, že všechny slovní druhy disponují valencí, protože jsou součástí větných struktur. V německém jazykovém prostoru bylo vydáno pouze jedno dílo, které mapuje valenci adjektiv. Dříve byla největší pozornost věnována valenci sloves a substantiv, a to jak v gramatických příručkách, tak i ve slovnících. Přičemž pokud by byly informace k hledanému slovu ve slovníku dostatečně obsáhlé, nebylo by třeba nic vyhledávat v gramatikách.

V centru zájmu analýzy v praktické části diplomové práce stojí adjektivní slovníkové heslo. Důležitým fenoménem v německém jazyce jsou kompozita. Když hledáme ve slovníku složené adjektivum, může se stát, že se dané lema ve slovníku buď vůbec nevyskytuje, anebo je definováno stejnými slovy. Můžeme se pokusit každé slovo najít odděleně, ale to může být zavádějící, protože složenina nemusí mít stejný význam, jaký mají její jednotlivé části. Lze tedy předpokládat, že tato lemata působí nerodilému mluvčímu při porozumění i psaní textu nemalé potíže. Do češtiny bývají německá složená adjektiva překládána až na výjimky více slovy či opisem.

Úkolem slovníku není nabízet pouhý seznam překladových ekvivalentů významu slova, ale také ho prezentovat v modelových kontextech. Konkrétní význam slova je odvoditelný pouze na základě kontextu. Pro nerodilého mluvčího je někdy i za pomoci slovníku těžké rozklíčovat význam neznámého slova, o nalezení praktických příkladů valenčních struktur ani nemluvě. Údaje u každého lematu by měly být natolik obsáhlé, aby uživatel získal přehled o základních syntaktických strukturách, ve kterých se dané slovo vyskytuje, a na základě toho byl schopen analogicky vytvořit vlastní věty a konstrukce.

V podstatě každý se učí jazyk lépe po malých úsecích, jakými jsou např. slovní spojení nebo celé věty, než po jednotlivých samostatných slovech. I v tomto směru by měl při osvojování cizího jazyka být slovník nápomocný.

Teze této diplomové práce zní, zda je vůbec možné na tak malém prostoru, jakým je slovník, uceleně představit valenční struktury adjektiv, do jaké míry se to může zdařit a jak tomu mohou pomoci elektronické zdroje. Zodpovědět tyto otázky bylo hlavním cílem analýzy.

Při zpracování 519 slovníkových hesel adjektiv se ukázaly slabiny existujících děl. Během analýzy byla zkoumána především valence, ale nebyly opominuty ani některé další aspekty, jakými jsou význam a stupňování. I když analýza zahrnuje pouze zlomek zpracovávaných lemat, deset složených adjektiv, je i na tomto malém vzorku patrné, jaké problémy jsou v existujících slovnících. Nutnost vzniku nového německo-českého slovníku je tedy nasnadě. Stávající díla jsou nedostačující ve své makrostruktúře, některá lemata se ve slovnících nevyskytují. V případě, že je dané lema ve slovníku obsaženo, problémy v mikrostruktúře slovníkového hesla spočívají v nedostatečném množství informací. Převážně chybí údaje o stupňování adjektiva, i když také složená adjektiva bývají často stupňována. Dále byly shledány jako nedostatečné informace k valenci, potažmo příklady užití slov.

Velký překladový slovník SIEB neobsahuje všechna lemata, nabízí malý výběr ekvivalentů, ne vždy jsou zastoupeny všechny významy slova. Slovník neuvádí téměř žádné příklady užití adjektiv a neudává ani stupňování. Může tak sloužit pouze k hrubé orientaci, když je třeba rychle najít význam slova.

DUW, který byl zvolen jako výchozí pro VNČAS, nabízí u každého slovníkového hesla více informací, které ale také ne vždy jsou kompletní, především co se týká příkladů pro užití slova.

V LGWDaF jsou vstupy nevyvážené a rozdílně zpracované. Mimoto tento slovník není zcela bezchybný ve své mikrostruktúře, což se týká údajů o užití adjektiva nebo jeho stupňování.

V DUW i v LGWDaF není zohledněna především adverbiální pozice adjektiv. To může být vnímáno negativně, protože právě v této pozici jsou rozdíly mezi češtinou a němčinou největší. V němčině jsou adjektiva často užívána adverbiálně.

Bylo dospěno k závěru, že ve slovnících je málo údajů o syntaktickém postavení adjektiv ve větě, potažmo příklady užití slov nejsou v žádném ze zkoumaných slovníků dostatečné. Nejsou uváděny důsledně. Pokud nechybí, opakují se ve více slovnících stále ty

samé příklady. Syntaktické struktury nejsou uživateli dány uceleně. Zpravidla se údaje vztahují pouze na atributivní nebo predikativní užití adjektiv. Pro nerodilého mluvčího by ale bylo užitečné, aby byla ukázána i adverbialní pozice, která se pro něho jeví jako nejproblematictější. Tyto konstrukce jsou do češtiny překládány pomocí adverbii, opisu nebo vedlejších vět.

Bylo shledáno, že složená adjektiva by měla být ve slovníku uváděna jako samostatná lemata, aby získala ve slovníku více prostoru. V poslední kapitole diplomové práce jsou navržena zlepšení ve výstavbě mikrostruktury lematu. Může být konstatováno, že ve slovníku by zásadně měly být údaje o stupňování adjektiva, protože se jedná o jeho typickou vlastnost.

Nejdůležitější pro nerodilého mluvčího je předložení rozličných jazykových struktur, což se ve slovníku děje za pomoci příkladů. Doporučeno je pro každé možné postavení uvést jeden příklad, který by byl ve formě celé věty. V tom spočívá největší rozdíl VNČAS v porovnání s již existujícími slovníky.

Ukázalo se ale také, že valenční struktury adjektiv nejsou tak komplikované, aby nemohly být ve slovníku přehledně zobrazeny, jak dokazují nová slovníková hesla pro VNČAS. Při zpracování lemat pomáhají elektronické zdroje. S jejich využitím je snadné najít autentické příklady pro konkrétní použití slova, což velmi ulehčuje výstavbu slovníkového hesla. Slovo je k vidění ve svých přirozených syntaktických valenčních strukturách. V korpusu DeReKo lze najít doklady všech možných syntaktických pozic adjektiva. V mapě SOM vidíme diskursy, v nichž se dané slovo nejčastěji vyskytuje. Není tak třeba vymýšlet vlastní příklady, které by působily těžkopádně. Přes vyhledávání skrze Google může být snadno a rychle ověřeno, zda lze dané kompozitum stupňovat.

Elektronická verze slovníku je pro uživatele dnešní doby příhodnější a stále více upřednostňovaná před klasickým hledáním v tištěném slovníku. A to především proto, že informace jsou rychle dosažitelné. Ale to není jedinou výhodou této formy slovníku. Další nepochybnou výhodou je i to, že elektronický slovník může být obsáhlejší než tištěný slovník, elektronická média nabízejí více prostoru pro každé lema. Pro účely VNČAS byla vyvinuta speciální elektronická databáze, ve které je možno zobrazit heslo ve slovníkovém náhledu již během zpracovávání. Tato databáze bude základem kompletní elektronické verze slovníku, která bude dána k dispozici široké uživatelské veřejnosti. A kdyby elektronická verze obsahovala další doklady textových výňatků z korpusu nebo přímé internetové odkazy, byly by informace ve slovníku kompletní téměř ze všech úhlů pohledu.

Verwendete Literatur und Quellen

Wissenschaftliche Abhandlungen

- Admoni, Wladimir Grigorevič: *Der deutsche Sprachbau*, München: Beck, 1982.
- Barz, Irmhild: *Wörterbücher*, In: *Deutsch als Fremdsprache, Ein internationales Handbuch*, 1. Halbband, HSK 19.1, Gruyter: Berlin, 2001, S.204-214.
- Belica, Cyril: *Semantische Nähe als Ähnlichkeit von Kookkurrenzprofilen* (<http://corpora.ids-mannheim.de/SemProx.pdf>)
- Čermák, František: *Manuál lexikografie*, H&H: Praha, 1995.
- Čermák, František: *Lexikon a sémantika*, NLN: Praha, 2010.
- Fleischer, Wolfgang/Barz, Irmhild: *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*, Max Niemeyer: Tübingen, 2007.
- Hanks, Patrick: *Mapping meaning onto use: a Pattern Dictionary of English Verbs.*, ACL: Utah, 2008, S.156-198.
- Havránek, Bohuslav/Jedlička, Alois: *Stručná mluvnice česká*, Fortuna: Praha, 1998.
- Helbig, Gerhard: *Beiträge zur Valenztheorie*, Max Niemeyer: Halle, 1971.
- Keibel, Holger/ Belica, Cyril: *CCDB: A Corpus-Linguistic Research & Development Workbench* (<http://corpora.ids-mannheim.de/cl2007-134.pdf>)
- Maroszová, Jana/Vachková, Marie: *Grundlagen der Syntax*, Karolinum: Praha, 2009.
- Schläfer, Michael: *Lexikologie und Lexikographie: Eine Einführung an Beispiel deutscher Wörterbücher.*, Berlin: Erich Schmidt, 2009.
- Sommerfeldt, Karl-Ernst/Schreiber, Herbert: *Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Adjektive*, Bibliographisches Institut: Leipzig, 1983.
- Stepanowa, Maria Dmitrievna/Helbig, Gerhard: *Wortarten und das Problem der Valenz in der deutschen Gegenwartssprache*, Bibliographisches Institut: Leipzig, 1978.
- Vachková, Marie: *Das große akademische Wörterbuch Deutsch-Tschechisch. Ein erster Werkstattbericht.*, Peter Lang: Frankfurt am Main, 2011.
- Vachková, Marie/Belica, Cyril: *Self Organizing Lexical Feature Maps, Semiotic interpretation and Possible Application in Lexicography* (<http://corpora.ids-mannheim.de/IJGLSA.pdf>)
- Wellmann, Hans: *Wortbildung im Sprachwandel*. In: Wimmer, Rainer/Berens, Franz Josef. *Wortbildung und Phraseologie*. (Studien zur deutschen Sprache 9), Narr. Tübingen, 1997, S.65-88.

Grammatiken

Erben, Johannes: *Deutsche Grammatik*, Fischer: Frankfurt am Main, 1968.

Engel, Ulrich: *Deutsche Grammatik*, Julius Groos: Heidelberg, 1988.

Flämig, Walter: *Grammatik des Deutschen. Einführung in Struktur- und Wirkungszusammenhänge*, Akademie: Berlin, 1991, S.483-507.

Duden, Band 4 - Die Grammatik, Dudenverlag: Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich, 2009.

Helbig, Gerhard/Buscha, Joachim: *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht.*, Langenscheidt: Berlin/München/Wien/Zürich/New York, 2001.

Wörterbücher

Deutsches Universal Wörterbuch, Dudenverlag: Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich, 2003.

Duden, Band 1 - Die deutsche Rechtsschreibung, Dudenverlag: Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich, 2006.

Duden, Band 8 – Das Synonymwörterbuch, Dudenverlag: Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich, 2006.

Frazeologický & idiomatický slovník česko-německý, Fin Publishing: Olomouc, 1999.

Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache, Langenscheidt: Berlin/München/Wien/Zürich/New York, 2003.

Lesnjak, Alena a kol.: *Německo-český, česko-německý studijní slovník*, Nakladatelství Olomouc: Olomouc, 2000.

Linhart, Jiří a kol.: *Slovník cizích slov pro nové století*, Dialog: Liberec, 2004.

Siebenschein, Hugo a kol.: *Velký německo-český slovník*, Leda: Český Těšín, 2006.

Internetquellen und Korpora

CCDB - *Kookkurrenzdatenbank* (<http://corpora.ids-mannheim.de/ccdb/>).

DeReKo – *Deutsches Referenz Korpus* (<http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/>).

DUDEN - *Duden online* – (<http://www.duden.de/>).

DWDS - *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* (<http://www.dwds.de>).

DWP - *Deutscher Wortschatz-Portal* (<http://wortschatz.uni-leipzig.de/>).

GOO – *Google-Suche* (<http://www.google.com/>).

GOOBOOKS – *Google Books* (<http://books.google.cz/>).

INTERCORP – *Paralelní korpusy FFUK* (<http://www.korpus.cz/intercorp/>).

SS - *Seznam slovník* (<http://slovník.seznam.cz>).

Tvorba slovníku – *datábáze* (http://www.kloudak.eu/_slovník/_autor/index.php?logout=yes).

WP - *Wikipedia* (<http://de.wikipedia.org>, <http://cs.wikipedia.org>).

Anhang

Liste der bearbeiteten Lemmata

populärwissenschaftlich, posttraumatisch, prämiengünstig, preispolitisch, preisrechtlich, preisverdächtig, preiswürdig, professorenmäßig, programmgesteuert, programmäßig, progressistisch, projektgebunden, prokommunistisch, prozessbevollmächtigt, prozessfähig, pseudowissenschaftlich, publicityscheu, publikationsreif, publizierfreudig, publizistisch, punktförmig, punktgenau, punktgleich, pyramidenförmig, quantentheoretisch, quecksilberhaltig, quecksilbern, quecksilbrig, quellenmäßig, quellfähig, rabenschwarz, raketenartig, raketenbestückt, raketenangetrieben, rasenbewachsen, rasserein, rauchgeschwängert, rauchgrau, rauschgiftsüchtig, rechnergesteuert, rechnerisch, rechnerunterstützt, rechtsextremistisch, rechtsfähig, rechtsgelehrt, rechtsgerichtet, rechtsgeschäftlich, rechtsgültig, rechtshändig, rechtshängig, rechtskräftig, rechtskundig, rechtslastig, rechtspolitisch, rechtsradikal, rechtsrheinisch, rechtsseitig, rechtssprachlich, rechtsstaatlich, rechtsungültig, rechtsverbindlich, rechtswidrig, rechtswissenschaftlich, rechtswinkelig, rechtswinklig, rechtzeitig, recycelfähig, redaktionell, redegewandt, regenerationsfähig, regenerativ, regengrün, regennass, regierungsamtlich, regierungsfähig, regierungsfeindlich, regierungsfreundlich, regional, religionsphilosophisch, religionswissenschaftlich, renovierungsbedürftig, rentenpflichtig, rentierlich, reparaturanfällig, reparaturbedürftig, rohgezimmert, röhrenförmig, rohrförmig, rohseiden, rohstoffarm, rollenförmig, rotzfrech, rotzig, rotzkrank, rotznäsiger, routinemäßig, rowdyhaft, royalistisch, rubbelig, rubinfarben, rubinfarbig, rubinrot, ruckartig, rückbezüglich, rückgebildet, ruckhaft, rückschrittlich, rückstandsfrei, rückstandslos, rügenscher, rühmlich, ruinenhaft, ruinös, rumpelig, rundfunktechnisch, rundlich, rüpelhaft, russisch-orthodox, rustikal, rußfarben, rußfarbig, rußgeschwärzt, rutschfest, rußschwarz, rußverschmiert, sachdienlich, sachlich, sächlich, sacht, sachte, sachwalterisch, sadistisch, sadomasochistisch, sagenhaft, sagenumwittert, sagenumwoben, saisonal, saisonbedingt, saisonbereinigt, sakral, sakramental, sakrisch, sakrosankt, säkular, soldierend, salomonisch, salzarm, samten, samtweich, sandfarben, sandfarbig, sandinistisch, sanft, sangbar, sanguinisch, sanitärisch, Sankt, sardonisch, sarkastisch, satanisch, satirisch, satt, sattblau, sattbraun, sattelfest, sattgelb, sattgrün, sattrot, saturiert, saturnisch, satztechnisch, sauber, säuberlich, saublöd, saublöde, saudumm, sauer, säuerlich, sauerstoffarm, sauersüß, sauertöpfisch, saufrech, säuisch, saukalt, säurearm, säurefest, schablonenhaft, schachmatt, schade, schadenfroh, schadhaft, schädlich,

schadstoffarm, schal, schalkhaft, schalldicht, schallgedämpft, schallisoliert, schalltot, schamhaft, schamrot, schändlich, scharf, scharlachen, scharlachfarben, scharlachfarbig, schattenhaft, schauerhaft, schauerlich, schaumbedeckt, schaumgebremst, schauspielerisch, scheel, scheintot, schieße, schießegal, schießfreundlich, schießliberal, schelmisch, schematisch, schemenhaft, scherzhaft, scheu, scheußlich, schichtspezifisch, schicklich, schicksalhaft, schicksalsergeben, schiech, schiedlich, schiedlich-friedlich, schiedsrichterlich, schief, schieferblau, schieferfarben, schieferfarbig, schiefergrau, schiefern, schiefwinkelig, schiefwinklig, schienengebunden, schier, schikanös, schilfen, schimpflich, schismatisch, schizoid, schizophren, schlachtreif, schlack, schlackenarm, schlackig, schlaff, schlaftrunken, schlafwandlerisch, schlank, schlapp, schlau, schlecht, schlechthin, schleierhaft, schlemm, schlemmerhaft, schleswigisch, schleswigsch, schlicht, schlimm, schlohweiß, schmackhaft, schmählich, schmal, schmarotzerhaft, schmeichelhaft, schmeichlerisch, schmerzempfindlich, schmerzerfüllt, schmerzgeplagt, schmerzhaft, schmerzlich, schmerzunempfindlich, schmerzverzerrt, schmiedeeisern, schmuck, schmutzverschmiert, schnafte, schneearm, schneebedeckt, schneeerhellt, schneeglatt, schneeweiß, schnell, schnellstmöglich, schnieke, schnippisch, schnittfest, schnittreif, schnöde, schnöselig, schnöslig, schnuppe, schnurgerade, schnurz, schnurzegal, schnurzpiepe, schnurzpiepegal, schockfarben, schofel, schokoladen, schokoladenbraun, scholastisch, schön, schönfärberisch, schönrednerisch, schöpferisch, schorfbedeckt, schräg, schral, schreckensbleich, schreckerfüllt, schreckerstarrt, schreckgeweitet, schreckhaft, schrecklich, schreibfaul, schreibgewandt, schriftdeutsch, schriftlich, schriftsprachlich, schriftstellerisch, schrill, schroff, schroh, schrottreif, schrullenhaft, schüchtern, schulärztlich, schulbeladen, schuldhaft, schuleigen, schulentlassen, schülerhaft, schulisch, schulkrank, schulmeisterhaft, schulmeisterlich, schulreif, schulterhoch, schulterlang, schurkisch, schussbereit, schussfest, schütter, schwachblau, schwächlich, schwanger, schwank, schwärmerisch, schwarz, schwarz-rot-golden, schwarz-weiß, schwarz-weiß-rot, schwarzblau, schwarzbraun, schwarzbunt, schwarzgrau, schwarzgrün, schwärzlich, schwatzhaft, schwefelfarben, schwefelfarbig, schwefelgelb, schwefelsauer, schweinern, schweinish, schweinsledern, schweißbedeckt, schweißfeucht, schweißgebadet, schweißnass, schweißüberströmt, schweißverklebt, schweizerdeutsch, schwerathletisch, schwerbehindert, schwerbeschädigt, schwesterlich, schwimmerisch, schwindlerisch, schwindsüchtig, schwitzig, schwul, schwül, schwulstig, schwülstig, schwummerig, schwummrig, schwunghaft, sec, sechsgeschossig, sechsjährlich, sechsmonatlich, sechsstöckig, sechsstündlich, sechstägig, sechswöchentlich, sechzehnjährig, sechziger, sechzigjährig, sedat, sedativ, sedimentär, seebeschädigt, seerfahren, seefest,

seegestützt, seeklar, seekrank, seelenverwandt, seelisch, seelsorgerisch, seelsorgerlich, seelsorglich, seemännisch, seemannssprachlich, seeräuberisch, segenspendend, segmental, segmentär, sehbehindert, seherisch, sehgeschädigt, sehnlich, seicht, seiden, seidenmatt, seidenweich, seiger, seismisch, seismographisch, seismologisch, seismometrisch, seitenlang, seitenverkehrt, seitlich, sekretorisch, sektiererisch, sekundenlang, sekundenschnell, sekundlich, selbstentzündlich, selbstgewiss, selbstherrlich, selbstkritisch, selbstmörderisch, selbstmordgefährdet, selbstquälerisch, selbstständig, selbstverantwortlich, selbstvergessen, selbstverliebt, selbstverschuldet, selbstverständlich, selbstzufrieden, selektiv, selenologisch, selten, semantisch, semasiologisch, semiarid, semihumid, semilateral, semilunar, seminaristisch, semiologisch, semiotisch, semisch, semmelblond, senatorisch, senffarben, senffarbig, sengerig, sengrig, senior, senkrecht, sensationslüstern, sensomotorisch, sensorisch, sensualistisch, separat, separatistisch, sepia, sepiabraun, septisch, sepulkral, sequenziell, serienreif, seriös, serologisch, serös, serpens, sesshaft, sexagesimal, sexistisch, sexologisch, sexual, sexy, sezessionistisch, shocking, sibyllinisch, sichtlich, siderisch, siebähnlich, siebenblättrig, siebenblättrig, siebenjährlich, siebenmonatlich, siebenstündlich, siebentäglich, siebenwöchentlich

Bibliografické údaje diplomové práce

Jméno a příjmení autorky: Iva Schmidtová

Studijní obor: Němčina

Forma studia: prezenční

Název práce: Syntax der adjektivischen Komposita im bilingualen Wörterbuch

Jazyk práce: německý

Rok odevzdání: 2012

Celkový počet stran v souboru: 108

Použitá literatura: 27 titulů

Počet internetových zdrojů: 11

Vedoucí práce: Doc. PhDr. Marie Vachková, Ph.D.